



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 459

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 459

1963

I. Nos. 6609-6629

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 April 1963 to 16 April 1963*

	<i>Page</i>
No. 6609. United States of America and Greece :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the use of Greek ports and territorial waters by the N.S. <i>Savannah</i> . Athens, 23 and 24 April 1962	3
No. 6610. United States of America and Sweden :	
Interim Agreement relating to the General Agreement on Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Geneva, on 5 March 1962	17
No. 6611. United States of America and Ethiopia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Addis Ababa, on 13 August 1962	31
No. 6612. United States of America and Austria :	
Agreement relating to the European Recovery Program Counterpart Settlement (with annexes). Signed at Vienna, on 29 March 1961	
Exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement. Vienna, 10 and 28 March 1961	45
No. 6613. United States of America and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Addis Ababa, 3 August 1962	79
No. 6614. United States of America and Pakistan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the commitment of funds to the revised Pakistan Second Five-Year Plan. Karachi, 25 July 1962	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 459

1963

I. N^{os} 6609-6629

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 avril 1963 au 16 avril 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6609. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports grecs par le N.S. <i>Savannah</i> . Athènes, 23 et 24 avril 1962	3
N^o 6610. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Genève, le 5 mars 1962	17
N^o 6611. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 13 août 1962	31
N^o 6612. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Accord relatif aux règlements de contrepartie au titre du Programme de relèvement européen (avec annexes). Signé à Vienne, le 29 mars 1961	
Échange de notes relatif à l'Accord susmentionné. Vienne, 10 et 28 mars 1961	45
N^o 6613. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Addis-Abéba, 3 août 1962	79
N^o 6614. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'engagement de fonds pour le deuxième Plan quinquennal révisé du Pakistan. Karachi, 25 juillet 1962	87

	<i>Page</i>
No. 6615. United States of America and Thailand :	
Agreement (with annexes) for the exchange of International Money Orders between the Postal Administrations of the United States and Thailand. Signed at Bangkok, on 12 January 1962, and at Washington, on 21 February 1962	95
No. 6616. United States of America and Congo (Brazzaville) :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Brazzaville, 26 July and 1 September 1962	117
No. 6617. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States. Washington, 6 July 1962	123
No. 6618. United States of America and Niger :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Niamey, 28 February and 26 April 1962	129
No. 6619. United States of America and Thailand :	
Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Thailand (with Detailed Regulations). Signed at Bangkok, on 31 May 1962, and at Washington, on 7 June 1962	135
No. 6620. United States of America and Gabon :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Libreville, 4 October 1962	183
No. 6621. United States of America and Colombia :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to investment guaranties. Bogotá, 5 October 1962	191
No. 6622. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the intercontinental testing of experimental communications satellites. Washington, 26 February and 14 November 1962	197
No. 6623. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the intercontinental testing of experimental communications satellites. Tokyo, 6 November 1962	203

	<i>Pages</i>
N° 6615. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Accord (avec annexes) concernant l'échange de mandats-poste internationaux entre les Administrations postales des États-Unis et de la Thaïlande. Signé à Bangkok, le 12 janvier 1962, et à Washington, le 21 février 1962	95
N° 6616. États-Unis d'Amérique et Congo (Brazzaville) :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Brazzaville, 26 juillet et 1 ^{er} septembre 1962	117
N° 6617. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens. Washington, 6 juillet 1962	123
N° 6618. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Niamey, 28 février et 26 avril 1962	129
N° 6619. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la Thaïlande (avec Règlement détaillé). Signé à Bangkok, le 31 mai 1962, et à Washington, le 7 juin 1962	135
N° 6620. États-Unis d'Amérique et Gabon :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Libreville, 4 octobre 1962	183
N° 6621. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Bogota, 5 octobre 1962	191
N° 6622. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de communications. Washington, 26 février et 14 novembre 1962	197
N° 6623. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de communications. Tokyo, 6 novembre 1962	203

	<i>Page</i>
No. 6624. United States of America and Honduras :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and defense services to Honduras. Tegucigalpa, 24 October 1962	211
No. 6625. United States of America and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Berne, 13 October 1961	219
No. 6626. United States of America and India :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 30 November 1962	231
No. 6627. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Co-operative Meteorological Program. Santo Domingo, 2 August and 25 October 1962	247
No. 6628. United States of America and Guinea :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an Informational Media Guaranty Program. Conakry, 31 October and 3 November 1962	259
No. 6629. United States of America and Republic of China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 19 November 1962	263
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3300. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro, on 3 August 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 28 May 1962	294

	<i>Pages</i>
N° 6624. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture au Honduras de matériel et de services de caractère militaire. Tegucigalpa, 24 octobre 1962	211
N° 6625. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Berne, 13 octobre 1961	219
N° 6626. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 30 novembre 1962	231
N° 6627. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme de coopération météorologique. Saint-Domingue, 2 août et 25 octobre 1962	247
N° 6628. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Conakry, 31 octobre et 3 novembre 1962	259
N° 6629. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 19 novembre 1962	263
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3300. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Rio de Janeiro, le 3 août 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 28 mai 1962	295

	<i>Page</i>
No. 3386. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 21 July 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 28 May 1962	298
No. 3824. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the loan of vessels to Brazil. Washington, 12 and 16 January 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 February and 11 July 1962	302
No. 6001. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 29 July 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ankara, 21 June 1962	306
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 July 1961, as amended. Ankara, 11 October 1962	310
No. 6137. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Austria relating to surplus agricultural commodities. Vienna, 9 August and 3 October 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement, relating to funds for the Permanent Refugee Housing Program in Austria. Vienna, 18 May and 14 June 1962	314
No. 6242. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 27 December 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 7 June 1962	319
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 27 December 1961, as amended. Saigon, 5 July 1962	321

	<i>Pages</i>
N° 3386. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 21 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 28 mai 1962	299
N° 3824. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au prêt de navires au Brésil. Washington, 12 et 16 janvier 1957 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 21 février et 11 juillet 1962	303
N° 6001. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 29 juillet 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Ankara, 21 juin 1962	307
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 29 juillet 1961, déjà modifié. Ankara, 11 octobre 1962	311
N° 6137. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche relatif aux surplus agricoles. Vienne, 9 août et 3 octobre 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, relatif aux fonds destinés au programme de logement permanent des réfugiés en Autriche. Vienne, 18 mai et 14 juin 1962	317
N° 6242. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 27 décembre 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saigon, 7 juin 1962	319
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 27 décembre 1961, déjà modifié. Saigon, 5 juillet 1962	321

	<i>Page</i>
No. 6273. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 10 February 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 21 May 1962	324
No. 6287. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 27 April 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 25 May 1962	328
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 27 April 1962, as amended. Taipei, 9 June 1962	333
No. 6349. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 2 March 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 12 June 1962	342
No. 6562. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 17 May 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 June 1962	348

	<i>Pages</i>
N° 6273. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 10 février 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Le Caire, 21 mai 1962	325
N° 6287. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 27 avril 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 25 mai 1962	338
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 27 avril 1962, déjà modifié. Taïpeh, 9 juin 1962	340
N° 6349. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 2 mars 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 12 juin 1962	343
N° 6562. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vénézuélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 17 mai 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 18 juin 1962	352

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 April 1963 to 16 April 1963

Nos. 6609 to 6629



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 avril 1963 au 16 avril 1963

N^{os} 6609 à 6629

No. 6609

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the use of Greek ports and territorial waters
by the N.S. *Savannab*. Athens, 23 and 24 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports
grecs par le N.S. *Savannab*. Athènes, 23 et 24 avril 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6609. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE USE OF GREEK PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. *SAVANNAH*. ATHENS, 23 AND 24 APRIL 1962

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

No. 279

Athens, April 23, 1962

Excellency :

I have the honor to attach as an Annex to this Note the text which has resulted from communications and discussions between representatives of our two Governments regarding the use of Greek ports and territorial waters by the N.S. *Savannah*.

I have the honor to propose that if the provisions of the attached Annex are acceptable to your Government, this Note and its attached Annex and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

Enclosure :

Text of Agreement

His Excellency Evangelos Averoff-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE USE OF GREEK PORTS BY THE N.S. *SAVANNAH*

The Royal Hellenic Government and the Government of the United States of America (referred to herein as the United States), having a mutual interest in the peaceful uses of Atomic Energy, including its application to the merchant marine, have agreed as follows :

¹ Came into force on 24 April 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6609. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIALES ET DES PORTS GRECS PAR LE N.S. SAVANNAH. ATHÈNES, 23 ET 24 AVRIL 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

N° 279

Athènes, le 23 avril 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint en annexe le texte qui a été établi comme suite à l'échange de communications et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'utilisation des eaux territoriales et des ports grecs par le N.S. *Savannah*.

Si les dispositions de l'annexe ci-jointe rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et l'annexe y jointe ainsi que votre réponse marquant cette acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Pièce jointe :

Texte de l'Accord

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES PORTS GRECS PAR LE N.S. SAVANNAH

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») mûs par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1962 par l'échange desdites notes.

Article I

ENTRY OF THE N.S. "SAVANNAH" INTO PORTS OF GREECE AND TERRITORIAL WATERS OF GREECE

(a) Entry of the N.S. *Savannah* (referred to herein as the ship) into Greek ports and territorial waters and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Royal Hellenic Government.

(b) The visits of the ship to Greek ports and territorial waters shall be guided by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention as proposed by the 1960 London Conference¹ and the proposed Annex C to the Convention, being the Recommendations Applicable to Nuclear Ships.

Article II

SAFETY ASSESSMENT

(a) To enable the Royal Hellenic Government to consider the grant of approval for entry and use of Greek ports and territorial waters by the ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960 and in accordance with Recommendation 9 of Annex C of that Convention.

(b) The conduct of environmental surveys will be the responsibility of the Royal Hellenic Government with assistance from the United States as mutually agreed.

(c) As soon as practicable after receipt of the Safety Assessment, the Royal Hellenic Government shall notify the Government of the United States that the ship can be operated in the ports and territorial waters of Greece in accordance with this Agreement and the mutually accepted Safety Assessment.

Article III

PORTS AND SPECIAL CONTROL

The Royal Hellenic Government shall determine the port or ports to be visited and will designate the authorities responsible for acceptance arrangements and for special control under Regulation 11 of Chapter VIII of the proposed SOLAS Convention.

Article IV

PORT ARRANGEMENTS

(a) Appropriate authorities of the Royal Hellenic Government shall make arrangements for entrance of the ship into Greek ports and the use thereof.

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 5099, p. 2, footnote 1): "Done at London June 17, 1960. Ratified by the President of the United States of America May 11, 1962, but not in force at the time of this publication. For the text thereof, see *S. Ex. Doc. D, 87th Cong., 2d sess.*"

Article premier

ENTRÉE DU N.S. « SAVANNAH » DANS LES PORTS GRECS ET DANS LES EAUX TERRITORIALES GRECQUES

a) L'entrée du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé le « navire ») dans les eaux territoriales et les ports grecs et l'utilisation de ces eaux et ports par le navire seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement royal hellénique.

b) Les séjours du navire dans les eaux territoriales et les ports grecs seront régis par les principes et procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'elle a été proposée par la Conférence de Londres de 1960¹, et par l'annexe C proposée (Recommandations applicables aux navires à propulsion nucléaire) à ladite Convention.

Article II

DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de permettre au Gouvernement royal hellénique d'examiner s'il y a lieu de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les eaux territoriales et les ports grecs et à l'utilisation de ces eaux et ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et conformément à la Recommandation 9 de l'annexe C à ladite Convention.

b) Il incombera au Gouvernement royal hellénique, avec l'aide des États-Unis selon qu'il sera convenu entre les Parties, de procéder à des études du milieu entourant le navire.

c) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement royal hellénique fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis que le navire peut se rendre dans les ports et les eaux territoriales de la Grèce conformément au présent Accord et au dossier de sécurité accepté par les deux Parties.

Article III

PORTS ET CONTRÔLE SPÉCIAL

Le Gouvernement royal hellénique déterminera le port ou les ports dans lesquels le navire se rendra et désignera les autorités qui seront responsables des dispositions à prendre pour l'admission du navire et du contrôle spécial prévu à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention proposée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article IV

DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LES PORTS

a) Les autorités compétentes du Gouvernement royal hellénique prendront les dispositions voulues concernant l'entrée du navire dans les ports grecs et l'utilisation de ces ports par le navire.

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 5099*, p. 2, note 1) : [TRADUCTION — TRANSLATION] Faite à Londres le 17 juin 1960. La Convention a été ratifiée par le Président des États-Unis d'Amérique le 11 mai 1962, mais n'était pas en vigueur au moment de la publication de cet Accord. Pour le texte de ladite Convention, voir *S. Ex. Doc. D, 87th Cong., 2d sess.*

(b) Local authorities shall take all necessary measures for offship fire and police protection, crowd control and the general preparation of berthing facilities in the harbor with respect to acceptance of the ship.

(c) Control of public access to the ship shall be the responsibility of the Master of the ship. Special arrangements relating to such control shall be developed by the Master with the concurrence of appropriate port authority.

(d) The Master shall comply with local regulations existing at the time the ship enters port so long as these regulations are not inconsistent with the Safety Assessment of the nuclear plant.

Article V

INSPECTION

While the ship is within Greek territorial waters, the designated authorities shall have reasonable inspection access to the ship and its operating records and program data for purposes of determining whether the ship has been operating in accordance with the operating manual of the ship.

Article VI

RADIOACTIVE MATERIALS

(a) The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive liquid or solid wastes shall take place from the ship while she is within the territorial waters of Greece without the specific prior approval of the appropriate authorities of the Royal Hellenic Government.

(b) Any ship's cargo of a radioactive nature for delivery to Greece or for shipment from Greece shall be documented and handled in conformance with normal Greek customs procedures.

Article VII

MAINTENANCE AND SERVICING

The use of contractors for maintenance, repair and servicing of the nuclear equipment on the ship in Greek territorial waters shall be restricted to those contractors having the approval of appropriate Greek authorities for the rendering of such services.

Nothing in the present Article will be construed to mean that the Royal Hellenic Government renounces its sovereign right of forbidding the servicing and maintenance of the ship in Greek waters if this is incompatible with public safety.

Article VIII

CASUALTIES

A report, such as is required by Chapter VIII Regulation 12 of the Safety of Life at Sea Convention of 1960, shall be made to the appropriate authorities by the Master of the ship in the event of any accident, likely to lead to an environmental hazard, while the ship is in or is approaching the territorial waters of Greece.

b) Les autorités locales prendront toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne la protection contre l'incendie à terre, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales relatives à l'abordage à quai, en vue de l'admission du navire.

c) Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine prendra des dispositions particulières à cet effet avec l'assentiment de l'autorité portuaire compétente.

d) Le capitaine se conformera aux règlements locaux qui seront en vigueur au moment où le navire pénétrera dans le port, pour autant que lesdits règlements ne seront pas incompatibles avec le dossier de sécurité de l'installation nucléaire.

Article V

INSPECTION

Pendant que le navire se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales grecques, les autorités désignées auront la faculté d'accéder selon que de besoin au navire pour l'inspecter et pour examiner les registres de bord et les données de programmation, afin d'établir si le navire a opéré conformément au manuel d'exploitation du navire.

Article VI

MATIÈRES RADIOACTIVES

a) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs liquides ou solides tandis qu'il se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales grecques, sans l'assentiment préalable exprès des autorités compétentes du Gouvernement royal hellénique.

b) La conduite en douane (documents à produire et manutention) de toute cargaison de nature radioactive destinée à être livrée à la Grèce ou à être exportée de Grèce à bord du navire s'effectuera conformément aux prescriptions grecques normales.

Article VII

SERVICES D'ENTRETIEN

Aux fins de l'entretien et de la réparation de l'installation nucléaire du navire dans les eaux territoriales grecques, il ne pourra être fait appel qu'aux entrepreneurs que les autorités grecques compétentes auront habilités à fournir lesdits services.

Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme signifiant que le Gouvernement royal hellénique renonce à son droit souverain d'interdire l'entretien du navire dans les eaux grecques, si les opérations d'entretien sont incompatibles avec la sécurité publique.

Article VIII

ACCIDENTS

Le capitaine du navire adressera aux autorités compétentes le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales de la Grèce ou s'en approchera.

Article IX

LEGAL ACTIONS

In any legal action or proceeding brought in person against the United States in a Greek court of competent jurisdiction, on account of any nuclear incident caused by the ship in Greek ports and Greek territorial waters or where damage arising out of or resulting from a nuclear incident caused by the ship is sustained in Greece, the United States agrees not to interpose the defense of sovereign immunity and to submit to the jurisdiction of such court and in such case the United States will not seek to invoke the provisions of the Greek law or any other law relating to the limitation of shipowner's liability.

Nothing in this Article will prevent Greek citizens or other persons domiciled in Greece, who are victims of a nuclear incident as referred to in this Agreement, or their heirs, from claiming damage or compensation in accordance with applicable law by suit in a court of the United States. However, no suit by those concerned, as defined in this Agreement, can be filed with a United States court if a similar suit is already pending before a Greek court, unless and until the procedure having thus been initiated has come finally to an end for any reason or cause whatsoever, in conformity with rules of procedure being applied by Greek courts.

Article X

INDEMNIFICATION

The United States represents that there is an agreement in effect between the U.S. Atomic Energy Commission and the U.S. Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), as amended by the Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the U.S. Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the ship in the amount of \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. This sum represents the maximum amount for which the United States will be liable for a single nuclear incident involving the ship in conformity with Article IX. The terms "person indemnified," "public liability" and "nuclear incident" have the same meaning herein as in the definitions of those terms as found in Section 11 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, (*U.S. Code*, Title 42, Section 2014).

In the event of a nuclear incident, as referred to in this Agreement, the Royal Hellenic Government reserves the sovereign right to negotiate with the United States on behalf of Greek citizens or other persons domiciled in Greece at the time of the incident and who sustain damage as a result thereof, or on behalf of their heirs, with a view to receiving a total sum of indemnification for allotment to such persons or heirs by the Royal Hellenic Government. In such negotiations, the question of liability and amount of damage shall

Article IX

ACTIONS EN JUSTICE

En ce qui concerne toute action intentée contre les États-Unis devant un tribunal grec compétent, en raison de tout incident nucléaire causé par le navire dans des ports grecs ou dans les eaux territoriales grecques, ou en raison de tout dommage subi en Grèce et provenant ou résultant d'un incident nucléaire causé par le navire, les États-Unis s'engagent à ne pas invoquer leur immunité souveraine et à se soumettre à la juridiction dudit tribunal; en pareil cas, les États-Unis ne chercheront pas à invoquer les dispositions de la législation grecque ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

Aucune disposition du présent article n'empêchera les ressortissants grecs ou autres personnes domiciliées en Grèce qui seront victimes d'un incident nucléaire visé par le présent Accord, ou leurs héritiers, de demander des dommages-intérêts ou de demander réparation, conformément à la législation applicable, en saisissant un tribunal des États-Unis. Toutefois, aucune action ne pourra être intentée par les intéressés, au sens du présent Accord, devant un tribunal des États-Unis si une action analogue est pendante devant un tribunal grec, à moins que l'action ainsi mise en mouvement ne soit définitivement éteinte, pour quelque motif ou cause que ce soit, conformément aux règles appliquées par les tribunaux grecs.

Article X

GARANTIE

Les États-Unis déclarent qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Public law* 83-703, telle qu'elle a été modifiée par la *Public law* 85-256 et par la *Public law* 85-602), s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts. Cette somme représente le montant maximum dont les États-Unis pourront être tenus débiteurs en raison d'un seul et même incident nucléaire imputable au navire conformément à l'article IX. Les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire » sont employés dans le présent Accord dans le sens qui leur est donné à l'article 11 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée (*Code des États-Unis*, titre 42, article 2014).

S'il se produit un incident nucléaire visé par le présent Accord, le Gouvernement royal hellénique se réserve le droit souverain de négocier avec les États-Unis au nom des ressortissants grecs ou autres personnes domiciliées en Grèce au moment de l'incident qui auraient subi un dommage du fait dudit incident, ou au nom de leurs héritiers, en vue d'obtenir une indemnisation globale à répartir entre lesdites personnes ou leurs héritiers par les soins du Gouvernement royal hellénique. Au cours de pareilles négociations, la

be subject to the mutual agreement of the two Governments in accordance with general principles of international law.

Article XI

CONTINUANCE OF INDEMNIFICATION

If the above indemnification of the U.S. Maritime Administration should for any reason terminate, the United States agrees that it will not cause or permit the entry of the ship into any Greek port unless there shall be in effect either (1) an agreement of indemnification entered into by the U.S. Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording a no less favorable measure of indemnification to that described above; or (2) an agreement of indemnification in some form acceptable to the Royal Hellenic Government.

Article XII

TERMINATION

Either Government may terminate this agreement by giving no less than 180 days notice to the other.

Article XIII

TERM OF AGREEMENT

In the event of entry into force of any general multilateral Convention relating to the safety and operating procedures or third party liability of nuclear powered merchant ships by which both Governments become bound, the present Agreement shall be amended.

II

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

N° G216-13

Athens, April 24, 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of April 23, 1962, the text of which reads as follows :

[See note I]

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

question de la responsabilité et du montant des dommages-intérêts sera tranchée d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément aux principes généraux du droit international.

Article XI

MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA GARANTIE

Si la garantie susmentionnée dont bénéficie l'Administration maritime des États-Unis cesse, pour quelque cause que ce soit, de produire effet, les États-Unis s'engagent à ne pas faire entrer le navire, et à ne pas lui permettre d'entrer, dans un port grec, à moins que ne soit en vigueur, soit 1) un accord de garantie que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et qui offrirait une garantie non moins favorable que celle qui est exposée plus haut, soit 2) un autre accord de garantie qui soit acceptable pour le Gouvernement royal hellénique.

Article XII

DÉNONCIATION

Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord sous réserve d'un préavis de 180 jours au moins.

Article XIII

DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu, et que cette convention lie les deux Gouvernements, le présent Accord sera modifié.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° G216-13

Athènes, le 24 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 avril 1962, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to confirm that the provisions of the Annex attached to your letter are acceptable to the Government of Greece and therefore agree that Your Excellency's letter, its attached Annex and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF TOSSIZZA

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

Je tiens à confirmer que les dispositions de l'annexe jointe à votre lettre ont l'agrément du Gouvernement grec et j'accepte en conséquence que votre lettre et l'annexe y jointe ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. AVEROFF TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 6610

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Interim Agreement relating to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with Schedules). Signed at Geneva,
on 5 March 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Genève,
le 5 mars 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6610. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 5 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of Sweden, having carried on tariff negotiations pursuant to Article XXVIII bis³ of the General Agreement on Tariffs and Trade² at the 1960-61 Tariff Conference of the Contracting Parties to the General Agreement, and desiring to enter immediately into a definitive agreement without awaiting the preparation of a Protocol embodying the results of that Conference, agree as follows :

I

The provisions of each party's schedule annexed hereto shall be applied by it as if this Agreement were a Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement.

II

The CONTRACTING PARTIES are requested to exercise the same functions with respect to the schedules annexed to this Agreement as they would exercise if these schedules were schedules to the General Agreement.

¹ Came into force on 18 May 1962, the date of ratification by Sweden, in accordance with the provisions of article III. According to information provided by the United States of America, ratification is not required by the United States.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282, and Vol. 456, p. 488.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 208.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6610. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 5 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois, ayant procédé, lors de la Conférence tarifaire 1960-61 des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², à des négociations tarifaires en conformité de l'article XXVIII *bis*³ de l'Accord général, et désireux de conclure immédiatement un accord définitif, sans attendre l'élaboration d'un Protocole reprenant les résultats de ladite Conférence, conviennent de ce qui suit :

I

Les dispositions de leurs listes respectives, annexées au présent Accord, seront appliquées par eux au même titre qu'un Protocole de concessions additionnelles audit Accord général.

II

LES PARTIES CONTRACTANTES sont invitées à exercer à l'égard des listes annexées au présent Accord les mêmes attributions qu'elles exerceraient si ces listes étaient annexées à l'Accord général.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1962, date de la ratification par la Suède, conformément aux dispositions de l'article III. D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, la ratification n'est pas requise par les États-Unis.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 283; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283, et vol. 456, p. 489.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 209.

III

This Agreement shall enter into force upon signature, subject to such ratification by either party as may be required under its Constitution and laws. However, the concessions set forth in the schedule of a party shall take effect, except as otherwise provided in such schedule, thirty days after the date on which that party has notified the other party of its intention to put such concessions into effect.¹ A party which has put the concessions set forth in its schedule into effect shall have the right to suspend or withdraw them in whole or in part until such time as the other party gives such notification.

IV

This Agreement shall terminate at such time as a Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying the results of the 1960-61 Tariff Conference² and incorporating the schedules annexed hereto enters into force.

DONE at Geneva this fifth day of March 1962.

For the Government
of the United States of America :

John W. EVANS

For the Government
of Sweden :

Nils MONTAN

¹ Notification given by the United States and by Sweden June 1, 1962, effective July 1, 1962.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 288, and Vol. 456, p. 490.

III

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature sous réserve de toute ratification exigée par la Constitution ou les lois de l'une ou l'autre des Parties. Toutefois, les concessions reprises dans la liste d'une Partie prendront effet, sauf indications contraires contenues dans cette liste, 30 jours après la date à laquelle cette Partie aura notifié à l'autre son intention de donner effet aux concessions¹. La Partie qui a mis en vigueur les concessions de sa liste a le droit de les suspendre ou de les retirer en totalité ou en partie jusqu'à ce que l'autre Partie ait effectué la notification prévue.

IV

Le présent Accord prendra fin au moment de l'entrée en vigueur d'un Protocole de concessions additionnelles à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reprenant les résultats des négociations tarifaires de 1960-61² et les listes jointes au présent Accord.

FAIT à Genève, le 5 mars 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

Pour le Gouvernement
suédois :

Nils MONTAN

¹ Notifications données par les États-Unis et par la Suède le 1^{er} juin 1962, entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1962.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 452, p. 289, et vol. 456, p. 491.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

MOST-FAVORED-NATION TARIFF

(See general notes at the end of this Schedule)

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
27(a) (3) (4) (5)	All products, by whatever name known, which are similar to any of the products provided for in paragraph 27 or 1651, Tariff Act of 1930, and which are obtained, derived, or manufactured in whole or in part from any of the products provided for in either of such paragraphs; and all mixtures, including solutions, consisting in whole or in part of any of the products provided for in subdivision (1), (2), or (3) of paragraph 27(a), Tariff Act of 1930: 2,3-dichloro-1,4-naphthoquinone	3.1¢ per lb. and 22½% ad val.	2.8¢ per lb. and 20% ad val.
28(a)	Medicinals, when obtained, derived, or manufactured in whole or in part from any of the products provided for in paragraph 27 or 1651, Tariff Act of 1930: Salicylazosulfapyridine	3.1¢ per lb. and 22½% ad val.	2.8¢ per lb. and 20% ad val.
78	Potassium: Hydroxide or caustic potash	0.35 per lb.	0.2 per lb.
201(a)	Fire brick, not specially provided for	4% ad val.	3% ad val.
218(f)	Table and kitchen articles and utensils, and all articles of every description not specially provided for, composed wholly or in chief value of glass, blown or partly blown in the mold or otherwise, or colored, cut, engraved, etched, frosted, gilded, ground (except such grinding as is necessary for fitting stoppers or for purposes other than ornamentation), painted, printed in any manner, sandblasted, silvered, stained, or decorated or ornamented in any manner, whether filled or unfilled, and whether their contents be dutiable or free (except articles and utensils commercially known as bubble glass and produced otherwise than by automatic machine; articles designed primarily for ornamental		

* The word "Paragraph" refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930.

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
218(f) (con.)	Table and kitchen articles, etc. (con.) : purposes, decorated chiefly by engraving, and valued at \$8 or more each; articles blown or partly blown, in the mold or otherwise, if cut or engraved, and valued at \$3 or more each; colored mosaic tiles; and Christmas tree orna- ments) : Table, kitchen, and other household articles and utensils containing 24% or more of lead oxide	45¢ each article or utensil, but not less than 27% nor more than 45% ad val.	40¢ each article or utensil, but not less than 24% nor more than 40% ad val.
234(a)	Granite suitable for use as monumental, paving, or building stone, not specially provided for : Unmanufactured, or not dressed, pointed, pitched, lined, hewn, or polished (including that which has been roughly squared merely to facilitate its shipment to the United States)	4¢ per cu. ft.	1¢ per cu. ft.
301	The additional duty applicable under the third proviso to paragraph 301, Tariff Act of 1930, to vanadium contained in articles provided for in said paragraph 301, Tariff Act of 1930, shall be	45¢ per lb. on the vanadium content in excess of 1/10 of 1 per centum	40¢ per lb. on the vanadium content in excess of 1/10 of 1 per centum
302(k)	Ferrochrome or ferrochromium containing less than 3 per centum of carbon	9½% ad val.	8½% ad val.
305(2)	The additional cumulative duty to be levied, collected, and paid under paragraph 305(2), Tariff Act of 1930, on the vanadium content of all steel or iron in the materials and articles enumerated or described in paragraphs 303, 304, 307, 308, 312, 313, 315, 316, 317, 318, 319, 322, 323, 324, 327, and 328, Tariff Act of 1930, shall be	45¢ per lb. on the vanadium content in excess of 1/10 of 1 per centum	40¢ per lb. on the vanadium content in excess of 1/10 of 1 per centum

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
315	The additional duty under the third proviso to paragraph 315, Tariff Act of 1930, applicable to "strips of iron or steel, whether in long or short lengths, not specially provided for", as provided for in paragraph 313, Tariff Act of 1930, when cold hammered, blued, brightened, tempered or polished by any process to such perfected surface finish or polish better than the grade of cold rolled, smoothed only, shall be . . .	0.09¢ per lb.	0.08¢ per lb.
320	Electric storage batteries and parts thereof, storage battery plates, and storage battery plate material, wholly or partly manufactured, all the foregoing not specially provided for (except lead-acid type storage batteries and parts thereof, lead-acid type storage battery plates, and lead-acid type storage battery plate material)	18% ad val.	16% ad val.
328	Finished or unfinished iron or steel tubes, not specially provided for: If suitable for use in the manufacture of ball or roller bearings	13 ½% ad val.	12% ad val.
340	Mill saws, pit and drag saws, circular saws, and steel band saws, finished or further advanced than tempered and polished	9% ad val.	8% ad val.
362	Files, file blanks, rasps, and floats, of whatever cut or kind, seven inches in length or over	20¢ per doz.	17.5¢ per doz.
370	Parts of motor boats: Internal combustion engines, except non-carburetor type engines weighing over 2,500 pounds each	8¾% ad val.	
372	Cash registers	11% ad val.	10% ad val.
372	Cream separators, valued over \$50 but not over \$100 each	5% ad val.	4% ad val.
372	Machines, finished or unfinished, not specially provided for: Mining machines Sawmill and other wood-working machines (except reciprocating gang-saw machines)	10 ½% ad val. 10 ½% ad val.	9% ad val. 10% ad val.
372	Parts, not specially provided for, wholly or in chief value of metal or porcelain, of any article provided for in any item 372 of this Schedule	The rate for the article of which they are parts	The rate for the article of which they are parts

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
389	Nickel, and alloys (except those provided for in paragraph 302 or 380, Tariff Act of 1930) in which nickel is the component material of chief value : In bars, rods, plates, sheets, strips, strands, castings, wire, anodes, or electrodes . . . All the foregoing, if cold rolled, cold drawn, or cold worked	11% ad val. 4½% ad val. in addition to the foregoing rate	10% ad val. 4% ad val. in addition to the foregoing rate
1402	Paper board and pulpboard, including cardboard (but not including wallboard; leather board or compress leather; and except pulpboard 0.012 inch or more thick, of a kind chiefly used as corrugating media; strawboard; solid fiber shoe board and all counter board; and insulating board), not plate finished, supercalendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive substance, coated, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, printed, decorated or ornamented in any manner, nor cut into shapes for boxes or other articles and not specially provided for : Beer mat board Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard; and wet machine board . . .	5% ad val. 4% ad val.	4% ad val. 3% ad val.
1406	Labels and flaps, composed wholly or in chief value of paper lithographically printed in whole or in part from stone, gelatin, metal, or other material, not specially provided for : Over 10 square inches cutting size in dimensions, or not over such dimensions and neither embossed nor diecut, any of the foregoing printed in less than 8 colors (bronze printing to be counted as 2 colors), but not printed in whole or in part in metal leaf	19¢ per lb.	17¢ per lb.
1517	Cartridges, except shotgun shells	27% ad val.	25% ad val.
1530(c)	Leather (except leather provided for in subdivision (d) of paragraph 1530, Tariff Act of 1930), made from hides or skins of animals (including fish, reptiles, and birds, but not including cattle of the bovine species), in the rough, in the white, crust, or russet, partly finished, or finished : Chamois (except oil-tanned), garment or glove, made from lamb or sheep skins . . .	11% ad val.	10% ad val.

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
1535	Parts of fishing reels, finished or unfinished, not specially provided for	30½% ad val.	27% ad val.
1537(b)	Manufactures of india rubber or guttapercha, or of which these substances or either of them is the component material of chief value, not specially provided for : Tires	11% ad val.	10% ad val.
1732	Oils, expressed or extracted : Rapeseed, rendered unfit for use as food or for any but mechanical or manufacturing purposes	Free	

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Section**	Description of Products	Rates of Import Tax	
		A	B
4571(1)	Rapeseed oil, whether or not refined, sulphonated, sulphated, hydrogenated, or otherwise processed	2¢ per lb.	1.8¢ per lb.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GENERAL NOTES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of this Agreement, and to the provisions of section 350 (a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the day provided

NOTES GÉNÉRALES

1. Les dispositions de la présente liste sont assujetties aux notes appropriées figurant à la fin de la liste XX (Genève 1947) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et authentiquée à Genève le 30 octobre 1947.

2. Sous réserve des dispositions de la présente liste, de celles du présent Accord et de celles de l'article 350 a (4) (B) et (C) du tarif des États-Unis (loi de 1930), les taux indiqués dans les colonnes A et B de la présente liste entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront originairement en vigueur à la date prévue

** The word "Section" refers to the respective section appearing in the Internal Revenue Code of 1954.

therefor in the proclamation by the President of the United States¹ to carry out the provisions of this Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

¹ Rates effective July 1, 1962. See Proclamation 3468 of Apr. 30, 1962; 27 Fed. Reg. 4239, 4241.

à cet effet dans la proclamation du Président des États-Unis¹ portant mise en application des dispositions du présent Accord. Les taux de la colonne B entreront originairement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A. Un taux sera considéré comme entrant originairement en vigueur selon les indications qui précèdent, même si ce taux ne représente aucune modification des droits et même si les droits sur le produit ou les produits en question sont temporairement suspendus;

b) Aux fins de l'alinéa a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, compte non tenu du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

¹ Taux applicables à partir du 1^{er} juillet 1962. Voir Proclamation 3468 du 30 avril 1962.

1960/61 TARIFF NEGOTIATIONS

FINAL LIST OF CONCESSIONS GRANTED BY SWEDEN TO THE UNITED STATES OF AMERICA

This list is authentic only in the English language

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty Sw. Cr/100 Kg. or ad val.</i>
ex 09.01	Coffee, whether or not roasted or freed of caffeine; coffee husks and skins; coffee substitutes containing coffee in any proportion :	
	Coffee, roasted 100 Kg.	60.—
	<i>plus special tax 100 Kg.</i>	45.—
ex 19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion :	
	Biscuits and wafers <i>ad val.</i>	10%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty Sw. Cr/100 Kg. or ad val.
ex 20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit :	
	Other than pulp :	
	Pineapples, apricots, peaches and mixed fruits for salad 100 Kg. ¹	25.—
ex 20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit :	
	Unsweetened, in vessels weighing gross :	
	3 Kg. or less :	
	Of citrus fruits 100 Kg. ¹	20.—
	Of vegetables 100 Kg. ¹	20.—
ex 21.04	Sauces; mixed condiments and mixed seasonings :	
	Sauces containing not more than 20% of fatty substances ad val.	8%
ex 33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations :	
	Not containing alcohol (ethyl alcohol) :	
	Shaving cream ad val.	12%
ex 38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers) :	
	Insecticides, fungicides and weed-killers ad val.	10%
ex 40.06	Unvulcanised natural or synthetic rubber, including rubber latex, in other forms or states, (for example, rods, tubes and profile shapes, solutions and dispersions); articles of unvulcanised natural or synthetic rubber (for example, coated or impregnated textile thread; rings and discs) :	
	Solutions and dispersions ad val.	8%
ex 40.13	Articles of apparel and clothing accessories (including gloves), for all purposes, of unhardened vulcanised rubber :	
	Gloves ad val.	10%
ex 61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods :	
	Of other textile materials than continuous man-made fibres ad val.	15%
ex 82.02	Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades) :	
	Saw blades, other than the following : band saw blades, circular saw blades, blades for rail saws and for hack saws, frame saw and log saw blades ad val.	8%

¹ The duty shall be calculated on the weight of the goods incl. such packings in which the goods are usually sold by retail.

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty Sw. Cr/100 Kg. or ad val.</i>
ex 82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits : Threading and tapping tools	<i>ad val.</i> 8%
ex 84.05	Steam and other vapour power units, not incorporating boilers : Steam turbines	<i>ad val.</i> 10%
ex 84.06	Internal combustion piston engines : Spark-ignition engines : Marine engines (other than outboard motors) with a cylinder capacity of more than 1,5 litres Other, except the following : stationary engines, aircraft engines, marine engines, auxiliary engines for cycles, motorcycle and automobile engines Compression-ignition diesel engines, weighing each more than 500 Kg.	<i>ad val.</i> 10% <i>ad val.</i> 10% <i>ad val.</i> 10%
ex 84.41	Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles : Sewing machines (other than for the shoe-manufacturing industry), not principally intended for domestic use	<i>ad val.</i> 10%
84.47	Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading No. 84.49	<i>ad val.</i> 10%
ex 84.58	Automatic vending machines (for example, stamp, cigarette, chocolate and food machines), not being games of skill or chance : Automatic vending machines, electrically operated, and parts thereof	<i>ad val.</i> 10%
ex 87.02	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09) : Straddle trucks	<i>ad val.</i> 10%
ex 92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers, including record-players and tape decks with or without sound-heads : Coin operated gramophones	<i>ad val.</i> 5%

No. 6611

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Addis
Ababa, on 13 August 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 13 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6611. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN
GOVERNMENT UNDER TITLE IV OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON
13 AUGUST 1962

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Ethiopia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Ethiopia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Ethiopia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Ethiopia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the request of the Imperial Ethiopian Government for issuance by the Government of the United States of America of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to

¹ Came into force on 13 August 1962, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6611. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 AOÛT 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Éthiopie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Éthiopie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Éthiopie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de délivrer les autorisations d'achat à crédit et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la

¹ Entré en vigueur le 13 août 1962, dès la signature, conformément à l'article IV.

finance during the period January 1, 1962-December 31, 1962 sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Imperial Ethiopian Government, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Unit</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value To Be Financed</i>
Cotton, upland	Bales	9,200	\$1,340,000
Ocean transportation (estimated)			60,000
			TOTAL \$1,400,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above approximate maximum quantity.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Imperial Ethiopian Government will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in fifteen approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31 following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement éthiopien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1962 :

<i>Produit</i>	<i>Unité</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant maximum à financer (en dollars)</i>
Coton à fibres courtes	Balle	9 200	1 340 000
Fret maritime (chiffre estimatif)			60 000
			TOTAL 1 400 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement éthiopien versera ou fera verser en dollars E.-U. au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 15 annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of three per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Imperial Ethiopian Government shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Imperial Ethiopian Government will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Imperial Ethiopian Government will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars E.-U. ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement éthiopien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement éthiopien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits.

4. Le Gouvernement éthiopien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et les importations de produits que l'Éthiopie serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis

America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Addis Ababa this thirteenth day of August, 1962.

For the Government
of the United States of America :
Arthur L. RICHARDS

For the Imperial
Ethiopian Government :
Y. DERESSA

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Ethiopian Minister of Finance

No. 13

Addis Ababa, August 13, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of my Government and the Imperial Ethiopian Government on two aspects of the Agreement, as follows :

I. In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Imperial Ethiopian Government agrees that, during the period that cotton is provided under the Agreement (January 1, 1962-December 31, 1962), Ethiopia

¹ See p. 32 of this volume.

en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 13 août 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Arthur L. RICHARDS

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :
Y. DERESSA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances d'Éthiopie

N° 13

Addis-Abéba, le 13 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Gouvernement et du Gouvernement éthiopien, au sujet de deux aspects de cet Accord :

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement éthiopien, reconnaissant que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que pendant la période où le coton sera livré aux termes

¹ Voir p. 33 de ce volume.

will import commercially from free world sources, including the United States of America, at least 16,000 bales of cotton of which not less than 10,000 bales will be imported from the United States of America, in addition to the quantity financed under the Agreement.

2. The Government of Ethiopia further agrees that the Ethiopian dollars accruing from sales in Ethiopia of the cotton provided under the Agreement will be used for general economic or industrial development purposes in Ethiopia and that the foreign exchange or credit facilities released, by reason of the long term credit for cotton, for procurement abroad of equipment, materials and/or services needed in Ethiopia for economic or industrial development projects in the area of cotton utilization will be used only for such equipment, materials or services as have their origin in and are procured from sources included in Code 898 of the Agency for International Development Geographic Code Book in effect at the time such equipment, materials or services are firmly ordered or otherwise contracted for.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur L. RICHARDS

His Excellency Ato Yilma Deressa
Minister of Finance
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa, Ethiopia

II

The Ethiopian Minister of Finance to the American Ambassador

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT

MINISTRY OF FINANCE

Addis Ababa, 19..¹

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government signed today.

¹ Aug. 13, 1962.

de l'Accord (1^{er} janvier-31 décembre 1962), l'Éthiopie importe commercialement, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, 16 000 balles de coton au moins, dont 10 000 balles au moins en provenance des États-Unis, en plus des quantités dont l'achat est financé aux termes du présent Accord.

2. Mon Gouvernement considère en outre comme entendu que les sommes en dollars éthiopiens provenant de la vente en Éthiopie du coton fourni aux termes de l'Accord seront utilisées par le Gouvernement éthiopien aux fins du développement économique ou industriel général du pays et que les devises ou les facilités de crédit que l'octroi du crédit à long terme pour le coton libérera pour l'achat à l'étranger de matériel, de fournitures et de services dont l'Éthiopie a besoin pour exécuter des projets de développement économique ou industriel intéressant l'utilisation du coton serviront exclusivement à l'achat de matériel, de fournitures ou de services provenant de sources figurant sous la rubrique 898 du Code géographique de l'Agency for International Development au moment où lesdits matériel, fournitures ou services feront l'objet d'une commande ferme ou de tout autre marché.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Arthur L. RICHARDS

Son Excellence Monsieur Ato Yilma Deressa
Ministre des finances
Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abéba (Éthiopie)

II

Le Ministre des finances d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE

MINISTÈRE DES FINANCES

Addis-Abéba, le 13 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

This will confirm Your Excellency's understanding, as expressed in Your Excellency's supplementary Note of today's date, of the two points on which agreement was reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments.

Y. DERESSA

His Excellency the Ambassador of the United States of America
American Embassy
Addis Ababa, Ethiopia

Je tiens à confirmer l'interprétation de Votre Excellence, indiquée dans sa note complémentaire en date de ce jour, touchant les deux points sur lesquels une entente est intervenue à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements.

Y. DERESSA

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba (Éthiopie)

No. 6612

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement relating to the European Recovery Program
Counterpart Settlement (with annexes). Signed at
Vienna, on 29 March 1961**

**Exchange of notes relating to the above-mentioned Agree-
ment. Vienna, 10 and 28 March 1961**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux règlements de contrepartie au titre du
programme de relèvement européen (avec annexes).
Signé à Vienne, le 29 mars 1961**

**Échange de notes relatif à l'Accord susmentionné. Vienne,
10 et 28 mars 1961**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6612. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE EUROPEAN RECOVERY PROGRAM COUNTERPART SETTLEMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 29 MARCH 1961

The Government of the United States of America and the Austrian Federal Government have agreed on the following

ERP² COUNTERPART SETTLEMENT AGREEMENT

Article I

STATUS OF FUNDS

It is agreed that the status as of April 30, 1960, of the Special Counterpart Account and related counterpart accounts is as outlined in Annex A,³ and that Annex B⁴ is an accurate reflection, as of April 30, 1960, of the Special Account for Productivity Promotion.

Annex A shows total withdrawals of counterpart funds for Austrian purposes in the amount of AS 19,520,167,000 and a cash balance of AS 2,694,656,711 as of April 30, 1960. It is understood that an amount of about AS 8.24 billions in counterpart funds, including productivity counterpart funds, were outstanding in the form of loans as of April 30, 1960.

Article II

COUNTERPART ARRANGEMENTS

This agreement covers all counterpart funds, both accumulated and accumulating through reflows of principal and interest in the Special Counterpart Account and related accounts, and including those derived out of reflows on credits made before June 20, 1952 and subject to the Memorandum of Understanding of February 2, 1953.⁵ It is agreed that these funds shall continue to be used for sound economic development of Austria in accordance with the spirit and objectives of the Economic Cooperation Agreement of July 2, 1948,⁶ and with the provisions of the present agreement. It is further agreed that these counter-

¹ Came into force on 12 July 1962, the date of the communication by which the Austrian Federal Government gave notice of its ratification to the Government of the United States of America, in accordance with article VII.

² European Recovery Program.

³ See p. 56 of this volume.

⁴ See p. 59 of this volume.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29; Vol. 79, p. 288; Vol. 141, p. 372; Vol. 181, p. 326; Vol. 185, p. 322, and Vol. 336, p. 336.

No. 6612. GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sind übereingekommen über das nachstehende

ABKOMMEN ÜBER DIE ERP-COUNTERPART-REGELUNG

Artikel I

STAND DER MITTEL

Es besteht Einverständnis, daß der Stand des Counterpart-Sonderkontos und der dazugehörigen Konten zum 30. April 1960 der im Anhang A angegebene ist, und daß Anhang B den Stand des Produktivitätsförderungs-Sonderkontos zum 30. April 1960 richtig wiedergibt.

Anhang A zeigt Abhebungen von Counterpart-Mitteln für österreichische Zwecke in Höhe von 19.520,167.000 ö. S und zum 30. April 1960 ein Barguthaben in Höhe von 2.694,656.711 ö. S an. Es besteht Übereinstimmung, daß ein Betrag von ungefähr 8.24 Milliarden ö. S Counterpart-Mittel einschließlich Produktivitätsmittel am 30. April 1960 in Form von Krediten ausstehend war.

Artikel II

COUNTERPART-VEREINBARUNGEN

Dieses Abkommen erstreckt sich auf alle Counterpart-Mittel, und zwar sowohl auf die am Counterpart-Sonderkonto und dazugehörigen Konten vorhandenen als auch auf die dorthin zu erlegenden Rückflüsse an Kapital und Zinsen, einschließlich der Rückflüsse der vor dem 20. Juni 1952 vergebenen und den Bestimmungen des „Memorandum of Understanding“ vom 2. Februar 1953 unterliegenden Kredite. Es besteht Einverständnis, daß diese Mittel weiterhin für eine gesunde wirtschaftliche Entwicklung Österreichs im Einklang mit den Absichten und Zielen des Abkommens über wirtschaftliche Zusammen-

part funds will be treated as one unified Fund available and used, except as otherwise agreed, only for economic activities carried out under annual Austrian Counterpart Investment Programs whose totals and sector breakdowns will be approved in advance by the Austrian Federal Government as in the past.

It is understood that the Annual Counterpart Investment Programs will continue to be developed and approved in a manner consistent with the maintenance of internal financial and monetary stability and so as to further sound economic growth, particularly by supporting and stimulating productive activity and trade.

In order to insure the effective and efficient use of the Fund, it is understood that the subdivisions and projects contained in these annual programs will be developed and approved on their economic merits, and will, as in the past, be subject to criteria and procedures which will be uniformly applied to all investments of the same kind and which will be unilaterally determined in advance by the Austrian Federal Government without prior arrangement with or approval by the Government of the United States. It is further understood that the annual programs will be developed and approved in a manner consistent with the desirability of preserving the counterpart assets and of strengthening the capital market in Austria and mobilizing private capital in the economy's further development.

Counterpart loans will be made available on the basis of the economic merits of projects and through established banks in accordance with accepted banking practice in the extension and repayment of loans. It is also understood that as a rule interest rates on counterpart loans will approximate capital market rates, except in special sub-sectors and areas where the rate of return on an investment, which is clearly desirable in the interest of sound economic development, is inadequate to permit a capital market rate. Reflows of interest and principal on counterpart loans shall revert to the Fund to be used again in subsequent annual programs.

It is understood that counterpart funds made available under the annual programs will be expended within a reasonable and pre-determined period, following approval by the Austrian Federal Government of the Annual Program; this period, which at present is two years, will be determined in advance by the Austrian Federal Government, and balances unexpended at the end of such

arbeit vom 2. Juli 1948 und mit den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu verwenden sind. Es besteht ferner Einverständnis, daß diese Counterpart-Mittel als ein einheitlicher Fonds behandelt werden, der, ausgenommen soweit anderweitig vereinbart, nur für wirtschaftliche Tätigkeiten zur Verfügung steht und verwendet wird, die im Rahmen der österreichischen Counterpart-Investitionsjahresprogramme erfolgen, deren Gesamthöhe und Sektorenaufteilung wie bisher durch die Österreichische Bundesregierung im voraus genehmigt wird.

Es besteht Einverständnis, daß die Counterpart-Investitionsjahresprogramme weiterhin in einer Weise erstellt und genehmigt werden, die mit der Erhaltung der internen finanziellen und monetären Stabilität im Einklang steht und die das gesunde wirtschaftliche Wachstum insbesondere durch Unterstützung und Anregung der produktiven Tätigkeit und des Warenaustausches fördert.

Zur Gewährleistung einer zweckentsprechenden und wirksamen Verwendung des Fonds besteht Einverständnis, daß die in diesen Jahresprogrammen enthaltenen Aufteilungen und Vorhaben auf Grund ihrer positiven volkswirtschaftlichen Aspekte erstellt und genehmigt werden und, wie bisher, den Kriterien und Verfahren unterliegen, die gleichmäßig für Investitionen derselben Art angewandt werden und die ohne vorherige Vereinbarung mit oder Zustimmung seitens der Regierung der Vereinigten Staaten einseitig durch die Österreichische Bundesregierung im voraus festgelegt werden. Des weiteren besteht Übereinstimmung, daß die Jahresprogramme unter Bedachtnahme darauf erstellt und genehmigt werden, daß es wünschenswert ist, das Counterpart-Vermögen zu erhalten, den Kapitalmarkt in Österreich zu stärken und Privatkapital für die weitere wirtschaftliche Entwicklung zu gewinnen.

Counterpart-Kredite werden auf Grund der positiven volkswirtschaftlichen Aspekte der Vorhaben im Wege ordnungsgemäß errichteter Kreditinstitute im Einklang mit den für die Erteilung und Rückzahlung von Krediten anerkannten Bankusancen vergeben werden. Des weiteren besteht Übereinstimmung, daß die Zinssätze für Counterpart-Kredite in der Regel den Zinssätzen des Kapitalmarktes nahekommen werden, ausgenommen in den besonderen Teilbereichen der Wirtschaft oder den Gebieten, in welchen der Ertrag aus Investitionen, die im Interesse einer gesunden wirtschaftlichen Entwicklung eindeutig wünschenswert sind, zu niedrig ist, um einen Kapitalmarkt-Zinsfuß zu gestatten. Zinszahlungen für und Kapitalrückzahlungen von Counterpart-Krediten müssen in den Fonds zurückfließen und sind in den folgenden Jahresprogrammen wieder zu verwenden.

Es besteht Übereinstimmung, daß die im Rahmen der Jahresprogramme zur Verfügung gestellten Counterpart-Mittel innerhalb eines angemessenen, im vorhinein bestimmten Zeitraumes nach Genehmigung des Jahresprogrammes durch die Österreichische Bundesregierung verbraucht werden; dieser Zeitraum, der derzeit zwei Jahre beträgt, wird im voraus durch die Österreichische Bundes-

period will not remain available to the economic sector for which they were approved but may instead be utilized for subsequent annual programs.

It is agreed that counterpart funds will be kept separate and distinct from the Austrian budget.

Article III

AID TO LESSER DEVELOPED COUNTRIES

In order to facilitate a greater Austrian participation in aid to developing countries and at the same time promote export trade with such countries, it is agreed that counterpart funds may also be made available through the annual investment programs for such aid, including for example, technical assistance, long term export financing, and investment and export credit guarantee programs. In developing appropriate programs of assistance, the Austrian Federal Government expects to utilize the Counterpart Fund in order to make a significant contribution to the effort to help such countries develop their resources and improve the living standards of their people.

Article IV

SPECIAL ACCOUNT FOR PRODUCTIVITY PROMOTION

It is agreed that the funds available, or which may accumulate through reflows of principal and interest on productivity counterpart loans, in the Special Account for Productivity Promotion may be used as unilaterally determined by the Austrian Federal Government either for further productivity uses in accordance with agreed objectives as provided by the letter from the U.S. Government of June 24, 1953,¹ or to augment the Counterpart Fund for use in the annual Austrian Counterpart Investment Programs.

It is understood that the Austrian Federal Government will, however, carry out a program of grant productivity actions involving the amount of about AS 85 million. The general details of this program shall be agreed upon by the two governments, taking due regard to the desirability of promoting productivity through support of training, research and productivity studies and support of actions in special Austrian development areas or in industries where such actions will be helpful in raising the level of economic activity or in dealing with structural problems of production and employment arising out of economic integration.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

regierung bestimmt; am Ende dieses Zeitraumes unverbrauchte Beträge bleiben nicht weiterhin dem Wirtschaftssektor vorbehalten, für den sie genehmigt waren, sondern können statt dessen im Rahmen der nachfolgenden Jahresprogramme verwendet werden.

Es gilt als vereinbart, daß die Counterpart-Mittel vom österreichischen Budget abgesondert und losgelöst gehalten werden.

Artikel III

HILFE AN MINDERENTWICKELTE LÄNDER

Um eine größere Mitwirkung Österreichs an der Hilfeleistung für Entwicklungsländer zu erleichtern und gleichzeitig den Export nach diesen Ländern zu fördern, besteht Einverständnis, daß im Rahmen der Investitionsjahresprogramme auch Counterpart-Mittel für eine solche Hilfeleistung, einschließlich zum Beispiel für technische Hilfe, langfristige Exportfinanzierung sowie Investitions- und Ausfuhr-Kreditgarantieprogramme zur Verfügung gestellt werden können. Bei Erstellung entsprechender Hilfsprogramme beabsichtigt die Österreichische Bundesregierung den Counterpart-Fonds heranzuziehen, um einen bedeutungsvollen Beitrag zu den Bestrebungen zu leisten, diesen Ländern bei der Entwicklung ihrer Hilfsquellen und der Hebung des Lebensstandards ihres Volkes zu helfen.

Artikel IV

PRODUKTIVITÄTSFÖRDERUNGS-SONDERKONTO

Es wird vereinbart, daß die am Produktivitätsförderungs-Sonderkonto vorhandenen und die durch Rückflüsse an Kapital und Zinsen von Counterpart-Produktivitätskrediten dort auflaufenden Mittel, wie einseitig von der Österreichischen Bundesregierung festgelegt, entweder für weitere Produktivitätszwecke in Übereinstimmung mit den vereinbarten, im Schreiben der Regierung der Vereinigten Staaten vom 24. Juni 1953 enthaltenen Zielen oder zur Vermehrung des Counterpart-Fonds für Zwecke der österreichischen Counterpart-Investitionsjahresprogramme Verwendung finden können.

Es besteht jedoch Übereinstimmung, daß die Österreichische Bundesregierung ein Zuwendungsprogramm für Produktivitätsmaßnahmen in Höhe von ungefähr 85 Millionen ö.S durchführen wird. Die allgemeinen Einzelheiten dieses Programms werden durch die beiden Regierungen unter gebührender Bedachtnahme darauf vereinbart werden, daß es wünschenswert ist, die Produktivität durch Unterstützung der Ausbildung, der Forschung und Produktivitätsstudien zu fördern sowie durch Unterstützung von Maßnahmen in speziellen österreichischen Entwicklungsgebieten oder Industrien, wo solche Maßnahmen zur Hebung des Niveaus der wirtschaftlichen Tätigkeit oder der Lösung der durch die wirtschaftliche Integration entstehenden strukturellen Probleme der Produktion und der Beschäftigung dienen.

Article V

TRANSFER OF RESPONSIBILITY

In order to effect the transfer of responsibility to the Austrian Federal Government for the management of counterpart funds it is agreed :

- a) that all funds held in the Special Counterpart Account, and all funds due therein, shall be released and withdrawn and transferred to a new account to be established by the Austrian Federal Government for use as provided above;
- b) that the prior agreement of the U.S. Government to the use of the counterpart funds covered by the Memorandum of Understanding for the annual Austrian Counterpart Investment Programs is no longer required, it being understood that these funds will be programmed and used under these annual programs as provided above;
- c) that the prior agreement of the U.S. Government to the disposition of the funds contained in or due to the Special Account for Productivity Promotion is no longer required; it being understood that these funds will be used as provided above.
- d) the U.S. Government relinquishes its right, essentially as provided in the letter of August 3, 1953 (CON-2172),¹ to review and approve individual counterpart projects, including productivity counterpart projects, and changes in the procedures, conditions and criteria governing the programming and use of counterpart funds.

Article VI

SPECIAL PROVISIONS

It is further agreed that :

1. The counterpart funds covered by this agreement will not be used for debt retirement; that is, none of these funds shall be used to make payments on account of the principal or interest on any debt of the Republic of Austria or on any loan made to the Republic of Austria, nor shall any of these funds be expended for any purpose for which other funds have been withdrawn by the Austrian Federal Government to make payment of such debts.

2. In administering the counterpart funds covered by this agreement, the Austrian Federal Government will arrange that, as in the past, adequate end-use

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Artikel V

ÜBERTRAGUNG DER VERFÜGUNGSGEWALT

Um die Verfügungsgewalt über die Gebarung der Counterpart-Mittel auf die Österreichische Bundesregierung zu übertragen, gilt folgendes als vereinbart :

- a) sämtliche derzeit auf dem Counterpart-Sonderkonto vorhandenen und dorthin zu erlegenden Mittel werden freigegeben und abgehoben und werden auf ein von der Österreichischen Bundesregierung für vorgenannte Zwecke neu zu errichtendes Konto übertragen;
- b) die vorherige Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten zur Verwendung der unter die Bestimmungen des „*Memorandum of Understanding*“ fallenden Counterpart-Mittel für die österreichischen Counterpart-Investitionsjahresprogramme ist nicht mehr erforderlich, wobei vorausgesetzt wird, daß diese Mittel entsprechend den vorstehenden Bestimmungen im Rahmen dieser Jahresprogramme veranschlagt und verwendet werden;
- c) die vorherige Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten zur Verwendung der am Produktivitätsförderungs-Sonderkonto vorhandenen oder dorthin zu erlegenden Mittel ist nicht mehr erforderlich, wobei Einverständnis besteht, daß diese Mittel, wie vorstehend vorgesehen, verwendet werden;
- d) die Regierung der Vereinigten Staaten verzichtet auf ihr im wesentlichen im Schreiben vom 3. August 1953 (CON-2172) festgehaltenes Recht der Prüfung und Zustimmung zu den einzelnen Counterpart-Vorhaben, einschließlich der Counterpart-Produktivitätsvorhaben, sowie zu Änderungen der Verfahren, Bedingungen und Kriterien für die Programmierung und Verwendung der Counterpart-Mittel.

Artikel VI

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Des weiteren besteht Einverständnis :

1. daß die durch das vorliegende Abkommen erfaßten Counterpart-Mittel nicht für den Schuldendienst verwendet werden; das heißt, keine dieser Mittel dürfen zur Zahlung von Kapital oder Zinsen irgendwelcher Schulden der Republik Österreich oder irgendwelcher, der Republik Österreich gewährter Darlehen verwendet werden, noch dürfen irgendwelche dieser Mittel für einen Zweck verausgabt werden, für den von der Österreichischen Bundesregierung andere Mittel zur Bezahlung derartiger Schulden verwendet worden sind.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird veranlassen, daß bei der Verwaltung der durch das vorliegende Abkommen erfaßten Counterpart-Mittel wie

checks are conducted and other reasonable controls are executed to insure that counterpart financial activities are carried out, and objectives reached, in a manner consistent with this agreement. The Government of the U.S. retains its rights of observation and review, as set forth in Article VIII point 3 of the Economic Cooperation Agreement of July 2, 1948, which article is attached as Annex C.¹

3. The Austrian Federal Government will arrange to furnish the American Embassy, Vienna, with statements of the annual counterpart investment and productivity counterpart programs and with semi-annual reports showing half-year and cumulative disbursements for each sector together with semi-annual bank statements of the counterpart fund accounts. The reports will be furnished within 45 days after the end of the half-year.

Article VII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Austrian Federal Government gives notice of its ratification to the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of the Government of the United States and the Austrian Federal Government, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both of which texts are authentic, this 29 day of March, 1961.

For the United States of America :

H. Freeman MATTHEWS

[SEAL]

For the Republic of Austria :

Julius RAAB

[SEAL]

¹ See p. 60 of this volume.

bisher entsprechende Überprüfungen der endgültigen Verwendung und auch andere geeignete Kontrollen vorgenommen werden, um zu gewährleisten, daß die mit Counterpart-Mitteln finanzierten Tätigkeiten im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt und die Ziele diesem gemäß erreicht werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich ihr Recht der Beobachtung und Gewinnung einer Übersicht vor, wie es in Artikel VIII Absatz 3 des Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 2. Juli 1948 enthalten ist; dieser Artikel ist als Anhang C beigeschlossen.

3. Die Österreichische Bundesregierung wird veranlassen, daß der amerikanischen Botschaft in Wien Mitteilungen über die Counterpart-Investitions- und Produktivitätsjahresprogramme und Halbjahresberichte über die halbjährlichen und kumulativen Ausgaben für die einzelnen Sektoren einschließlich halbjährlicher Auszüge aus den Counterpart-Konten übermittelt werden. Die Übermittlung dieser Berichte wird innerhalb von 45 Tagen nach Ablauf des Halbjahres erfolgen.

Artikel VII

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Mitteilung in Kraft, mit der die Österreichische Bundesregierung die Ratifikation des Abkommens der Regierung der Vereinigten Staaten notifiziert.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Vertreter der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte maßgebend sind, am 29 März 1961.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

H. Freeman MATTHEWS

[SIEGEL]

Für die Republik Österreich :

Julius RAAB

[SIEGEL]

Annex A — Anhang A

Status of Counterpart Funds as of April 30, 1960 — Stand der Counterpart-Mittel zum 30. April 1960

I. Sources of Funds — Herkunft der Mittel:

A. Dollar Aid and Counterpart deposited — Dollarhilfe und erlegte Counterpart-Mittel:			
Interim-Aid (PL 84, PL 389 and PL 470) — Interimhilfe (US-Gesetze 84, 389 und 470)	\$	154,228,147.44	AS - 6S 1,194,279,729.—
Allied-Aid — Alliierten-Hilfe	\$	60,000,000.—	AS - 6S 600,000,000.—
ERP-Aid (PL 472/665) — ERP-Hilfe (US-Gesetz 472/665)	\$	955,219,111.64	AS - 6S 15,845,452,173.—
Total Dollar-Aid and Counterpart deposited — Summe der Dollarhilfe und der erlegten Counterpart-Mittel	\$	1,169,447,259.08	AS - 6S 17,639,731,902.—

B. Reflows on Counterpart-Loans — Rückflüsse von Counterpart-Krediten:

1. Principal Repayments from — Kapitalrückzahlungen von:

a) Loans out of funds released prior to June 20, 1952 (Pre-Zablocki-Loans) — Krediten aus vor dem 20. Juni 1952 freigegebenen Counterpart-Mitteln (Vor-Zablocki-Kredite):			
Industry (ANB) — Industrie (OeNB)			AS - 6S 2,464,661,658.—
Non-Industry (FMF) — Nicht-Industrie (BMfF)			AS - 6S 511,651,949.—
b) Loans out of funds released after June 20, 1952 (Post-Zablocki-Loans) — Krediten aus nach dem 20. Juni 1952 freigegebenen Counterpart-Mitteln (Nach-Zablocki-Kredite):			
Industry and Non-Industry — Industrie und Nicht-Industrie			AS - 6S 959,861,235.—
c) Loans out of the Special Account of Productivity Promotion — Krediten von dem Produktivitätsförderungs-Sonderkonto			AS - 6S 48,915,024.—
Total Principal Repayments — Summe der Kapital-Rückzahlungen			AS - 6S 3,985,089,866.—

2. Interest from — Zinsenzahlungen für:

a) Loans out of funds released prior to June 20, 1952 (Pre-Zablocki-Loans) — Kredite aus vor dem 20. Juni 1952 freigegebenen Counterpart-Mitteln (Vor-Zablocki-Kredite):			
Industry (ANB) — Industrie (OeNB)			AS - 6S 841,706,837.—
Non-Industry (FMF) — Nicht-Industrie (BMfF)			AS - 6S 122,756,744.—
b) Loans out of funds released after June 20, 1952 (Post-Zablocki-Loans) — Kredite aus nach dem 20. Juni 1952 freigegebenen Counterpart-Mitteln (Nach-Zablocki-Kredite):			
Industry and Non-Industry — Industrie und Nicht-Industrie			AS - 6S 497,801,051.—
c) Loans out of the Special Account of Productivity Promotion — Kredite von dem Produktivitätsförderungs-Sonderkonto			AS - 6S 12,928,083.—
Total Interest — Summe der Zinsenzahlungen			AS - 6S 1,475,192,715.—
TOTAL COUNTERPART — SUMME DER COUNTERPART-MITTEL			AS - 6S 23,100,014,483.—

II. Withdrawals and Transfers — Abhebungen und Überweisungen:

A. Releases and withdrawals for Austrian purposes — Freigaben und Abhebungen für österreichische Vorhaben:					
1. Allied-Aid — Alliierten-Hilfe				AS - 6S	600,000,000.—
2. Interim-Aid (PL 84 and PL 389) — Interimhilfe (US-Gesetze 84 und 389)				AS - 6S	1,103,100,000.—
3. Releases and withdrawals from Special Counterpart Account — Freigaben und Abhebungen vom Counterpart-Sonderkonto:					
Prior to June 20, 1952 (Pre-Zablocki) — Vor dem 20. Juni 1952 (Vor-Zablocki)	Releases — Freigaben	Withdrawals — Abhebungen			
After June 20, 1952 (Post-Zablocki) — Nach dem 20. Juni 1952 (Nach-Zablocki):					
in 1952 — im Jahre 1952	AS - 6S (1,200,000,000.—)	AS - 6S	1,200,000,000.—		
in 1953 — im Jahre 1953	AS - 6S (1,595,000,000.—)	AS - 6S	1,594,831,000.—		
in 1954 — im Jahre 1954	AS - 6S (530,000,000.—)	AS - 6S	527,645,108.—		
in 1955 — im Jahre 1955	AS - 6S (237,000,000.—)	AS - 6S	235,153,547.—		
in 1956 — im Jahre 1956	AS - 6S (260,000,000.—)	AS - 6S	260,000,000.—		
in 1957 — im Jahre 1957	AS - 6S (490,000,000.—)	AS - 6S	495,909,000.—		
in 1958 — im Jahre 1958	AS - 6S (342,500,000.—)	AS - 6S	282,681,958.—		
Total — Summe ...	AS - 6S 15,011,619,852.—	AS - 6S	14,953,340,465.—	AS - 6S	14,953,340,465.—
4. Releases and withdrawals of refloes from Loans prior to June 20, 1952 (Pre-Zablocki-Loans) — Freigaben und Abhebungen der Rückflüsse von Krediten vor dem 20. Juni 1952 (Vor-Zablocki-Kredite):					
in 1952 — im Jahre 1952	AS - 6S (300,000,000.—)	AS - 6S	300,000,000.—		
in 1953 — im Jahre 1953	AS - 6S (405,000,000.—)	AS - 6S	405,000,000.—		
in 1954 — im Jahre 1954	AS - 6S (270,000,000.—)	AS - 6S	270,000,000.—		
in 1955 — im Jahre 1955	AS - 6S (503,000,000.—)	AS - 6S	503,000,000.—		
in 1956 — im Jahre 1956	AS - 6S (440,000,000.—)	AS - 6S	439,850,000.—		
in 1957 — im Jahre 1957	AS - 6S (553,668,901.—)	AS - 6S	557,082,901.—		
in 1958 — im Jahre 1958	AS - 6S (187,500,000.—)	AS - 6S	24,655,973.—		
Total — Summe ...	AS - 6S 2,659,168,901.—	AS - 6S	2,499,588,874.—	AS - 6S	2,499,588,874.—
5. Withdrawals from the Special Account for Productivity Promotion — Abhebungen vom Produktivitätsförderungs-Sonderkonto:					
Grants — Subventionen		AS - 6S	46,429,000.—		
Loans — Kredite		AS - 6S	175,768,400.—		
Total — Summe ...		AS - 6S	222,197,400.—	AS - 6S	222,197,400.—
6. Temporary Borrowing — Vorübergehende Finanzierung		AS - 6S	141,940,261.—	AS - 6S	141,940,261.—
Total withdrawals for Austrian purposes — Summe der Abhebungen für österreichische Vorhaben ...		AS - 6S	19,520,167,000.—		
B. Transfer to US-Account — Überweisungen auf US-Konto:					
Interim-Aid (PL 84 and PL 389) — Interimhilfe (US-Gesetze 84 und 389)		AS - 6S	20,557,637.—		
ERP-Aid (PL 472/665) — ERP-Hilfe (US-Gesetz 472/665)		AS - 6S	864,633,135.—		
Total — Summe ...		AS - 6S	885,190,772.—	AS - 6S	885,190,772.—
GRAND TOTAL OF WITHDRAWALS AND TRANSFERS — GESAMTSUMME DER ABHEBUNGEN UND ÜBERWEISUNGEN ...		AS - 6S	20,405,357,772.—		

III. Recapitulation — Zusammenfassung:

Counterpart deposited and reflovs on Counterpart Loans — Erlegte Counterpart-Mittel und Rückflüsse von Counterpart-Krediten.....	AS - öS 23.100,014.483.—
Withdrawals and transfers — Abhebungen und Überweisungen	AS - öS 20.405,357.772.—
	CASH BALANCE — BARBESTAND ... AS - öS 2.694,656.711.—

This cash balance was deposited at the end of April 1960 in the following accounts — Dieser Barbestand befand sich zu Ende April 1960 auf folgenden Konten:

CP-Special Account (with the ANB.) — CP-Sonderkonto (bei der OeNB.).....	AS - öS 945,538,727.92
CP-Working Fund (with the ANB.) — CP-Working Fonds (bei der OeNB.).....	AS - öS 234,283,960.83
Special Account for Productivity Promotion (with the ANB.) — Produktivitätsförderungs-Sonderkonto (bei der OeNB.).....	AS - öS 2,571,000.—
Productivity Loan Fund (with the ANB.) — Produktivitätsförderungs-Kreditkonto (bei der OeNB.).....	AS - öS 71,074,707.07
Reutilization Account (with the ANB.) — Wiederverwendungskonto (bei der OeNB.).....	AS - öS 1,161,207,521.08
Postal Savings Account Nr. 200 (with the Austrian Postal Savings Institute) — Postsparkassenkonto Nr. 200 (beim Österreichischen Postsparkassenamt)	AS - öS 279,980,792.13
	Total — Summe ... AS - öS 2,694,656,709.03 *

* Including about 32 millions of AS which as of April 30, 1960 were in process of being expended from various sub-accounts.

* Einbeholdlich von ca. 32 Mio öS, die sich zum 30. April 1960 über verschiedene Subkonten in Auszahlung befanden.

Abbreviations: ANB. = Austrian National Bank
FMF. = Austrian Federal Ministry of Finance

Abkürzungen: OeNB. = Oesterreichische Nationalbank
BM(F). = Bundesministerium für Finanzen

Annex B — Anhang B

Origin and Status of the Special Account for Productivity Promotion as of April 30, 1960 — Entstehung und Stand des Produktivitätsförderungs-Sonderkontos zum 30. April 1960

I. Origin of Funds — Entstehung der Mittel:	
1. 90 % of the Schillings deposits made against a 10 million dollar allotment to Austria — 90 % des Schillinglagers einer 10-Mio-Dollar-Zuteilung an Österreich	AS - 6S 234,000,000.—
2. Reflows on Productivity Loans — Rückflüsse von Produktivitätskrediten:	
a) Principal Repayments — Kapitalrückzahlungen	AS - 6S 48,915,024.—
b) Interest payments — Zinsenzahlungen	AS - 6S 12,928,083.—
Total of Funds for Productivity Purposes — Summe der Produktivitätsmittel ... AS - 6S 295,843,107.—	

II. Uses of Funds — Verwendung der Mittel:

1. Grants — Subventionen:	
a) Austrian Contribution to the European Productivity Agency — Österreichischer Beitrag an die Europäische Produktivitäts-Zentrale	AS - 6S 20,800,000.—
b) For Productivity Promotion in Austria — Zur Förderung der Produktivität in Österreich	AS - 6S 30,129,000.—
Total — Summe ... AS - 6S 50,929,000.—	
2. Loans — Kredite:	
a) Agriculture — Landwirtschaft	AS - 6S 59,195,690.—
b) Forestry — Forstwirtschaft	AS - 6S 7,009,310.—
c) Industry — Industrie	AS - 6S 120,162,600.—
Total — Summe ... AS - 6S 186,367,600.—	
Total 1 and 2 — Summe 1 und 2 ... AS - 6S 237,296,600.—	

III. Recapitulation — Zusammenfassung:

Total of Funds used — Summe der verbrauchten Mittel	AS - 6S 222,197,400.—
Funds programmed but not yet expended — Programmierte, aber noch nicht verbrauchte Mittel	AS - 6S 15,099,200.—
Balance available as of April 30, 1960 — Guthaben am 30. April 1960	AS - 6S 58,546,507.—
AS - 6S 73,645,707.—	
Total — Summe ... AS - 6S 295,843,107.—	

ANNEX C

Article VIII, Point 3 of the Economic Cooperation Agreement of July 2, 1948¹

3. The Government of Austria, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the special mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such co-operation shall include the provision to the extent practicable of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

ANHANG C

Artikel VIII, Absatz 3 des Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 2. Juli 1948

3. Die Österreichische Regierung wird direkt und durch ihre Vertreter in der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit der Sondermission, dem Sonderbevollmächtigten der Vereinigten Staaten von Amerika in Europa und seinem Stab und den Mitgliedern und dem Stab des Gemeinsamen Komitees volle Unterstützung gewähren. Diese Zusammenarbeit soll, soweit tunlich, die Beistellung von allen Informationen und Erleichterungen einschließen, die notwendig sind zwecks Beobachtung und Gewinnen einer Übersicht über die Durchführung dieses Abkommens einschließlich der Verwendung der geleisteten Hilfe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29; Vol. 79, p. 288; Vol. 141, p. 372; Vol. 181, p. 326; Vol. 185, p. 322, and Vol. 336, p. 336.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE AGREEMENT
OF 29 MARCH 1961¹ BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND AUSTRIA CONCERNING THE
EUROPEAN RECOVERY PROGRAM COUNTERPART
SETTLEMENT. VIENNA, 10 AND 28 MARCH 1961

I

The American Ambassador to the Austrian Chancellor

Vienna, March 10, 1961

Excellency :

In connection with the ERP Counterpart Settlement Agreement¹ concerning the future management and use of counterpart funds which will shortly be entered into by our governments, I would like to record my government's views on certain understandings which were arrived at during the negotiations, and to request your government's confirmation of these understandings, which have been reached in accordance with the provisions of the afore-mentioned Agreement.

It is understood that the Counterpart Settlement Agreement does not prohibit or otherwise prevent your government from unilaterally making counterpart funds available, as deemed necessary and desirable by your government, to finance activities under the agreement between our two governments for the financing of certain educational exchange activities which was signed at Washington June 6, 1950, and extended in Vienna on June 6, 1955.²

This agreement, which established the Fulbright Program in Austria, has provided for the exchange of Austrian and American professors, teachers and students for study and research in both countries.

Financing until now has been provided by the United States Government. It is understood that up to 60 million Schillings will be set aside from counterpart funds for future Austro-American educational exchange activities, of which amount up to 7.5 million Schillings will be available for a five-year program aimed at facilitating studies relating to America at Austrian universities. The detailed arrangements for the continuation of the Fulbright exchange program will be worked out in the near future in connection with the further extension of the afore-mentioned agreement establishing the Fulbright Program in Austria. Furthermore, I have taken note of the considerations set forth by your government which indicate the necessity for further detailed study of the measures

¹ See p. 46 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 201, and Vol. 262, p. 468. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 316.

aimed at facilitating the establishment of the American studies program, with particular regard to the provisions of the Austrian law relating to the organization of Austrian universities.

It is also the understanding of my government that the Counterpart Settlement Agreement will not prohibit or otherwise prevent your government from unilaterally making counterpart available to finance activities under the agreement between our two governments relating to duty-free entry of relief goods and packages and standard packs and for defrayment of transportation charges effected by an exchange of notes at Vienna February 3 and 11, 1949,¹ as amended by an agreement effected by an exchange of notes signed on July 1 and 31, 1952.²

I would also like to confirm the understanding that in the admittedly unlikely event that dollar refunds are requested and received by my government for commodities supplied to the Austrian Federal Government and which generated funds for the special counterpart account, receipt by my government of such refunds will, as of the effective date of agreement on the ERP Counterpart Settlement, create no obligation on the part of my government with respect to the return of an equivalent value in counterpart to the Austrian Federal Government, except that my government would agree to refund to your government funds so deposited which were transferred to my government for its use. In this connection, I take note of the opinion of your government, as stated during the negotiations, that, owing to the lapse of time since the last aid shipment to Austria, a case of a dollar refund will not arise.

Finally, it is the understanding of my government that the Memorandum of Understanding between our two governments dated at Vienna on February 2, 1953,³ shall be superseded upon the entry into force of the ERP Counterpart Settlement Agreement.

If the foregoing understandings are acceptable to Your Excellency's government, I have the honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an understanding between our two governments, which takes effect simultaneously with the ERP Counterpart Settlement Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Ing. Julius Raab
Federal Chancellor
Vienna

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 113.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 326.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Austrian Chancellor to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REPUBLIK ÖSTERREICH
DER BUNDESKANZLER

28. März 1961

Herr Botschafter !

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom 10. März 1961 zu bestätigen, die nachstehenden Wortlaut hat :

„In Zusammenhang mit dem Abkommen über die ERP-Counterpart-Regelung bezüglich der künftigen Verwaltung und Verwendung der Counterpart-Mittel, das in Bälde zwischen unseren beiden Regierungen geschlossen werden wird, möchte ich die Ansicht meiner Regierung über verschiedene Einverständnisse niederlegen, die während der Verhandlungen erzielt wurden, und Ihre Regierung um Bestätigung dieser Einverständnisse bitten, die gemäß den Bestimmungen des vorgenannten Abkommens zustandegekommen sind.

Es besteht Einverständnis darüber, daß das Abkommen über die ERP-Counterpart-Regelung es Ihrer Regierung weder verbietet noch sie sonst daran hindert, wie dies von ihr für notwendig und wünschenswert angesehen wird, einseitig Counterpart-Mittel zur Finanzierung von Maßnahmen zu verwenden, die in dem am 6. Juni 1950 in Washington unterzeichneten und am 6. Juni 1955 in Wien verlängerten Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über die Finanzierung gewisser Studienaustauschmaßnahmen enthalten sind.

Dieses Abkommen, mit dem das Fulbright-Programm in Österreich eingeführt wurde, hat Vorsorge für den Austausch österreichischer und amerikanischer Professoren, Lehrer und Studenten für Studium und Forschung in beiden Ländern getroffen.

Die Finanzierung erfolgte bisher durch die Regierung der Vereinigten Staaten. Es besteht Einverständnis darüber, daß bis zu 60 Millionen Schilling Counterpart-Mittel für künftige österreichisch-amerikanische Studienaustauschmaßnahmen reserviert werden, wovon ein Betrag bis zu 7,5 Millionen Schilling für ein fünfjähriges Programm zur Erleichterung von Studien über Amerika an österreichischen Universitäten zur Verfügung stehen wird. Die Einzelvereinbarungen für die Fortführung des Fulbright-Austauschprogrammes werden in nächster Zukunft in Zusammenhang mit der weiteren Verlängerung des vorgenannten Abkommens über Einführung des Fulbright-Programmes in Österreich ausgearbeitet werden. Darüber hinaus habe ich die seitens Ihrer Regierung geäußerten Überlegungen zur

Kenntnis genommen, die auf die Notwendigkeit einer weiteren, ins einzelne gehenden, die Bestimmungen des österreichischen Hochschulorganisationsgesetzes besonders berücksichtigenden, Untersuchung der Maßnahmen hinweisen, die die Erleichterung der Einführung eines amerikanischen Studienprogrammes bezwecken.

Ferner ist meine Regierung der Auffassung, daß das Abkommen über die Counterpart-Regelung es Ihrer Regierung weder verbietet noch sie sonst daran hindert, Counterpart-Mittel einseitig zur Finanzierung von Maßnahmen auf Grund des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über die zollfreie Einfuhr von Warenhilfssendungen, Hilfspaketen und Standardpackungen sowie zur Bestreitung von Transportkosten zu verwenden, das durch den am 3. und 11. Februar 1949 in Wien erfolgten Notenaustausch mit jenen Abänderungen in Kraft gesetzt wurde, wie sie mit dem Austausch der am 1. und 31. Juli 1952 unterzeichneten Noten vereinbart worden sind.

Ich möchte ferner das Einverständnis bestätigen, daß für den zugegebenermaßen unwahrscheinlichen Fall, daß meine Regierung für an die Österreichische Bundesregierung gelieferte Waren, die Mittel für das Counterpart-Sonderkonto erbrachten, Dollar-Rückzahlungen verlangt und erhält, der Erhalt solcher Rückzahlungen durch meine Regierung mit dem Inkrafttreten des Abkommens über die ERP-Counterpart-Regelung keine Verpflichtung meiner Regierung bewirkt, einen gleich hohen Betrag an Counterpart-Mitteln an die Österreichische Bundesregierung zurückzuzahlen, es sei denn, meine Regierung gibt die Zustimmung, auf diese Weise erlegte Mittel, die an meine Regierung für deren Verwendung überwiesen worden sind, Ihrer Regierung zurückzuzahlen. In diesem Zusammenhang nehme ich die Ansicht Ihrer Regierung zur Kenntnis, wie sie während der Verhandlung zum Ausdruck gebracht wurde, daß sich infolge des seit der letzten Hilfslieferung an Österreich verstrichenen Zeitraumes kein Fall einer Dollar-Rückzahlung ergeben wird.

Schließlich ist es die Auffassung meiner Regierung, daß das Wien, den 2. Februar 1953 datierte Memorandum of Understanding zwischen unseren beiden Regierungen mit Inkrafttreten des Abkommens über die ERP-Counterpart-Regelung aufgehoben wird.

Sollten die vorstehenden Einverständnisse für die Regierung Eurer Exzellenz annehmbar sein, beehre ich mich vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen.

Genehmigen, Exzellenz, den erneuten Ausdruck meiner besonderen Wertschätzung.“

Ich habe die Ehre Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Österreichische Regierung mit dem Inhalt dieser Note einverstanden ist und den Austausch

dieser Noten als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet, die gleichzeitig mit dem Abkommen über die ERP-Counterpart-Regelung in Kraft tritt.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Julius RAAB

An Seine Exzellenz Herrn Freeman H. Matthews
a.o. und bev. Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Wien IX

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF AUSTRIA
THE FEDERAL CHANCELLOR

March 28, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 10, 1961, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Austrian Government is in agreement with the contents of this note and considers this exchange of notes as an understanding between our two governments, which takes effect simultaneously with the ERP Counterpart Settlement Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the expression of my high and distinguished consideration.

Julius RAAB

His Excellency H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Vienna IX

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6612. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'AUTRICHE RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE
CONTREPARTIE AU TITRE DU PROGRAMME DE
RELÈVEMENT EUROPÉEN. SIGNÉ À VIENNE, LE
29 MARS 1961

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement fédéral autrichien
sont convenus de ce qui suit :

ACCORD SUR LES RÈGLEMENTS DE CONTREPARTIE AU TITRE
DU PROGRAMME DE RELÈVEMENT EUROPÉEN (ERP)

Article premier

SITUATION DES COMPTES

Il est entendu que l'annexe A² indique l'état du Compte spécial de contrepartie et des comptes de contrepartie connexes au 30 avril 1960 et que l'annexe B³ contient un relevé exact du Compte spécial pour l'amélioration de la productivité au 30 avril 1960.

Il ressort de l'annexe A que le montant total des tirages de fonds de contrepartie effectués par l'Autriche était, au 30 avril 1960, de 19 520 167 000 schillings autrichiens, et le solde en espèces de 2 694 656 711 schillings autrichiens. Il est entendu qu'à la même date environ 8,24 milliards de schillings autrichiens de fonds de contrepartie, parmi lesquels figurent des fonds de contrepartie destinés à l'amélioration de la productivité, étaient engagés sous forme de prêts.

Article II

ACCORDS DE CONTREPARTIE

Le présent Accord porte sur tous les fonds de contrepartie, accumulés ou s'accumulant par suite de versements en principal et intérêts au Compte spécial de contrepartie et aux comptes connexes, et notamment de remboursements de crédits consentis avant le 20 juin 1952 et visés par le « *Memorandum of Understanding* » du 2 février 1953⁴. Il est convenu que ces fonds continueront d'être utilisés pour assurer un développement économique sain de l'Autriche confor-

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1962, date de la communication par laquelle le Gouvernement fédéral autrichien a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sa ratification, conformément à l'article VII.

² Voir p. 71 de ce volume.

³ Voir p. 74 de ce volume.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

mément à l'esprit et aux objectifs de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948¹ et aux dispositions du présent Accord. Il est convenu en outre que ces fonds de contrepartie seront traités comme constituant un Fonds unique qui ne pourra être utilisé, sauf convention contraire, que pour des activités économiques entreprises dans le cadre des programmes annuels d'investissement de contrepartie de l'Autriche dont le montant total et la ventilation par secteur auront été approuvés d'avance par le Gouvernement fédéral autrichien, comme il l'a fait jusqu'ici.

Il est entendu que les programmes annuels d'investissement de contrepartie qui seront adoptés continueront d'être élaborés d'une manière compatible avec le maintien de la stabilité financière et monétaire intérieure, et viseront à favoriser une croissance économique saine, notamment en appuyant et en stimulant les activités productrices et le commerce.

Afin d'assurer l'emploi efficace du Fonds, il est entendu que les chapitres de dépenses et les projets contenus dans lesdits programmes annuels seront élaborés et approuvés en fonction de leur valeur économique, et soumis, comme dans le passé, à des critères et à des procédures qui seront appliqués uniformément à tous les investissements du même genre après avoir été fixés unilatéralement par le Gouvernement fédéral autrichien lequel, pour ce faire, n'aura à obtenir ni l'accord ni le préavis favorable du Gouvernement des États-Unis. Il est entendu en outre qu'il sera tenu compte, lors de l'élaboration des programmes annuels, de l'intérêt de préserver les avoirs de contrepartie, de renforcer le marché des capitaux en Autriche et de mobiliser les capitaux privés en vue du développement ultérieur de l'économie.

Des prêts de contrepartie seront consentis pour des projets présentant un intérêt économique par l'intermédiaire des banques établies et conformément aux usages bancaires en matière d'octroi et de remboursement de prêts. Il est également entendu qu'en règle générale les taux d'intérêt sur les prêts de contrepartie seront voisins des taux pratiqués sur le marché des capitaux, sauf dans le cas d'investissements dans certains sous-secteurs et domaines de l'économie qui sont manifestement souhaitables du point de vue d'un développement économique sain, mais dont le revenu est insuffisant pour que l'on puisse appliquer le taux pratiqué sur le marché des capitaux. Les versements en principal et intérêts sur les prêts de contrepartie seront faits au Fonds en vue de leur réemploi dans le cadre de programmes annuels ultérieurs.

Il est convenu que les fonds de contrepartie disponibles au titre des programmes annuels seront dépensés dans un laps de temps raisonnable et déterminé à l'avance, après approbation de chaque programme annuel par le Gouvernement fédéral autrichien; ce laps de temps, qui est actuellement de deux ans, sera fixé à l'avance par le Gouvernement fédéral autrichien, et les soldes non utilisés à la fin de cette période ne seront plus mis à la disposition du secteur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29; vol. 79, p. 289; vol. 141, p. 373; vol. 181, p. 326; vol. 185, p. 323, et vol. 336, p. 340.

économique au profit duquel les crédits avaient été approuvés, mais pourront au contraire être utilisés dans le cadre de programmes annuels ultérieurs.

Il est convenu que les fonds de contrepartie seront détenus séparément dans un compte distinct du budget autrichien.

Article III

AIDE AUX PAYS PEU DÉVELOPPÉS

Afin de faciliter une participation accrue de l'Autriche à l'aide aux pays en voie de développement tout en encourageant le commerce d'exportation avec ces pays, il est convenu que les fonds de contrepartie pourront également être utilisés pour une telle aide dans le cadre des programmes annuels d'investissement, et notamment pour l'assistance technique, pour le financement à long terme des exportations, et pour des programmes de garantie des investissements et du crédit à l'exportation. En élaborant des programmes appropriés d'assistance, le Gouvernement fédéral autrichien utilisera le Fonds de contrepartie pour apporter une contribution importante aux efforts tendant à aider les pays en question à développer leurs ressources et à améliorer le niveau de vie de leurs populations.

Article IV

COMPTE SPÉCIAL POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ

Il est convenu que les fonds disponibles dans le Compte spécial pour l'amélioration de la productivité ou ceux qui pourront s'y accumuler grâce aux versements en principal et intérêts sur les prêts de contrepartie consentis à des fins de productivité, pourront être utilisés à la discrétion du Gouvernement autrichien, soit pour de nouvelles activités dans le domaine de la productivité en vue d'objectifs convenus, comme il est prévu dans la lettre du Gouvernement des États-Unis en date du 24 juin 1953¹, soit pour alimenter le Fonds de contrepartie et l'utiliser dans le cadre des programmes annuels d'investissement de contrepartie de l'Autriche.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement fédéral autrichien exécutera un programme d'aide à la productivité, qui portera sur un montant d'environ 85 millions de schillings autrichiens. Les détails de ce programme seront convenus par les deux Gouvernements, compte dûment tenu de l'intérêt de développer la productivité en encourageant la formation, la recherche et les études dans ce domaine et en appuyant les mesures prises dans certains secteurs spéciaux du développement de l'Autriche ou dans les industries où ces mesures contribueront soit à élever le niveau de l'activité économique, soit à résoudre les problèmes structureaux que l'intégration économique pose en matière de production et d'emploi.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article V

TRANSFERT DE POUVOIRS

Afin de transférer au Gouvernement fédéral autrichien le pouvoir de gérer les fonds de contrepartie, il est convenu :

- a) Que tous les fonds détenus dans le Compte spécial de contrepartie et tous les fonds versés à ce compte seront débloqués, retirés et transférés dans un nouveau compte qui sera établi par le Gouvernement fédéral autrichien et utilisé conformément aux dispositions ci-dessus;
- b) Que l'accord préalable du Gouvernement américain pour l'emploi des fonds de contrepartie visés dans le « *Memorandum of Understanding* » dans le cadre des programmes annuels d'investissement de contrepartie de l'Autriche n'est plus nécessaire, étant entendu que ces fonds seront, conformément aux dispositions ci-dessus, affectés et utilisés dans le cadre desdits programmes annuels;
- c) Que l'accord préalable du Gouvernement américain pour l'emploi des fonds détenus ou dus au Compte spécial pour l'amélioration de la productivité n'est plus nécessaire, étant entendu que ces fonds seront utilisés conformément aux dispositions ci-dessus;
- d) Que le Gouvernement américain renonce à son droit, tel qu'il a été défini dans ses grandes lignes dans la lettre du 3 août 1953 (CON-2172¹), de reviser et d'approuver les projets de contrepartie, notamment ceux qui ont trait à la productivité, ainsi que les changements de méthodes, de conditions et de critères régissant l'affectation et l'emploi de fonds de contrepartie.

Article VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Il est en outre convenu que :

1. Les fonds de contrepartie visés par le présent Accord ne seront pas utilisés pour l'amortissement de la dette publique; c'est-à-dire que ces fonds ne seront jamais utilisés pour rembourser le principal ou acquitter les intérêts d'une dette quelconque de la République autrichienne ou de n'importe quel prêt consenti à la République autrichienne, et ne seront pas davantage dépensés à des fins auxquelles le Gouvernement fédéral autrichien avait tout d'abord affecté d'autres fonds, qu'il a ensuite retirés pour payer une dette de cette nature.

2. Dans le cadre de la gestion des fonds de contrepartie visés par le présent Accord, le Gouvernement fédéral autrichien prendra, comme par le passé, les dispositions nécessaires en vue de contrôler l'utilisation finale de ces fonds et exercera tout autre contrôle raisonnable pour s'assurer que les activités financières de contrepartie sont menées conformément aux dispositions du présent

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Accord et que les objectifs de ce dernier sont atteints. Le Gouvernement des États-Unis réserve ses droits de surveillance et d'observation définis au paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948, dont le texte est reproduit à l'annexe C¹.

3. Le Gouvernement fédéral autrichien fournira à l'Ambassade des États-Unis à Vienne un état des investissements et des programmes annuels de contrepartie dans le domaine de la productivité ainsi que des rapports semestriels indiquant les versements semestriels et cumulatifs effectués pour chaque secteur ainsi que des relevés semestriels des comptes de contrepartie. Ces rapports seront communiqués dans les 45 jours qui suivront la fin de chaque semestre.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement fédéral autrichien notifiera sa ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement fédéral autrichien, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 29 mars 1961, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

H. Freeman MATTHEWS

[SCEAU]

Pour la République d'Autriche :

Julius RAAB

[SCEAU]

¹ Voir p. 75 de ce volume.

ANNEXE A

ÉTAT DES FONDS DE CONTREPARTIE AU 30 AVRIL 1960

I. ORIGINE DES FONDS

A. Aide en dollars et contrepartie déposée :

	Schillings autrichiens	Schillings autrichiens
Aide intérimaire (lois des États-Unis nos 84, 389 et 470) . . .	154 228 147,44	1 194 279 729,—
Aide allié	60 000 000,—	600 000 000,—
Aide au titre de l'ERP (lois des États-Unis n° 472/665)	955 219 111,64	15 845 452 173,—
Total : aide en dollars et contrepartie déposée :	1 169 447 259,08	17 639 731 902,—

B. Remboursements sur prêts de contrepartie :

1. Remboursements en principal sur :

a) Prêts consentis sur des fonds débloqués avant le 20 juin 1952

(prêts d'avant Zablocki) :

Industrie (BNA)	2 464 661 658,—
Secteurs non industriels (MIF)	511 651 949,—

b) Prêts consentis sur des fonds débloqués après le 20 juin 1952

(prêts d'après Zablocki) :

Industrie et secteurs non industriels	959 861 235,—
c) Prêts consentis sur le Compte spécial pour l'amélioration de la productivité	48 915 024,—

Total : remboursements en principal 3 985 089 866,—

2. Intérêts sur :

a) Prêts consentis sur des fonds débloqués avant le 20 juin 1952

(prêts d'avant Zablocki) :

Industrie (BNA)	841 706 837,—
Secteurs non industriels (MIF)	122 756 744,—

b) Prêts consentis sur des fonds débloqués après le 20 juin 1952

(prêts d'après Zablocki) :

Industrie et secteurs non industriels	497 801 051,—
c) Prêts consentis sur le Compte spécial pour l'amélioration de la productivité	12 928 083,—

Total : intérêts 1 475 192 715,—

TOTAL : FONDS DE CONTREPARTIE 23 100 014 483,—

II. TIRAGES ET TRANSFERTS

A. Fonds débloqués et tirages effectués pour couvrir des dépenses de l'Autriche :

	Fonds débloqués Schillings autrichiens	Tirages Schillings autrichiens	Schillings autrichiens
1. Aide allée	(10 357 119 852,—)	10 357 119 852,—	600 000 000,—
2. Aide intérimaire (lois des États-Unis nos 84 et 389)	(1 200 000 000,—)	1 200 000 000,—	1 103 100 000,—
3. Fonds débloqués et tirages sur le Compte spécial de contrepartie :	(1 595 000 000,—)	1 594 831 000,—	
Avant le 20 juin 1952 (pré-Zablocki)	(530 000 000,—)	527 645 108,—	
Après le 20 juin 1952 (post-Zablocki) :	(237 000 000,—)	235 153 547,—	
en 1952	(260 000 000,—)	260 000 000,—	
en 1953	(490 000 00,—)	495 909 000,—	
en 1954	(342 500 000,—)	282 681 958,—	
en 1955	15 011 619 852,—	14 953 340 465,—	14 953 340 465,—
en 1956			
en 1957			
en 1958			
Total			

4. Fonds débloqués et tirages sur les remboursements de prêts consentis avant le 20 juin 1952 (prêts d'avant Zablocki) :

en 1952	(300 000 000,—)	300 000 000,—
en 1953	(405 000 000,—)	405 000 000,—
en 1954	(270 000 000,—)	270 000 000,—
en 1955	(503 000 000,—)	503 000 000,—
en 1956	(440 000 000,—)	439 850 000,—
en 1957	(553 668 901,—)	557 082 901,—
en 1958	(187 500 000,—)	24 655 973,—
Total	2 659 168 901,—	2 499 588 874,—

5. Tirages sur le Compte spécial pour l'amélioration de la productivité :

Dons	46 429 000,—
Prêts	175 768 400,—
Total	222 197 400,—
Emprunts provisoires	141 940 261,—
Tirages totaux pour des dépenses de l'Autriche	19 520 167 000,—

B. Transferts au compte États-Unis :

Aide intérimaire (lois des États-Unis nos 84 et 389)	20 557 637,—
Aide au titre de l'ERP (lois des États-Unis n° 472/665)	864 633 135,—
Total	885 190 772,—
TOTAL GÉNÉRAL DES TIRAGES ET TRANSFERTS	20 405 357 772,—

III. ÉTAT RÉCAPITULATIF

Contrepartie déposée et remboursements sur prêts de contrepartie	Schillings autrichiens
Tirages et transferts	23 100 014 483,—
SOLDE	20 405 357 772,—
	<hr/>
	2 694 656 711,—

Ce solde en espèces a été déposé à la fin d'avril 1960 aux comptes suivants :

CP — Compte spécial (auprès de la BNA)	Schillings autrichiens
CP — Fonds de roulement (auprès de la BNA)	945 538 727,92
Compte spécial pour l'amélioration de la productivité (auprès de la BNA)	234 283 960,83
Fonds pour les prêts à la productivité (auprès de la BNA)	2 571 000,—
Compte de réemploi (auprès de la BNA)	71 074 707,07
Compte d'épargne postal n° 200 (auprès de l'Institut autrichien d'épargne postale)	1 161 207 521,08
	<hr/>
Total	2 694 656 709,03*

* Y compris environ 32 millions de schillings autrichiens tirés sur différents comptes auxiliaires au 30 avril 1960 et affectés à des dépenses diverses.

Abréviations : BNA = Banque nationale autrichienne.
MFF = Ministère fédéral des finances de l'Autriche.

ANNEXE B

ÉTAT DU COMPTE SPÉCIAL POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AU 30 AVRIL 1960
ET PROVENANCE DES FONDS

	<i>Schillings autrichiens</i>
I. PROVENANCE DES FONDS :	
1. 90 p. 100 des dépôts en schillings effectués en contrepartie de l'affectation d'une somme de 10 millions de dollars à l'Autriche	234 000 000,—
2. Remboursement sur prêts pour l'amélioration de la productivité :	
a) Remboursements en principal	48 915 024,—
b) Paiements d'intérêts	12 928 083,—
Total : fonds disponibles pour l'amélioration de la productivité	295 843 107,—
II. EMPLOI DES FONDS :	
1. Dons :	
a) Contribution de l'Autriche à l'Agence européenne de productivité	20 800 000,—
b) Subventions pour l'amélioration de la productivité en Autriche	30 129 000,—
Total	50 929 000,—
2. Prêts :	
a) Agriculture	59 195 690,—
b) Sylviculture	7 009 310,—
c) Industrie	120 162 600,—
Total	175 768 400,—
Total : 1 et 2	222 197 400,—
III. ÉTAT RÉCAPITULATIF	
Total : fonds utilisés	222 197 400,—
Dépenses planifiées mais non encore effectuées	15 099 200,—
Solde disponible au 30 avril 1960	58 546 507,—
TOTAL	73 645 707,—
	295 843 107,—

ANNEXE C

Article VIII, paragraphe 3 de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948¹

3. Le Gouvernement de l'Autriche, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des États-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29; vol. 79, p. 289; vol. 141, p. 373; vol. 181, p. 326; vol. 185, p. 323, et vol. 336, p. 340.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ACCORD DU 29 MARS 1961¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE CONCERNANT LES RÈGLEMENTS DE CONTREPARTIE AU TITRE DU PROGRAMME DE RELÈVEMENT EUROPÉEN. VIENNE, 10 ET 28 MARS 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier d'Autriche

Vienna, le 10 mars 1961

Monsieur le Chancelier,

Me référant à l'Accord sur les Règlements de contrepartie au titre du Programme de relèvement européen (ERP)¹ relatif à la gestion et à l'emploi futurs des fonds de contrepartie qui sera conclu prochainement entre nos deux Gouvernements, je tiens à consigner par écrit les vues de mon Gouvernement sur certaines interprétations qu'il a été convenu d'adopter dans le courant des négociations, et prie votre Gouvernement de confirmer lesdites interprétations, qui ont été établies conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné.

Il est entendu que l'Accord sur les Règlements de contrepartie n'empêche nullement votre Gouvernement de débloquer unilatéralement des fonds de contrepartie, selon qu'il le juge nécessaire et souhaitable, pour financer des activités dans le cadre de l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation signé à Washington par nos deux Gouvernements le 6 juin 1950, et prorogé à Vienne le 6 juin 1955².

Cet Accord, qui portait création du Programme Fulbright pour l'Autriche, prévoyait l'échange entre l'Autriche et les États-Unis de professeurs, de maîtres et d'étudiants, en vue de leur permettre de poursuivre des études et des recherches dans les deux pays.

Ce programme a été financé jusqu'ici par le Gouvernement des États-Unis. Il est entendu qu'un montant maximum de 60 millions de schillings sera prélevé sur les fonds de contrepartie pour financer des activités futures d'échange dans le domaine de l'éducation entre l'Autriche et les États-Unis, et que sur ce montant, un maximum de 7,5 millions de schillings sera affecté à un programme quinquennal destiné à faciliter les études sur les États-Unis dans les universités autrichiennes. Les dispositions détaillées pour la continuation du Programme d'échange Fulbright seront élaborées dans un proche avenir à l'occasion de la prolongation de l'Accord susmentionné. Par ailleurs, j'ai pris note des obser-

¹ Voir p. 66 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 201, et vol. 262, p. 472. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 317.

vations formulées par votre Gouvernement concernant la nécessité d'étudier plus en détail les mesures visant à faciliter l'établissement du programme d'études sur l'Amérique, eu égard en particulier aux dispositions de la loi autrichienne relative à l'organisation des universités en Autriche.

Mon Gouvernement considère en outre que l'Accord sur les Règlements de contrepartie n'empêchera nullement votre Gouvernement d'utiliser unilatéralement des fonds de contrepartie pour financer des activités s'inscrivant dans le cadre de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à l'Autriche, conclu à Vienne par échange de notes datées des 3 et 11 février 1949¹, tel qu'il a été amendé par l'Accord conclu par échange de notes datées des 1^{er} et 31 juillet 1952².

Je tiens également à confirmer l'interprétation selon laquelle, dans le cas, qu'il est convenu de considérer comme improbable, où mon Gouvernement exigerait d'être payé en dollars pour la livraison au Gouvernement fédéral autrichien de marchandises qui constituent une source de fonds pour le Compte spécial de contrepartie, le fait que mon Gouvernement soit payé en dollars ne créerait, à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Règlements de contrepartie au titre de l'ERP, aucune obligation de sa part de rembourser un montant équivalent en fonds de contrepartie au Gouvernement fédéral autrichien, à moins qu'il ne consente à verser audit Gouvernement les fonds ainsi déposés qui auraient été transférés à son propre compte. À cet égard, je prends note de l'avis exprimé par votre Gouvernement pendant les négociations, selon lequel, du fait du laps de temps qui s'est écoulé depuis la dernière livraison d'aide à l'Autriche, le cas d'un paiement en dollars ne se présentera pas.

Enfin, selon l'interprétation de mon Gouvernement, le « *Memorandum of Understanding* » signé à Vienne par nos deux Gouvernements le 2 février 1953³ deviendra caduc à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur les Règlements de contrepartie au titre de l'ERP.

Si les interprétations qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les Règlements de contrepartie au titre de l'ERP.

Veuillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur Julius Raab
Chancelier fédéral
Vienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 113.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 326.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Chancelier d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Le 28 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 mars 1961, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'informe Votre Excellence que le Gouvernement autrichien donne son agrément au contenu de la note précitée et considère qu'elle constitue avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les Règlements de contrepartie au titre de l'ERP.

Veillez agréer, etc.

Julius RAAB

Son Excellence Monsieur Freeman H. Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Vienne

No. 6613

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Addis Ababa, 3 August 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Addis-Abéba, 3 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6613. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. ADDIS ABABA, 3 AUGUST 1962

I

The American Ambassador to the Ethiopian Acting Minister of Foreign Affairs

No. 81

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investment guaranties which may be issued pursuant to the present Agreement by the Government of the United States of America with respect to investments in Ethiopia.

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, in order to facilitate and increase the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of Ethiopia by the issuance of United States Government investment guaranties, agree as follows :

1. The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government shall, upon the request of either of them, consult respecting projects in Ethiopia for which United States Government investment guaranties have been issued or may be issued pursuant to the present Agreement, with respect to inconvertibility, expropriation, and such other risks as may be mutually agreed upon.

2. The Government of the United States of America shall issue no guaranty pursuant to the present Agreement with respect to any project unless such project has been approved by the Imperial Ethiopian Government for guaranty purposes.

3. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Imperial Ethiopian Government shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is to be made, and the succession of the Government of the United States of America to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. Amounts in the lawful currency of Ethiopia and credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to funds of private United States

¹ Came into force on 3 August 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6613. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. ADDIS-ABÉBA, 3 AOÛT 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des affaires étrangères d'Éthiopie

N° 81

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements au sujet des garanties que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accorder, au titre du présent Accord, aux investissements en Éthiopie.

En vue de faciliter et d'accroître, par des garanties d'investissement émanant du Gouvernement des États-Unis, la participation de l'entreprise privée à la mise en valeur des ressources économiques de l'Éthiopie et au développement de sa capacité de production, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement impérial éthiopien conviennent de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement impérial éthiopien se consulteront, à la demande de l'un deux, sur les projets entrepris en Éthiopie pour lesquels le Gouvernement des États-Unis a accordé ou pourra accorder, au titre du présent Accord, des garanties d'investissement contre la non-convertibilité, l'expropriation ou tels autres risques dont les Parties seront convenues.

2. Le Gouvernement des États-Unis n'accordera de garantie pour un projet, au titre du présent Accord, que si ce projet a été approuvé par le Gouvernement impérial éthiopien aux fins de garantie.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis fera à un investisseur un paiement en dollars des États-Unis au titre d'une garantie accordée en application du présent Accord, le Gouvernement impérial éthiopien reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis comme cessionnaire de tous avoirs, espèces, crédits ou investissements qui auront donné lieu audit paiement, et il le considérera comme subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions — nés ou à naître — y relatifs.

4. Les sommes et crédits en monnaie éthiopienne que le Gouvernement des États-Unis aura acquis par le jeu des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de ressortissants des États-

¹ Entré en vigueur le 3 août 1962 par l'échange desdites notes.

nationals deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of Ethiopia or nationals of any other country, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment that the Imperial Ethiopian Government may make or pay for loss due to inconvertibility, expropriation, and such other risks as may be mutually agreed upon. Such amounts and credits shall be freely available to the Government of the United States of America to meet its expenditures in Ethiopia.

5. Any claim against the Imperial Ethiopian Government to which the Government of the United States of America may succeed as a result of any payment under such guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Government, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each of the Governments shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Government to the other Government of a diplomatic request for arbitration of dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within two months after such period of two months. If either of the Governments fails to designate its own arbitrator within two months or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, they shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

Arthur L. RICHARDS

Embassy of the United States of America
Addis Ababa, August 3, 1962

His Excellency Ato Ketema Yifru
Acting Minister of Foreign Affairs
Addis Ababa

Unis provenant d'opérations d'investissement analogues à celles que ledit investisseur a effectuées, et qui ne sera pas moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances analogues, aux ressortissants éthiopiens ou aux ressortissants de tout autre pays, s'agissant des remboursements, compensations, indemnisations ou tous autres paiements que le Gouvernement impérial éthiopien pourra effectuer ou verser en raison des pertes qui résulteraient de la non-convertibilité, de l'expropriation ou de la réalisation de tout autre risque dont les Parties seraient convenues. Le Gouvernement des États-Unis pourra disposer librement de ces sommes et crédits aux fins du règlement de ses dépenses en Éthiopie.

5. Toute réclamation contre le Gouvernement impérial éthiopien dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation d'un commun accord, la réclamation sera soumise pour décision finale et obligatoire à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Gouvernement en nommant un et le tiers membre étant désigné d'un commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce tiers membre ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre pays. Chacun des Gouvernements désignera son arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'un d'eux aura remis à l'autre par la voie diplomatique une demande de soumission du litige à arbitrage; le tiers membre sera choisi d'un commun accord dans les deux mois qui suivront l'expiration dudit délai de deux mois. Si l'un des Gouvernements ne désigne pas son arbitre dans les deux mois, ou si le tiers membre n'est pas désigné d'un commun accord dans le délai spécifié, les deux Gouvernements demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.,

Arthur L. RICHARDS

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba, le 3 août 1962

Son Excellence Monsieur Ato Ketema Yifru
Ministre des affaires étrangères par intérim
Addis-Abéba

II

*The Ethiopian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

12965/54

Addis Ababa, 3.8.62

Excellency :

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investment guaranties which may be issued pursuant to the present Agreement by the Government of the United States of America with respect to investments in Ethiopia, and to acknowledge the receipt of Your Excellency's note on this subject, No. 81.

The Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America, in order to facilitate and increase the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of Ethiopia by the issuance of United States Government investment guaranties, agree as follows :

[See note I]

The foregoing provisions are acceptable to the Imperial Ethiopian Government. The Imperial Ethiopian Government consider that Your Excellency's Note No. 81 and my reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SEAL] Ketema YIFRU

His Excellency Arthur L. Richards
Ambassador of the United States of America
Addis Ababa, Ethiopia

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12965/54

Addis-Abéba, le 3 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties que le Gouvernement des États-Unis pourra, en vertu du présent Accord, accorder aux investissements en Éthiopie, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 81 de Votre Excellence concernant cette question.

En vue de faciliter et d'accroître, par des garanties d'investissement émanant du Gouvernement des États-Unis, la participation de l'entreprise privée à la mise en valeur des ressources économiques de l'Éthiopie et au développement de sa capacité de production, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement impérial éthiopien conviennent de ce qui suit :

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien, qui considère que la note n° 81 de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.,

[SCEAU] Ketema YIFRU

Son Excellence Monsieur Arthur L. Richards
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba (Éthiopie)

No. 6614

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
commitment of funds to the revised Pakistan Second
Five-Year Plan. Karachi, 25 July 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'engage-
ment de fonds pour le deuxième Plan quinquennal
révisé du Pakistan. Karachi, 25 juillet 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE COMMITMENT OF FUNDS TO THE REVISED PAKISTAN SECOND FIVE-YEAR PLAN. KARACHI, 25 JULY 1962

I

*The American Ambassador to the Pakistani Secretary, Economic Affairs Division,
President's Secretariat*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 70

Karachi, July 25, 1962

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and with representatives of other members of the Pakistan Consortium concerning the advance commitment of funds to the revised Pakistan Second Five-Year Plan (hereinafter referred to as the " Plan ") considered by the Consortium at the meetings held from January 24-26, 1962.

Your Government has requested that the Pakistan Consortium make available a total of \$945 million to finance the foreign exchange requirements of the second and third years of the Plan. I am now pleased to inform you that my Government will make available \$500 million for this purpose, during the period from July 1, 1961 to June 30, 1963, pursuant to the understandings and agreements reached at the Consortium meetings in January 1962, and in consideration of the pledges made by other Consortium members in those meetings to provide the funds requested for this portion of the Plan. The United States commitment, which is made on the terms and conditions and subject to the limitations stated below, includes the \$150 million pledged by my Government at the June 1961 Consortium meeting and consists of the following : \$25 million of Fiscal Year 1962 Supporting Assistance funds; \$200 million of Fiscal Year 1962 Development Loan funds; \$225 million of Fiscal Year 1963 Development Loan funds, subject to appropriation by Congress; and \$50 million of Export-Import Bank of Washington loans to the extent that specific applications meeting the requirements and criteria of the Bank are received. It is anticipated that the

¹ Came into force on 25 July 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'ENGAGEMENT DE FONDS POUR LE DEUXIÈME PLAN QUINQUENNAL REVISÉ DU PAKISTAN. KARACHI, 25 JUILLET 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire chargé de la Direction des affaires économiques du Pakistan au Secrétariat de la présidence

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 70

Karachi, le 25 juillet 1962

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et avec des représentants d'autres membres du Consortium du Pakistan, au sujet de l'engagement préalable de fonds pour le Deuxième plan quinquennal révisé du Pakistan (ci-après dénommé le « Plan »), que le Consortium a examiné à ses séances du 24 au 26 janvier 1962.

Votre Gouvernement a demandé que le Consortium du Pakistan fournisse un montant de 945 millions de dollars pour couvrir les besoins en devises de la deuxième et de la troisième année du Plan. Je suis heureux de pouvoir vous informer que le Gouvernement des États-Unis fournira 500 millions de dollars à cet effet, pour la période allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1963, conformément aux ententes et aux accords conclus aux séances tenues par le Consortium en janvier 1962, et eu égard aux engagements pris par d'autres membres du Consortium lors de ces séances de fournir les fonds nécessaires pour l'exécution de cette partie du Plan. L'engagement des États-Unis, qui est soumis aux conditions et aux réserves indiquées ci-après, comprend la somme de 150 millions de dollars que mon Gouvernement s'est engagé à fournir, à la séance de juin 1961 du Consortium, et se répartit comme suit : 25 millions de dollars au titre du Fonds d'assistance pour l'exercice 1962, 200 millions de dollars au titre de la Caisse de prêts pour le développement pour l'exercice 1962, 225 millions de dollars au titre de la Caisse de prêts pour le développement, pour l'exercice 1963, sous réserve de l'ouverture des crédits par le Congrès et 50 millions de dollars en prêts

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

majority of United States funds thus committed would be expended on specific high priority development projects included in the Plan. Considerable United States financing of high priority program imports of raw materials and other requisites to maintenance and expansion of industrial agricultural and institutional¹ operations is also contemplated.

The above mentioned assistance will be made available pursuant to specific loan and grant agreements. The Export-Import Bank policy requires that all of its loans be used exclusively for procurement in the United States. All other goods and services financed pursuant to this Agreement will be procured in the United States to the maximum extent feasible as determined by the Agency for International Development. Development loan assistance committed by this Agreement must meet the criteria of the Foreign Assistance Act of 1961, as heretofore or hereafter amended, which include consideration of self-help, absorptive capacity of the economy, sound planning and measures to promote social justice.

Your Government, in connection with its Plan submission to the Consortium, committed itself to increase revenue and other internal savings calculated to provide approximately 70 percent of the local currency requirements of the Plan and to the accomplishment of certain other measures and reforms important to the success of the plan. These measures include, among others, incorporation of new projects into the Plan only by substitution or other adjustment within the agreed financial limits and the giving of first priority to Plan projects and the Indus Waters program in calls on counterpart funds and local currency proceeds accruing from sales under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. This Agreement is entered into in reliance on this commitment by your Government and with the understanding and expectation that the Government of Pakistan will continue to use every effort to carry out the Plan. Our Governments will make arrangements for periodic consultation and regular exchange of information with respect to the progress of the Plan and achievements thereunder.

I have the honor to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall

¹ According to information provided by the United States of America this should read " industrial, agricultural and institutional ".

de l'Export-Import Bank de Washington, dans la mesure où des demandes conformes aux conditions et critères exigés par la Banque seront présentées. On prévoit que la majeure partie des fonds que les États-Unis s'engagent ainsi à fournir serviront à financer des projets de développement d'une priorité absolue compris dans le Plan. On prévoit aussi que les États-Unis prendront une part considérable au financement des importations de matières premières destinées à des programmes d'une priorité absolue et d'autres fournitures nécessaires à la poursuite et au développement des opérations dans le domaine de l'industrie, de l'agriculture et des institutions.

L'assistance mentionnée plus haut sera fournie dans le cadre d'accords particuliers de prêts et de subventions. L'Export-Import Bank exige que tous ses prêts soient affectés exclusivement au règlement d'achats effectués aux États-Unis. Tous les autres biens et services financés conformément au présent Accord seront fournis par les États-Unis dans toute la mesure du possible, sur les indications de l'Agence pour le développement international. L'assistance sous forme de prêts pour le développement qui doit être fournie en vertu du présent Accord doit satisfaire aux critères définis dans la *Foreign Assistance Act* de 1961, telle qu'elle a été modifiée ou le sera par la suite, critères qui tiennent compte des efforts du pays pour subvenir à ses besoins, de la capacité d'absorption de son économie, d'une planification rationnelle et des mesures prises pour promouvoir la justice sociale.

Le Gouvernement pakistanais, au moment où il a présenté son Plan au Consortium, s'est engagé à accroître les recettes et autres rentrées intérieures de manière à pouvoir satisfaire dans la proportion de 70 p. 100 environ aux besoins en monnaie locale du Plan, ainsi qu'à prendre certaines autres mesures et à accomplir des réformes importantes pour le succès du Plan. Ces mesures consistent notamment à n'introduire de nouveaux projets dans le Plan qu'en procédant à des substitutions ou autres ajustements, dans les limites des dépenses convenues, et à donner la priorité absolue aux projets du Plan et au programme relatif au bassin de l'Indus pour les prélèvements opérés sur les fonds de contrepartie et les recettes en monnaie locale provenant de ventes effectuées au titre de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce des produits agricoles, sous sa forme modifiée. Le présent Accord est conclu sur la foi de l'engagement pris à cet égard par votre Gouvernement et sous réserve que le Gouvernement pakistanais continue à tout mettre en œuvre pour l'exécution du Plan. Les Gouvernements du Pakistan et des États-Unis prendront des dispositions pour se consulter et échanger régulièrement des renseignements concernant les progrès de l'exécution du Plan et les réalisations ainsi obtenues.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions énoncées ci-dessus, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant

constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

The Honorable S. Osman Ali, S.Q.A., CSP,
Secretary, Economic Affairs Division
President's Secretariat
Karachi

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division, President's Secretariat, to the
American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION
KARACHI

July 25, 1962

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated July 25, 1962, regarding the advance commitment of \$500 million made by the Government of the United States of America at the Consortium meetings, the text of which is reproduced below :—

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. OSMAN ALI
Secretary

His Excellency, Mr. Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
in Pakistan

entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

M. S. Osman Ali, S.Q.A., C.S.P.
Secrétaire chargé de la Direction des affaires économiques
au Secrétariat de la Présidence
Karachi

II

*Le Secrétaire chargé de la Direction des affaires économiques du Pakistan
au Secrétariat de la Présidence à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
KARACHI

Le 25 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 juillet 1962, relative à l'engagement préalable de 500 millions de dollars pris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lors des séances du Consortium, lettre dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

S. OSMAN ALI
Secrétaire

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Pakistan

No. 6615

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

Agreement (with annexes) for the exchange of International Money Orders between the Postal Administrations of the United States and Thailand. Signed at Bangkok, on 12 January 1962, and at Washington, on 21 February 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

Accord (avec annexes) concernant l'échange de mandats-poste internationaux entre les Administrations postales des États-Unis et de la Thaïlande. Signé à Bangkok, le 12 janvier 1962, et à Washington, le 21 février 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6615. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE UNITED STATES AND THAILAND. SIGNED AT BANGKOK, ON 12 JANUARY 1962, AND AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1962

The Post Office Department of the United States of America and the Postal Administration of Thailand being desirous of establishing a system of exchange of Money Orders, the undersigned being duly authorized for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article I

The amounts of money orders in both directions shall be expressed in terms of United States of America currency. It is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents in the currency of either Thailand or the United States of America as the case may be, by the Postal Administration of Thailand; that is, the sums received by the Postal Administration of Thailand for money orders drawn on the United States of America shall be converted at the time of issue into United States of America currency at the conversion rate fixed by the Postal Administration of Thailand on the basis of the current rate of exchange prevailing in Thailand; and the amounts of money orders drawn in the United States for payment in Thailand into its currency at the conversion rate fixed by the postal authorities in Thailand on the basis of the current rate of exchange prevailing in Thailand on the date of the arrival of the money order list.

Article II

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars, United States of America currency. No money order shall contain a fractional part of a cent.

Article III

The amounts of money orders shall be deposited by the purchasers and paid to the payees in the legal currency of the respective countries.

Article IV

The Post Office Department of the United States of America and the Postal Administration of Thailand shall each have power to fix, from time to time, the

¹ Came into force on 1 July 1962, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with the provisions of article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6615. ACCORD¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS ET DE LA THAÏLANDE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 12 JANVIER 1962, ET À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1962

Le Département des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la Thaïlande étant désireux d'instituer un service d'échange de mandats-poste, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les mandats expédiés d'un pays ou de l'autre seront libellés en monnaie des États-Unis d'Amérique. Il est convenu que toutes les opérations de conversion seront effectuées en monnaie de la Thaïlande ou des États-Unis d'Amérique, selon le cas, par l'Administration postale de la Thaïlande : ainsi, les sommes reçues par l'Administration postale de la Thaïlande pour des mandats payables aux États-Unis d'Amérique seront converties en monnaie des États-Unis d'Amérique, au moment de l'émission des mandats, au taux fixé par l'Administration postale de la Thaïlande d'après le cours en vigueur en Thaïlande et le montant des mandats émis aux États-Unis d'Amérique pour être payés en Thaïlande sera converti en monnaie thaïlandaise au taux fixé par les autorités postales de la Thaïlande d'après le cours en vigueur en Thaïlande à la date d'arrivée du bordereau de mandats.

Article II

Le montant maximum de chaque mandat émis dans un des deux pays pour être payé dans l'autre sera de 100 dollars des États-Unis d'Amérique. Le libellé des mandats ne devra pas comporter de fractions inférieures au cent.

Article III

Le montant de chaque mandat sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire dans la monnaie légale des pays respectifs.

Article IV

Le Département des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la Thaïlande auront le droit de fixer, de temps à autre, le tarif des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962, date convenue par les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article XVI.

schedule of fees or rates of commission to be charged on all money orders they may respectively issue. The fees and commissions shall belong to the issuing Postal Administration.

Article V

No money order shall be issued unless the applicant furnishes in full the surname and at least the initials of one given name, both of the purchaser and the payee, or the name of the firm or company designated as the purchaser or payee, together with the address of the purchaser and that of the payee.

Article VI

The operation of the postal money order system between the two Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of office of exchange. On the part of Thailand, the office of Exchange shall be Central Money Order Office, Bangkok and on the part of the United States of America, New York, New York, or such other city or locale as the respective Postal Administrations may designate.

Article VII

The particulars of all money orders issued in the United States of America payable in Thailand shall be entered at the Exchange Office, New York, New York, in a list similar to the form marked "A"¹ in the appendix, in which shall be shown the amount of each order in United States of America currency and the list bearing an impression of the New York date stamp, together with the related original orders containing the full details, shall be forwarded by Air Mail weekly to the exchange office in Thailand where it shall be impressed with a date stamp and where the requisite arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

In like manner the particulars of money orders issued in Thailand for payment in the United States of America shall be entered in a list similar to the Form marked "B"² in which shall be shown the amount of each order in the currency of the United States of America and the list, after receiving an impression of the date stamp of the Central Money Order Office of Bangkok shall be forwarded weekly by Air Mail to the exchange office at New York where it shall receive an impression of the date stamp, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

Each list shall be numbered consecutively, 1, 2, 3, 4 etc., in the order of dispatch, the numbers recommencing with No. 1 on the 1st of July of each year.

¹ See p. 106 of this volume.

² See p. 110 of this volume.

taxes ou le taux de la commission à percevoir pour tous les mandats qu'ils émettent respectivement. Les taxes et commissions seront acquises à l'administration émettrice.

Article V

Aucun mandat ne sera émis si la personne qui en demande l'établissement ne fournit le nom et au moins l'initiale d'un prénom de l'expéditeur et du destinataire ou le nom de l'entreprise ou société indiquée comme expéditeur ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire.

Article VI

Le fonctionnement du service des mandats-poste entre les deux administrations postales sera assuré exclusivement par les soins du bureau d'échange. Pour la Thaïlande, le bureau d'échange sera le Bureau central des mandats-poste à Bangkok et, pour les États-Unis d'Amérique, New York, ou toute autre ville ou localité que chaque administration postale pourra désigner.

Article VII

Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux États-Unis d'Amérique et payable en Thaïlande seront portés, par le bureau d'échange de New York, sur un bordereau conforme au formulaire « A »¹ figurant en annexe qui indiquera le montant de chaque mandat en monnaie des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date de New York, sera expédié chaque semaine, par courrier aérien, avec les mandats originaux correspondants contenant tous les détails, au bureau d'échange de la Thaïlande, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

De même, les renseignements relatifs aux mandats émis en Thaïlande pour être payés aux États-Unis d'Amérique seront portés sur un bordereau conforme au formulaire « B »², qui indiquera le montant de chaque mandat dans la monnaie des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du Bureau central des mandats-poste de Bangkok, sera expédié chaque semaine, par courrier aérien, au bureau d'échange de New York, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

Chaque bordereau sera numéroté 1, 2, 3, 4, etc., en suivant l'ordre d'expédition, la numérotation recommençant le 1^{er} juillet de chaque année.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

² Voir p. 111 de ce volume.

Article VIII

As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall make out internal money orders or other appropriate forms in favor of the payees for the amounts specified in the list and shall forward them, free of postage, to the addressees, or to the offices of destination in conformity with the regulations existing in each country for payment of money orders.

When the lists shall show irregularities or insufficient information which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall request an explanation from the dispatching office which shall give such explanation with as little delay as possible.

Pending receipt of the explanation the payment relating to the entries found to be erroneous in the list shall be suspended.

Article IX

The orders issued by each Administration on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of internal orders in the country of destination.

It is agreed that all money orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article X

When it is desired that any error in the name of the payee or purchaser shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the purchaser, application must be made by the purchaser to the Postal Administration of the country of issue.

Duplicate orders shall only be issued by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Article XI

The amount of an order shall not be repaid to the purchaser until it has been ascertained through the Postal Administration of the country where such order is payable, that the order has not been paid and will not be paid in the country of payment.

Article XII

Orders which shall not have been paid within twelve months from the end of the month of issue, shall become void, and the sums received shall accrue to and be placed at the disposal of the country of origin.

Article VIII

Dès l'arrivée d'un bordereau du bureau expéditeur au bureau d'échange récepteur, celui-ci établira des mandats intérieurs ou d'autres formulaires appropriés en faveur des destinataires pour les montants indiqués dans le bordereau et les adressera en franchise de port aux destinataires ou au bureau de destination conformément aux règlements qui régissent, dans chaque pays, le paiement des mandats-poste.

Lorsque le bordereau contiendra des irrégularités ou des renseignements insuffisants que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier, ce bureau demandera des précisions au bureau expéditeur qui les fournira dans le plus bref délai possible.

Dans l'intervalle, les paiements correspondant aux écritures inexactes seront suspendus.

Article IX

Les mandats émis par chaque administration sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le pays de destination.

Il est convenu que les mandats liquidés dans l'un des deux pays seront conservés dans le pays où ils auront été payés.

Article X

Toute demande tendant à faire rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire ou de l'acheteur ou à faire rembourser le montant d'un mandat-poste à l'acheteur devra être adressée par celui-ci à l'administration postale du pays d'émission.

Des duplicata de mandats ne pourront être émis que par l'administration postale du pays sur lequel les mandats originaux ont été émis et conformément aux règlements qui sont ou seront en vigueur dans ce pays.

Article XI

Le montant d'un mandat ne sera remboursé à l'acheteur que lorsque l'administration postale du pays où le mandat est payable aura certifié que le mandat n'a pas été et ne sera pas payé dans ce pays.

Article XII

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les 12 mois suivant la fin du mois d'émission seront périmés et les sommes perçues seront portées au crédit du pays d'origine et mises à sa disposition.

The Postal Administration of Thailand shall, therefore, enter to the credit of the United States of America in the monthly account all money orders certified in the lists received from the United States of America which remain unpaid at the end of the period specified. A separate list in triplicate of all invalid orders of United States of America issue shall be dispatched to the Post Office Department of the United States of America. On the other hand, the Post Office Department of the United States of America shall transmit to the Postal Administration of Thailand for entry in the monthly account, a detailed statement of all orders included in the lists dispatched from the exchange office at Bangkok, which under this Article become void.

Article XIII

Within six weeks after the close of each month an account shall be prepared by the Postal Administration of Thailand, showing in detail the totals of lists containing the details of orders issued in either country during the month, and the balance resulting from such transactions.

Two copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States of America, Washington, D. C., or to such other address as the Post Office Department may request, and the balance, after proper certification and acceptance shall, if due from the Postal Administration of Thailand, be paid by means of a check or bill of exchange payable at sight drawn in terms of United States of America currency in favor of the Postmaster General or such other official as the Postal Administration of the United States of America may designate. If the balance is in favor of the Postal Administration of Thailand, it will be paid upon verification by means of a Post Office Department check or bill of exchange payable at sight to be drawn in favor of the Director General of Posts and Telegraphs at Bangkok or to such other official as the Postal Administration of Thailand may request.

For this monthly account, forms shall be used in exact conformity with the models "C"¹ and "D"² in the appendix.

If pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding fifty thousand dollars (\$50,000), the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

Article XIV

The Postal Administration in either country, shall be authorized to adopt any additional rules, if not inconsistent with the foregoing, for the greater security against fraud or for the better operation of the system generally. All

¹ See p. 112 of this volume.

² See p. 114 of this volume.

L'Administration postale de la Thaïlande portera donc au crédit des États-Unis d'Amérique, dans le relevé mensuel, tous ceux des mandats figurant dans les bordereaux reçus des États-Unis d'Amérique qui seront impayés à la fin du délai prévu. Un bordereau distinct, en triple exemplaire, indiquant tous les mandats nuls émis aux États-Unis d'Amérique sera adressé au Département des postes des États-Unis d'Amérique. De son côté, le Département des postes des États-Unis d'Amérique communiquera à l'Administration postale de la Thaïlande, pour qu'elle en fasse état dans le relevé mensuel, la liste détaillée de tous les mandats figurant sur les bordereaux expédiés par le bureau d'échange de Bangkok et qui seront périmés en vertu du présent article.

Article XIII

Dans les six semaines qui suivront la fin de chaque mois, l'Administration postale de la Thaïlande établira un relevé où figureront séparément les totaux des bordereaux indiquant le détail des mandats émis dans chacun des pays au cours du mois et le solde résultant de ces opérations.

Deux exemplaires de ce relevé seront envoyés au Département des postes des États-Unis d'Amérique, à Washington ou à telle autre adresse que le Département des postes pourra indiquer et le solde, s'il est dû par l'Administration postale de la Thaïlande, sera payé, après avoir été dûment vérifié et accepté, au moyen d'un chèque ou d'une lettre de change payable à vue libellé en monnaie des États-Unis d'Amérique et établi en faveur du *Postmaster General* ou de tel autre fonctionnaire que pourra désigner l'Administration postale des États-Unis d'Amérique. Si le solde est en faveur de l'Administration postale de la Thaïlande, il sera payé, après vérification, au moyen d'un chèque du Département des postes ou d'une lettre de change payable à vue établi en faveur du Directeur général des postes et des télégraphes à Bangkok ou de tel autre fonctionnaire que pourra désigner l'Administration postale de Thaïlande.

Les formulaires utilisés pour ce relevé mensuel seront exactement conformes aux modèles « C »¹ et « D »² figurant en annexe.

Si, avant le règlement d'un compte, une des administrations postales constate qu'elle doit à l'autre un solde supérieur à cinquante mille (50 000) dollars, l'administration débitrice versera promptement au crédit de l'autre le montant approximatif de ce solde.

Article XIV

L'administration postale de chacun des pays sera autorisée à adopter, s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, tous règlements additionnels visant à renforcer la protection contre la fraude et à améliorer le

¹ Voir p. 113 de ce volume.

² Voir p. 115 de ce volume.

such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article XV

Should it appear that money orders are being used for speculative, or any other purpose inimical to the interest of the service, either Postal Administration shall have the power to increase the fee, and/or completely suspend for a time the issue of money orders.

Article XVI

This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

This Agreement shall supersede and be substituted for any previous ones and shall continue in force until six (6) months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Bangkok on the twelfth day of January 1962, and at Washington, D.C., on the 21st day of February, 1962.

For the Postal Administration of Thailand :

S. SAGUANWONGSE
For Director-General

For the Post Office Department of the United States of America :

H. W. BRAWLEY
Acting Postmaster General

[SEAL]

fonctionnement du service en général. Tous les règlements additionnels devront toutefois être communiqués à l'administration postale de l'autre pays.

Article XV

S'il apparaît que les mandats-poste sont utilisés pour des manœuvres spéculatives ou à toute autre fin contraire à l'intérêt du service, chacune des administrations postales aura la faculté soit de procéder à un relèvement des taxes soit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission de mandats-poste, soit encore de recourir à l'une et l'autre de ces mesures.

Article XVI

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par sa législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Parties contractantes seront convenues.

Le présent Accord annule et remplace tous Accords antérieurs et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Bangkok, le 12 janvier 1962, et à Washington, le 21 février 1962.

Pour l'Administration postale de la Thaïlande :

S. SAGUANWONGSE

Pour le Directeur général

Pour le Département des postes des États-Unis d'Amérique :

H. W. BRAWLEY

Postmaster general par intérim

[SCEAU]

“ A ”

Stamp of Exchange Office

UNITED STATES POST OFFICE INTERNATIONAL MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE

To

..... (Date)

Sir :

Transmitted herewith is List No. and the related money orders issued in the United States for payment in your country.

Sincerely yours,

Postmaster

From International No.

To International No.

U.S. Amount \$

Equivalent

POD Form L-6779 March 1955

(Remarks, if any, on reverse.)

« A »

*Timbre du bureau
d'échange*

DÉPARTEMENT DES POSTES DES ÉTATS-UNIS
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX

Destinataire :

.....

(Date)

Monsieur,

Veillez trouver ci-joint le bordereau n° et les mandats-poste correspondants émis aux États-Unis d'Amérique pour être payés dans votre pays.

Le Receveur des postes

Numéros des mandats internationaux à

Montant en monnaie des États-Unis

Équivalent

POD Form L-6779
Mars 1955

(Observations, le cas échéant, au verso)

LIST OF UNITED STATES INTERNATIONAL MONEY ORDERS PAYABLE IN FOREIGN COUNTRIES

No. 6615

List No.	Sheet No.	
Month	Day	Year

International number	Original money order number	U.S. Amount	Foreign equivalent
.....
.....
.....

Country of Payment 6-19,935

(or intermediary country) (Office of payment)

U.S. Amount
Dollars
Cents
Foreign money

U.S. International Postal Money Order
 Payable to
 Address
 Town or city
 County, Canton, Kreis, or Department }
 Province
 Country
 Purchaser

Initials of issuing employee
 Issuing Office

This Order is to be mailed by issuing Postmaster to the proper U.S. Exchange Office
 Address
 City and State
 Stamp

“ B ”

*Stamp of Exchange
Office*

To

.....
(Date)

Sir :

Transmitted is List No. of money orders issued in
for payment in the United States of America.

Sincerely yours,

Postmaster General

From International No.

To International No.

Amount \$

(Remarks, if any, on reverse.)

« B »

*Timbre du bureau
d'échange*

Destinataire :

.....

(Date)

Monsieur,

Veillez trouver ci-joint le bordereau n° des mandats-poste émis en
..... pour être payés aux États-Unis d'Amérique.

Le Directeur général des postes

N^{os} des mandats internationaux à

Montant (en dollars des États-Unis) \$

(Observations, le cas échéant, au verso)

“ B ”

List No.
 Sheet No.

Stamp of Exchange
 Office

LIST OF POSTAL MONEY ORDERS ISSUED IN THAILAND
 PAYABLE IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Current International Number of the Order	Number of the Original Money Order	Date of Original Money Order	Post Office Issuing Original Order	Name of the Purchaser of the Order	Name of the Payee of the Order	Address of the Payee	Amount in U.S. Money	Remarks

“ C ”

LIST OF REPAYED OR INVALID ORDERS

Sir :

In compliance with the terms of the Money-Order Convention concluded between the United States and Thailand there is submitted for the month of the subjoined statement of Postal Money Orders issued in for payment in which have
 Respectfully,

International number	Number of list	Date of list	Number of original order	Amount of order in U.S. money		Remarks
				Dollars	Cents	

« B »

Bordereau n°
Feuille n°

Timbre du bureau
d'échange

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE ÉMIS EN THAÏLANDE ET PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Numéro international courant du mandat	Numéro du mandat original	Date du mandat original	Bureau de poste émetteur du mandat original	Nom de l'acheteur du mandat	Nom du destinataire du mandat	Adresse du destinataire	Montant en monnaie des États-Unis	Observations

« C »

BORDEREAU DES MANDATS ANNULÉS OU REMBOURSÉS

Monsieur,

Conformément aux termes de la Convention relative aux mandats-poste conclue entre les États-Unis et la Thaïlande, veuillez trouver ci-joint, pour le mois de le relevé des mandats-poste émis en et payables en, qui ont été

Numéro international	Numéro du bordereau	Date du bordereau	Numéro du mandat original	Montant du mandat en monnaie des États-Unis		Observations
				Dollars	Cents	

“ D ”

.....Quarter of 19.....

GENERAL STATEMENT OF THE RESULT OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

<i>To credit of</i>		<i>Amount</i>	<i>To credit of the United States</i>		<i>Amount</i>
<i>Orders issued in the United States and payable in viz:</i>		\$ ¢	<i>Orders issued in and payable in the United States, viz:</i>		\$ ¢
	\$ ¢			\$ ¢	
As per			As per		
List No.			List No.		
” ”			” ”		
” ”			” ”		
” ”			” ”		
” ”			” ”		
” ”			” ”		
Total			Total		
Repaid Orders.			Repaid Orders		
Orders become void			Orders become void		
Amount in provisional payment			Amount in provisional payment		
Total credit to.			Total credit to the U.S.A.		
Balance due by the U.S.A.			Balance due by		

Washington, D.C., 19.....

..... 19.....

Examined and Accepted

.....

.....

« D »

..... trimestre de 19.....

RELEVÉ GÉNÉRAL DES MANDATS-POSTE ÉCHANGÉS
ENTRE LA THAÏLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

<i>Au crédit de</i>		<i>Montant</i>	<i>Au crédit des États-Unis</i>		<i>Montant</i>
<i>Mandats émis aux États-Unis et payables</i>		<i>Dollars Cents</i>	<i>Mandats émis en et payables aux États-Unis</i>		<i>Dollars Cents</i>
		<i>Dollars Cents</i>			<i>Dollars Cents</i>
Bordereau n° ...			Bordereau n° ...		
» »			» »		
» »			» »		
» »			» »		
» »			» »		
	Total ...			Total ...	
Mandats remboursés			Mandats remboursés		
Mandats périmés			Mandats périmés		
Montant du versement provisoire			Montant du versement provisoire		
Montant total du crédit de . .			Montant total du crédit des États-Unis d'Amérique. . .		
Solde dû par les États-Unis d'Amérique			Solde dû par		

Washington, (D.C.), 19.....

..... 19.....

Vérifié et accepté

.....

.....

No. 6616

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Brazzaville, 26 July and 1 Sep-
tember 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Brazzaville, 26 juillet et 1^{er} sep-
tembre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6616. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CONGO (BRAZZAVILLE) RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. BRAZZAVILLE, 26 JULY AND 1 SEPTEMBER 1962

Nº. 6616. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. BRAZZAVILLE, 26 JUILLET ET 1^{er} SEPTEMBRE 1962

I

The American Ambassador to the Congolese Vice President of the Republic and Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Président de la République du Congo et Ministre des affaires étrangères

No. 4

Brazzaville, July 26, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investment guaranties which may be issued pursuant to the present Agreement by the Government of the United States of America with respect to investments in the Republic of Congo.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Congo, in order to facilitate and increase the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Congo by the issuance of United States Government investment guaranties, agree as follows :

1. The Governments of the United States of America and of the Republic of Congo shall, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of Congo with respect to which United States Government investment guaranties have been issued or may be issued pursuant to the present Agreement.

2. The Government of the United States of America shall issue no guaranty pursuant to the present Agreement with respect to any project unless such project has been approved by the Government of the Republic of Congo for guaranty purposes.

3. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement,

¹ Came into force on 1 September 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1962 par l'échange desdites notes.

the Government of the Republic of Congo shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is to be made, and the succession of the Government of the United States of America to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. Amounts in the lawful currency of the Republic of Congo and credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to funds of private United States nationals deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Government of the United States of America to meet its expenditures in the Republic of Congo.

5. Any claim against the Government of the Republic of Congo to which the Government of the United States of America may succeed as a result of any payment under such guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator. Such arbitrator shall be selected by mutual agreement, or, if the Governments are unable within a period of three months to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

6. Investors to whom guaranties against loss due to war, revolution or insurrection have been issued pursuant to the present Agreement shall be accorded by the Government of the Republic of Congo treatment not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of the Republic of Congo or nationals of any other country, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Congo may make or pay for loss due to war, revolution or insurrection.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Congo, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

W. Wendell BLANCKÉ

His Excellency Stéphane Tchichelle
Vice President of the Republic and Minister of Foreign Affairs
Brazzaville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4

Brazzaville, le 26 juillet 1962

Monsieur le Vice-Président,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

W. Wendell BLANCKÉ

Son Excellence
Monsieur Stéphane Tchichelle
Vice-Président de la République et Ministre des affaires étrangères
Brazzaville

II

The President of the Republic of Congo to the American Ambassador *Le Président de la République du Congo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO

UNITÉ — TRAVAIL — PROGRÈS
Le Président de la République

No. 96

Brazzaville, le 1 Sept. 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 4, en date du 26 Juillet 1962, reproduite ci-dessous aux termes de laquelle mon Gouvernement a donné son accord :

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les Représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties d'investissements qui pourraient être données conformément à l'accord actuel par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard des investissements en République du Congo.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo ayant pour but de faciliter et d'accroître la participation des entreprises privées aux efforts destinés à accélérer le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République du Congo par l'émission de garanties d'investissements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnent leur accord à ce qui suit :

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Congo se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de projets

en République du Congo à l'égard desquels des garanties d'investissements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont déjà été données ou pourraient être données conformément à l'accord actuel;

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie conformément à l'accord actuel à l'égard d'un projet quelconque à moins qu'il n'ait été approuvé dans ce but par le Gouvernement de la République du Congo;

3. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne ayant effectué un investissement en vertu d'une telle garantie conformément à l'accord actuel, le Gouvernement de la République du Congo reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs, ou investissement en raison desquels le paiement doit être effectué en vertu d'une telle garantie, et la succession du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tout droit, titre, réclamation, privilège, ou recours en justice existant, ou pouvant survenir, et y afférents;

4. Les montants en devises légales de la République du Congo ou les crédits en devises légales de la République du Congo acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis provenant d'investissements semblables à ceux que la personne a effectués, et ces montants et crédits seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives en République du Congo;

5. Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Congo à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique. Cet arbitre sera choisi d'un commun accord, ou, si les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur un choix dans un délai de trois mois, l'arbitre pourra être nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement;

6. Les personnes ayant effectué des investissements pour lesquels des garanties ont été accordées conformément à l'accord actuel contre les pertes subies du fait de la guerre, de la révolution ou de l'insurrection recevront de la part du Gouvernement de la République du Congo un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances semblables, aux ressortissants de la République du Congo, ou aux ressortissants de tout autre pays, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République du Congo peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre, de la révolution ou de l'insurrection.

Dès la réception d'une note de votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République du Congo, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que

celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, l'accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Abbé F. YOULOU

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Brazzaville

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CONGO
UNITY—LABOR—PROGRESS
The President of the Republic

No. 96

Brazzaville, September 1, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 4, dated July 26, 1962, reproduced below, to the terms of which my Government has agreed :

[*See note I*]

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Abbé F. YOULOU

The Ambassador of the United States of America
Brazzaville

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6617

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the
United States. Washington, 6 July 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux expor-
tations vers les États-Unis de velours de coton italiens.
Washington, 6 juillet 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6617. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO EXPORTS OF COTTON VELVETEEN FABRICS FROM ITALY TO THE UNITED STATES. WASHINGTON, 6 JULY 1962

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Italy and has the honor to refer to the Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva July 21, 1961² and effective October 1, 1961 to which the Government of Italy and the Government of the United States have acceded, and to the Long Term Cotton Textile Arrangement negotiated *ad referendum* in Geneva February 1962 which becomes effective October 1, 1962, and to which both Governments intend to accede.

This note is a formal proposal from the Government of the United States to the Government of Italy regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States. It supersedes any prior bilateral arrangement with regard to cotton velveteen fabrics agreed to between the two Governments and is made pursuant to the above-described arrangements in international trade in cotton textiles.

The Government of the United States now proposes that

1. The Government of Italy restrain its exports to the United States in cotton velveteen fabrics during each of the calendar years 1962 through 1967 at an annual level not to exceed 1.5 million square yards.
2. The Government of the United States will consult with the Government of Italy at the latter's request each calendar year to determine if market conditions in the United States warrant imports from Italy of cotton velveteen fabrics in excess of the agreed level of 1.5 million square yards.

¹ Came into force on 6 July 1962 by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 4884.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6617. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX EXPORTATIONS VERS LES ÉTATS-UNIS DE VELOURS DE COTON ITALIENS. WASHINGTON, 6 JUILLET 1962

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Italie et a l'honneur de se référer aux Accords concernant le commerce international des textiles de coton conclus le 21 juillet 1961 à Genève et entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1961, auxquels le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des États-Unis ont accédé, ainsi qu'à l'Accord à long terme concernant les textiles de coton négocié *ad referendum* à Genève en février 1962, Accord qui entre en vigueur le 1^{er} octobre 1962 et auquel les deux Gouvernements ont l'intention d'accéder.

La présente note représente une proposition formelle adressée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement italien concernant l'exportation vers les États-Unis de tissus de velours de coton italiens. Cette proposition remplace tous les Accords bilatéraux antérieurs conclus entre les deux Gouvernements concernant les tissus de velours de coton, et elle est faite conformément aux Accords précités concernant le commerce international des textiles de coton.

Le Gouvernement des États-Unis propose donc :

1. Que pour chacune des années civiles de 1962 à 1967 inclusivement le Gouvernement italien maintienne le total de ses exportations de tissus de velours de coton à destination des États-Unis à un niveau maximum de 1,5 million de yards carrés.
2. Que, dans le courant de chaque année civile, le Gouvernement des États-Unis procède à des consultations avec le Gouvernement italien, à la demande de ce dernier, afin de déterminer si la situation du marché aux États-Unis justifie l'importation en provenance d'Italie de tissus de velours de coton en quantité supérieure aux 1,5 million de yards carrés convenus.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

It is requested that the Government of Italy inform the Government of the United States as soon as possible of its agreement to the above understanding.

Department of State
Washington, July 6, 1962

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

AMBASCIATA D'ITALIA¹
WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of Italy presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to refer to the Secretary's note of July 6th, 1962 concerning the exportation of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States.

Pursuant to instructions from his Government, the Ambassador informs the Secretary of State that the Government of Italy agrees to the two points proposed by the Secretary of State.

The Government of Italy also wishes to confirm that it intends to accede to the Long Term Cotton Textile Arrangement.

(Initialed) [illegible]

[SEAL]

Washington, D.C., July 6, 1962

The Department of State
Washington 25, D.C.

¹ Embassy of Italy.

Le Gouvernement des États-Unis prie le Gouvernement italien de lui faire savoir le plus rapidement possible s'il accepte les dispositions ci-dessus.

Département d'État

Washington, le 6 juillet 1962

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON (D.C.)

L'Ambassadeur d'Italie présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note de ce dernier en date du 6 juillet 1962 concernant l'exportation vers les États-Unis de tissus de velours de coton italiens.

D'ordre de son Gouvernement, l'Ambassadeur informe le Secrétaire d'État que le Gouvernement italien accepte les deux propositions formulées par lui.

Le Gouvernement italien tient également à confirmer son intention d'accéder à l'Accord à long terme concernant les tissus de coton.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Washington (D.C.), le 6 juillet 1962

Le Département d'État

Washington 25 (D.C.)

No. 6618

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Niamey, 28 February and
26 April 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Niamey, 28 février et 26 avril 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6618. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND NIGER RELATING TO INVESTMENT
GUARANTIES. NIAMEY, 28 FEBRUARY AND
26 APRIL 1962

N° 6618. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE NIGER RELATIF À LA GARANTIE DES
INVESTISSEMENTS. NIAMEY, 28
FÉVRIER ET 26 AVRIL 1962

I

The American Ambassador to the President of the Republic of the Niger

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la République du Niger

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 71

Niamey, February 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Chapter 2 Title III of The Act for International Development of 1961. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and of the Republic of the Niger will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of the Niger, undertaken or proposed by nationals of the United States of America with respect to which guaranties under Chapter 2 Title III of The Act for International Development of 1961 have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Republic of the Niger.

3. With respect to guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of the Niger, the Government of the Republic of the Niger agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of the Niger shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith;

¹ Came into force on 26 April 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1962 par l'échange desdites notes.

- (b) That amounts in CFA francs or credits in CFA francs acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such amounts in CFA francs or credits in CFA francs shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses;
- (c) That any claim against the Government of the Republic of the Niger to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of the Niger, nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, shall be accorded by the Government of the Republic of the Niger treatment not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of the Republic of the Niger or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of the Niger may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty against losses by reason of war, the Government of the Republic of the Niger shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of the Niger;
- (e) That the aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Niger, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Mercer COOK

His Excellency Hamani Diori
President of the Republic of the Niger
Niamey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 71

Niamey, le 28 février 1962

Monsieur le Président,

[Voir note II]

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Mercer Cook

Son Excellence
Monsieur Hamani Diori
Président de la République du Niger
Niamey

II

The President of the Republic of the Niger to the American Ambassador *Le Président de la République du Niger à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NIGER

FRATERNITÉ — TRAVAIL — PROGRÈS

Le Président de la République

770

Niamey, le 26 Avr 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 71, en date du 28 Février 1962, ainsi rédigée :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne les garanties autorisées par le Chapitre 2 Titre III de la Loi de 1961 sur le Développement International. J'ai également l'honneur de confirmer les résultats auxquels ces conversations ont abouti :

I. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Niger se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis auraient entrepris ou envisageraient de réaliser au Niger, et à l'égard

desquels les garanties prévues au Chapitre 2 Titre III de la loi de 1961 sur le Développement International ont été données ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie à l'égard d'un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement de la République du Niger.

3. En ce qui concerne les garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Niger, le Gouvernement de la République du Niger donne son agrément à ce qui suit :

- a) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la République du Niger reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements en raison desquels le paiement est effectué, et la subrogation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tous droits, titres, réclamations, ou recours en justice y afférents;
- b) Les montants en francs CFA et les crédits en francs CFA acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant de ressortissants des États-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties. Ces montants en francs CFA et ces crédits en francs CFA seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives;
- c) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Niger à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement.
- d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements au Niger, les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été accordées reçoivent du Gouvernement de la République du Niger un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances semblables, aux ressortissants de la République du Niger, ou aux ressortissants de pays tiers, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République du Niger peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un ressortissant des États-Unis d'Amérique au titre d'une garantie contre les pertes du fait de la guerre, le Gouvernement de la République du Niger reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peut-être accordé à ces ressortissants ou auxquels ceux-ci peuvent avoir droit par suite du traitement précité de la part du Gouvernement de la République du Niger;

e) Le sous-paragraph (c) précité, à l'égard d'arbitrage des réclamations, ne sera pas applicable aux garanties contre pertes du fait de la guerre visées dans le sous-paragraph (d). »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Veuillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

Diori HAMANI

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Niamey

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NIGER
FRATERNITY—LABOR—PROGRESS
The President of the Republic

770

Niamey, April 26, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 71, dated February 28, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you my Government's agreement to the above-mentioned provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

D. HAMANI

The Ambassador of the
United States of America
Niamey

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6619

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Parcel Post Agreement between the Postal Administration
of the United States of America and the Postal Admin-
istration of Thailand (with Detailed Regulations).
Signed at Bangkok, on 31 May 1962, and at Washington,
on 7 June 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre
l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et
l'Administration postale de la Thaïlande (avec Règle-
ment détaillé). Signé à Bangkok, le 31 mai 1962, et à
Washington, le 7 juin 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6619. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THAILAND. SIGNED AT BANGKOK, ON 31 MAY 1962, AND AT WASHINGTON, ON 7 JUNE 1962

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and Thailand, duly authorized by their respective governments, have by mutual consent agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands, Guam, U.S. Samoa, and the Panama Canal Zone) on the one hand and Thailand on the other hand, there may be exchanged, by surface or by air, parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations for the Execution of the Agreement.²

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

¹ Came into force on 1 October 1962, the date mutually settled between the two Postal Administrations, in accordance with the provisions of article XXXI(2).

The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 5188, p. 13, footnote 2): "... The following statement was included in Thai Post & Telegraph Department letter no. D.P. 4/23/2505, Sept. 12, 1962, addressed to the United States Postmaster General: '... insured parcels, by air and by surface, should be limited to addressees in Bangkok and Dhonburi only.'"

² See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6619. ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA THAÏLANDE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 31 MAI 1962, ET À WASHINGTON, LE 7 JUIN 1962

Les soussignés, agissant au nom des administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la Thaïlande, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Des colis n'excédant pas les limites de poids et les dimensions stipulées dans le Règlement d'exécution² du présent Arrangement peuvent être échangés, par voie terrestre, maritime ou aérienne, entre les États-Unis d'Amérique (y compris Porto-Rico, les îles Vierges (États-Unis), Guam, Samoa (États-Unis) et la zone du canal de Panama), d'une part, et la Thaïlande, d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis originaires de l'autre administration contractante ou destinés à être livrés dans le ressort de celle-ci.

2. Chacune des deux administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ses services, ainsi que toutes autres conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962, date mutuellement convenue par les deux Administrations, conformément au paragraphe 2 de l'article XXXI.

Le renseignement suivant est donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 5188, p. 13, note 2) : [TRADUCTION — TRANSLATION] ... La lettre du Service des postes et télégraphes de Thaïlande n^o D. P. 4/23/2505, en date du 12 septembre 1962, adressée au *Postmaster General* des États-Unis stipulait ce qui suit : « ... les colis avec valeur déclarée, expédiés par voie terrestre, maritime ou aérienne, ne peuvent être adressés qu'à des destinataires résidant à Bangkok et à Dhonburi. »

² Voir p. 161 de ce volume.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be paid in advance.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis expédiés par l'une des administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'administration intermédiaire.

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET DROITS

1. L'administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, le droit d'assurance et le droit de délivrance d'avis de réception qui peuvent être prescrits de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, l'affranchissement et les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée de transport et à la protection du contenu du colis, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution.

Article V

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une correspondance proprement dite et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis;

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles;

d) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre;

e) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres articles;

f) Des objets obscènes ou immoraux.

It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the Customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 300 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir fait l'objet d'une déclaration de valeur, il sera assuré d'office par l'administration de destination et traité comme colis avec valeur déclarée.

2. Si un colis contrevenant aux interdictions énumérées ci-dessus est transmis par une administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur le champ par l'administration qui en aura constaté la présence dans le colis.

3. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

4. Les deux administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration d'origine doit être informée avec précision du sort réservé audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 300 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des deux administrations postales contractantes peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Article VII

RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 300 gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of

Article VII

RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉS

1. Les administrations postales des deux pays intéressés ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition; étant entendu qu'en aucun cas le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 300 francs-or.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou pour la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des droits acquittés. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les administrations intéressées, accord qui pourra aussi être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants ou de colis de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première

destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

destination peut uniquement réclamer l'indemnité que l'administration du pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit, consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Si l'une des deux administrations signataires du présent Arrangement expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée, elle est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves.

b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, étant entendu que chaque administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de la spoliation due à la force majeure, même dans le cas où l'administration du pays dans le service duquel la perte ou la spoliation s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient à l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, de décider, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of returns, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; l'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce qu'un colis avec valeur déclarée soit convenablement emballé, fermé et scellé et les services postaux d'aucun des deux pays ne seront responsables d'une perte, d'un pillage ou d'une avarie causés par des défauts qui n'auraient pas été remarqués au moment de l'expédition.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires, ou leurs représentants, ont pris livraison.

2. Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer une indemnité incombe à l'administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'administration de destination. Toutefois, l'administration d'origine peut, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'administration de destination à désintéresser le destinataire. L'administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'article en question.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession, aux fins d'investigation, de tous les renseignements prescrits par les règlements, ne peut établir que le colis a été régulièrement livré au destinataire ou à son représentant ou qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, retrouvé totalement ou en partie, la personne à qui l'indemnité a été versée sera avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'administration qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way, to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the Customs regulations.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel Customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the

2. Les remboursements à l'administration créditrice s'opéreront, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) recevra, s'il en fait la demande au moment du dépôt, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation, établi sur une formule à ce destinée; chaque administration peut percevoir un droit raisonnable pour ce service.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de livraison (avis de réception) dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la livraison du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les

senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

Article XXI

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to the Post and Telegraph Department, Bangkok, in the case of parcels destined for Thailand.

expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVIII

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Le bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement un droit dont le montant ne dépassera pas 80 centimes-or par colis, ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible, compte tenu des conditions existant dans le pays de destination. L'administration de ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est exigible, le cas échéant, pour toute présentation autre que la première faite au domicile ou au siège d'affaire du destinataire.

Article XX

DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « Poste restante » ou « General Delivery » ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'administration de destination peut percevoir les droits de magasinage fixés par ses règlements. En aucun cas, ces droits ne peuvent dépasser 5 francs-or.

Article XXI

RETOUR ET CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir ou retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements. La demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington, pour les colis destinés aux États-Unis, et au Service des postes et télégraphes à Bangkok, pour les colis destinés à la Thaïlande.

Article XXII

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XXIII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIV

NONDELIVERY

1. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the Customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms :

“ If undeliverable as addressed, deliver to ”

“ If undeliverable as addressed, abandon. ”

“ If undeliverable as addressed, return to sender. ”

Article XXII

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction, sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXIII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les administrations postales sont Parties au présent Arrangement vers un pays tiers, pourvu que le colis remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'administration de destination refuserait d'annuler.

Article XXIV

NON-REMISE

1. L'expéditeur doit déclarer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il sera soit :

a) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination, b) considéré comme abandonné ou c) retourné à l'expéditeur. Aucune autre solution n'est admise. Les instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et sur la déclaration en douane et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné ».

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur ».

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 19, Section 5, of the Detailed Regulations.

Article XXV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above.
- (b) The charges for reforwarding or return.

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée sont retournés comme tels.

Toutefois, tout colis expressément refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

3. Les droits sur les colis qui ne peuvent être remis au destinataire et qui sont renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 19 du Règlement d'exécution.

Article XXV

VENTE. DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou avariés sont détruits.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'administration de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'administration de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'administration d'origine.

Article XXVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié d'un des pays contractants à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi.

3. The sums to be paid for a parcel in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Article XXVIII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.¹

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Thailand or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3; Vol. 391, p. 322, and Vol. 404, p. 380.

3. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées dans le Règlement d'exécution; elles peuvent aussi être déterminées par chacune des administrations, qui en avise l'autre par correspondance.

Article XXVIII

COLIS PAR AVION

Les administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXIX

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, au besoin par télégramme.

Article XXX

QUESTIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Arrangement en ce qui concerne les demandes de retour ou de changement d'adresse des colis, la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis avec valeur déclarée, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des États-Unis d'Amérique ou de la Thaïlande ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des pays.

2. Les modalités d'application du présent Arrangement seront arrêtées par les deux administrations au moyen d'un règlement d'exécution dont les dis-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3; vol. 391, p. 323, et vol. 404, p. 380.

of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XXXI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement replaces and abrogates the Parcel Post Convention which was signed at Washington on December 2, 1924 and at Bangkok on January 8, 1925.

2. It shall become effective on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

3. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has notified the other, six months in advance, of its intention to abrogate it.

DONE in duplicate and signed at Bangkok, the 31st day of May, 1962, and at Washington, the 7th day of June, 1962.

[SEAL]

J. Edward DAY

The Postmaster General of the United States of America

S. SAGUANWONGSE

The Director General of Posts and Telegraphs, Thailand

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT¹

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement¹ have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and Thailand :

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

¹ See p. 136 of this volume.

positions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux administrations peuvent se tenir mutuellement au courant des lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux. Elles doivent s'avertir de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

Article XXXI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement remplace et annule la Convention relative à l'échange de colis postaux signée à Washington, le 2 décembre 1924, et à Bangkok, le 8 janvier 1925.

2. Il prendra effet à compter de la date que les administrations des deux pays fixeront d'un commun accord.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Bangkok, le 31 mai 1962, et à Washington, le 7 juin 1962.

[SCEAU]

J. Edward DAY

Le *Postmaster General* des États-Unis d'Amérique

S. SAGUANWONGSE

Le Directeur général des postes et télégraphes de Thaïlande

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX¹

Les administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la Thaïlande ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux¹ entre ces deux pays :

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length 3 1/2 feet, except that parcels measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retourné à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Arrangement ne peuvent peser plus de 22 livres (10 kilogrammes) ni dépasser les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds; longueur 3 1/2 pieds, sauf tolérance jusqu'à 4 pieds, à condition que les colis dont la longueur dépasse 42 pouces sans excéder 44 pouces aient un pourtour en largeur de 24 pouces au maximum, ceux dont la longueur dépasse 44 pouces sans excéder 46 pouces aient un pourtour en largeur de 20 pouces au maximum et ceux mesurant plus de 46 pouces de longueur jusqu'à 4 pieds aient un pourtour en largeur de 16 pouces au maximum.

Sauf erreur évidente, les renseignements fournis par le bureau d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions seront acceptés.

2. La limite de poids et les dimensions maxima indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre, d'un commun accord, par voie de correspondance.

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. Les administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de ces colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition, réunis par paquets, l'un des sacs renfermant les autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle ne renvoie pas.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations et ils sont

be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les administrations pourront convenir de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères romains, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont autorisées toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans les colis une copie de la suscription ainsi que l'indication de sa propre adresse.

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton fort ondulé, ou en panneaux de fibre, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The Customs declaration shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of Customs declarations.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "*Avis de réception*", or "Return receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative Customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées dans des boîtes en bois ou en carton fort ondulé, avec de la sciure de bois ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être, à leur tour, enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier fort.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par les pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire; elle doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A.R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* » inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimée dans la monnaie

indication on the parcel shall be both in Roman letters written in full and in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the Customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind, and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

du pays d'origine. L'indication sera portée sur le colis en caractères romains, en toutes lettres et en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'administration d'origine. Le résultat de cette conversion sera clairement indiqué par de nouveaux chiffres inscrits à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée ». La mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre doit figurer également sur la déclaration en douane.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir l'arête.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte spéciale à l'expéditeur.

3. L'administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'administration d'origine :

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the Customs declaration, in the place reserved for this purpose.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative Customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded : unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service

- a) Sur le côté du colis portant la suscription;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Tout colis et la déclaration en douane correspondante doivent porter le nom du bureau et la date de dépôt.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'administration réexpéditrice.

Lorsqu'une administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'administration qui renvoie le colis alloue à l'administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié à un pays tiers sont mis à la charge de l'administration à destination de laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination. Au cas où l'administration du pays tiers à destination duquel le colis est expédié refuserait de prendre les droits à sa charge parce qu'ils ne peuvent pas être recouvrés sur l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire, ou pour toute autre raison, ces droits sont remis à la charge de l'administration d'origine.

4. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par l'intermédiaire de l'une des deux administrations, à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire peut réclamer également la somme qui lui

provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original Customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the Customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Customs declaration the cause of nondelivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected to a third country.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of

serait due pour tout service supplémentaire qu'elle aurait assuré sur terre ou sur mer, ainsi que le montant des droits dus à l'une ou l'autre des administrations intéressées ou à toutes les deux.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV de l'Arrangement, l'administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'administration qui renvoie le colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme les colis réexpédiés à destination d'un pays tiers et grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article XXV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction et copie en est envoyée à l'administration d'origine.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrange-

the Parcel Post Agreement¹ of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter " F " conspicuously marked on the label.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country, shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin, as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "*à découvert*" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word " Returned " or " Redirected ", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the " Observations " column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3; Vol. 391, p. 327; Vol. 404, p. 381, and Vol. 412, p. 352.

ment de l'Union postale universelle concernant les colis postaux¹. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires, qui sont envoyés dans l'un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route doit être désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires envoyés d'un pays à l'autre, la feuille de route indique leur poids total.

3. Les colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays, sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et la désignation du bureau d'origine ainsi que le poids total net des colis.

4. Les colis envoyés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Dans le cas de colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route, en regard de l'inscription correspondante. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque dépêche doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rappelé sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La manière précise de notifier les colis ou les sacs les contenant que l'une des deux administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Arrangement, seront arrêtés de commun accord par voie de correspondance entre les deux administrations.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. À la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3; vol. 391, p. 327; vol. 404, p. 381, et vol. 412, p. 352.

error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at" and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 21

CREDITS

1. The terminal (outward and inward) credits due to Thailand for parcels addressed for delivery in its territory shall be as follows :

- 1.65 gold francs for each parcel weighing up to one kilogram
- 1.95 gold francs for each parcel weighing over 1 and up to 3 kgs.
- 2.25 gold francs for each parcel weighing over 3 and up to 5 kgs.
- 3.75 gold francs for each parcel weighing over 5 and up to 10 kgs.

2. The terminal credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. À défaut d'un tel bulletin de vérification, une dépêche sera considérée comme reçue en bon ordre à tous égards.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel on envoie un bulletin de vérification doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à ... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 21

BONIFICATIONS

1. Les quotes-parts territoriales (de départ et d'arrivée) revenant à la Thaïlande pour les colis à destination de son territoire s'établissent comme suit :

- 1,65 francs-or par colis jusqu'à 1 kilogramme;
- 1,95 francs-or par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg;
- 2,25 francs-or par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg;
- 3,75 francs-or par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.

2. La quote-part ci-après, calculée d'après le poids net total de chaque expédition, est due aux États-Unis d'Amérique pour les colis destinés à être livrés sur leur territoire :

For parcels addressed to the United States (including Alaska and Hawaii), Puerto Rico and the United States Virgin Islands :

1.00 gold franc per kilogram.

The terminal credit of one gold franc per kilogram will apply on parcels addressed to Alaska, Hawaii, Puerto Rico and the United States Virgin Islands, whether sent via a port in the United States or direct to destination from Thailand.

The combined terminal and transit credits due to the United States for parcels addressed for delivery in the following areas shall be :

For parcels addressed to Guam and United States Samoa,

1.20 gold francs per kilogram;

For parcels addressed to the Panama Canal Zone,

2.00 gold francs per kilogram.

3. Ten gold centimes will be allowed the country of destination for each insured parcel. For insured parcels forwarded in transit in closed dispatches, an additional 10 gold centimes per parcel will be allowed for each land or sea service provided.

4. Each Administration reserves the right to vary its terminal rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

5. Three month's advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Pour les colis à destination des États-Unis (y compris l'Alaska et Hawaï), de Porto Rico et des îles Vierges (États-Unis) :

1,00 franc-or par kilogramme.

La quote-part territoriale d'un franc-or par kilogramme s'applique aux colis à destination de l'Alaska, d'Hawaï, de Porto Rico et des îles Vierges (États-Unis), acheminés par la voie d'un port des États-Unis ou expédiés directement de Thaïlande à destination.

La somme de la quote-part territoriale et des droits de transit qui revient aux États-Unis pour les colis à destination des endroits ci-après est la suivante :

Pour les colis à destination de Guam et de Samoa (États-Unis) :

1,20 franc-or par kilogramme ;

Pour les colis à destination de la zone du canal de Panama :

2,00 francs-or par kilogramme.

3. Pour chaque colis avec valeur déclarée, le pays de destination percevra 10 centimes-or. Pour chaque colis avec valeur déclarée acheminé en transit, en dépêche close, il sera perçu une surtaxe additionnelle de 10 centimes-or, destinée à couvrir tout transport par terre ou par mer qui aura été fourni.

4. Chaque administration se réserve le droit de modifier son tarif territorial, conformément à tous changements qui pourraient être apportés à ce droit en vertu d'arrangements conclus avec d'autres pays en général.

5. Toute augmentation ou réduction du tarif prévu au présent article doit faire l'objet d'un préavis de trois mois. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

Article 22

DÉCOMPTES

1. À la fin de chaque trimestre, l'administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'administration expéditrice, pour examen et acceptation aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés visés pour acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après l'acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'administration débitrice.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Bangkok on the 31st day of May, 1962, and at Washington, the 7th day of June 1962.

[SEAL]

J. Edward DAY

The Postmaster General of the United States of America

S. SAGUANWONGSE

The Director General of Posts and Telegraphs, Thailand

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux et il aura la même durée. Les administrations intéressées auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Bangkok, le 31 mai 1962, et à Washington, le 7 juin 1962.

[SCEAU]

J. Edward DAY
Postmaster General des États-Unis d'Amérique

S. SAGUANWONGSE
Directeur général des postes et télégraphes de Thaïlande

No. 6620

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GABON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Libreville, 4 October 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GABON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Libreville, 4 octobre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6620. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GABON RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. LIBREVILLE, 4 OCTOBER 1962

N° 6620. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GABON RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. LIBREVILLE, 4 OCTOBRE 1962

I

The American Ambassador to the Gabonese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Gabon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Libreville, October 4, 1962

Libreville, le 4 octobre 1962

No. 27

N° 27

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Gabon.

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Gabon.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Gabon and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Gabon. The Volunteers will work under the im-

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement gabonais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Gabon de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organis-

¹ Came into force on 4 October 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

mediate supervision of governmental or private organizations in Gabon designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Gabon will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Gabon; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Gabon will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Gabon, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Gabon for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Gabon will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Gabon by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsi-

mes gouvernementaux ou privés au Gabon que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement gabonais accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Gabon; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement gabonais exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Gabon, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Gabon à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement gabonais exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Gabon par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsa-

bilities under this agreement, the Government of Gabon will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Gabon. The Government of Gabon will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Gabon, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Gabon will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Gabon for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Gabon will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Gabon for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Gabon will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Gabon for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into the currency of Gabon at the highest rate which is not unlawful in Gabon.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps

bilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement gabonais recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement gabonais exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Gabon, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement gabonais accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Gabon pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Gabon pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement gabonais exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Gabon, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie gabonaise au cours officiel le plus élevé pratiqué au Gabon.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au

programs in Gabon as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles F. DARLINGTON

His Excellency M. Jean-Hilaire Aubame
Minister of Foreign Affairs
Libreville

Gabon qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Charles F. DARLINGTON

Son Excellence M. Jean-Hilaire Aubame
Ministre des affaires étrangères
Libreville

II

The Gabonese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre des affaires étrangères du Gabon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE GABONAISE
UNION — TRAVAIL — JUSTICE
Le Ministre d'État
Chargé des Affaires Étrangères

REPUBLIC OF GABON
UNION—LABOR—JUSTICE
The Minister of State for Foreign Affairs

Libreville, le 4 octobre 1962

Libreville, October 4, 1962

No 8

No. 8

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 27 du 4 Octobre 1962 par laquelle vous me soumettez un projet d'accord concernant le statut des volontaires du Corps de la Paix.

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 27 dated October 4, 1962, whereby you submitted to me a draft agreement concerning the status of Peace Corps Volunteers.

Ce document a fait l'objet d'un examen attentif au sein de mon département et n'appelle aucune observation particulière. En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions qui y figurent entraînent mon agrément.

This document has been carefully examined by my Ministry, and it does not require any special comments. Consequently, I have the honor to inform you that the provisions contained therein are acceptable to me.

Je propose cependant, pour éliminer d'avance toute équivoque, que les règles administratives d'application des diverses exonérations prévues par cet accord soient arrêtées par entente directe entre le Directeur des Douanes de la République Gabonaise et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.

However, to prevent any misunderstanding, I propose that the administrative regulations of application of the various exemptions provided for in that agreement be drawn up by means of direct consultation between the Commissioner of Customs of the Republic of Gabon and the Ambassador of the United States of America.

J'attacherais du prix à obtenir confirmation par lettre de votre approbation sur ce point précis.

I should appreciate obtaining confirmation by note of your approval on this specific point.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J. AUBAME

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Libreville

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my very high consideration.

J. AUBAME

The Ambassador of the United States of America
Libreville

III

The American Ambassador to the Gabonese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Gabon

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

No. 28

N° 28

Libreville, October 4, 1962

Libreville, le 4 octobre 1962

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to your Note # 8 of October 4, 1962, in which you state that after careful examination by your Department of the text of the agreement contained in my Note # 27 of October 4, 1962, concerning the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Gabon, no objection was raised and therefore the terms of the agreement meet with your complete approval.

J'ai l'honneur de me référer à votre note 8 en date de ce jour, dans laquelle vous me faites savoir qu'après avoir fait l'objet d'un examen attentif au sein de votre département, le texte de l'Accord contenu dans ma note 27 de même date, relative aux Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps, et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Gabon, n'a donné lieu à aucune objection et qu'en conséquence les clauses de l'Accord ont votre entière approbation.

You have suggested that in order to avoid misunderstanding on the application of the exonerations contained in the agreement that I or my represent-

Vous avez proposé, pour éliminer toute équivoque quant aux règles d'application des diverses exonérations prévues par cet Accord, que moi-

ative meet which the Director of Douanes¹ of the Republic of Gabon.

I have the honor to inform you that your suggestion meets with my complete agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles F. DARLINGTON

His Excellency M. Jean-Hilaire Aubame
Minister of Foreign Affairs
Libreville

même ou mon représentant nous entretenions avec le Directeur des douanes de la République gabonaise.

Je tiens à porter à votre connaissance que j'accepte sans réserves votre proposition.

Veillez agréer, etc.

Charles F. DARLINGTON

Son Excellence M. Jean-Hilaire Aubame
Ministre des affaires étrangères
Libreville

¹ Commissioner of Customs.

No. 6621

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
investment guaranties. Bogotá, 5 October 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Bogota, 5 octobre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6621. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. BOGOTÁ, 5 OCTOBER 1962

I

The United States Coordinator, Alliance for Progress, to the Colombian Acting Minister of Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
BOGOTÁ, COLOMBIA

October 5, 1962

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Colombia which further the development of the economic resources and productive capacities of Colombia and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Colombia shall upon the request of either Government consult concerning investments in Colombia which the Government of the United States of America may guaranty.
2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Colombia unless the Government of Colombia approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Teodoro Moscoso
U.S. Coordinator
Alliance for Progress

Dr. Eduardo Uribo Botero
Minister of Government
Acting Minister of Foreign Relations
Bogotá

¹ Came into force on 5 October 1962 by the exchange of the said letters.

II

*The Colombian Acting Minister of Foreign Relations to the United States
Coordinator, Alliance for Progress*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESREPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, D. E., Octubre 5 de 1.962

Bogotá, D. E., October 5, 1962

No. R.T. 204

No. R.T. 204

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, relativa a las conclusiones que se han obtenido como resultado de conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos con respecto a las garantías que conceda el Gobierno de los Estados Unidos de América para proyectos de inversiones en Colombia que sean aprobados por mi Gobierno.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note, dated today, concerning the conclusions reached as a result of conversations between representatives of our two Governments regarding the guaranties to be issued by the Government of the United States of America for investment projects in Colombia that are approved by my Government.

Me complace en confirmar a Vuestra Excelencia que las condiciones expresadas en su mencionada nota son aceptadas por el Gobierno de Colombia.

I take pleasure in confirming to Your Excellency that the Government of Colombia accepts the terms set forth in your aforementioned note.

Me valgo de esta grata oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this pleasant opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo URIBE BOTERO
Ministro de Gobierno, Encargado del
Despacho de Relaciones Exteriores

Eduardo URIBE BOTERO
Minister of Government
Acting Minister of Foreign Relations

A Su Excelencia el Señor Teodoro
Moscoso
Embajador Extraordinario y Plenipo-
tenciario de los Estados Unidos de
America en Misión Especial
La Ciudad

His Excellency Teodoro Moscoso
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the United States of
America on Special Mission
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6621. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. BOGOTA, 5 OCTOBRE 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Coordinateur de l'Alliance pour le progrès, au Ministre par intérim des relations extérieures de la Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTA (COLOMBIE)

Le 5 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués en Colombie qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la Colombie et le développement de sa capacité de production, ainsi que de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement colombien se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués en Colombie que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement en Colombie que si le Gouvernement colombien approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

Veillez agréer, etc.

Teodoro Moscoso
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Coordinateur de l'Alliance pour le progrès.

Son Excellence Monsieur Eduardo Uribo Botero
Ministre d'État
Ministre par intérim des relations extérieures
Bogota

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1962 par l'échange desdites lettres.

II

Le Ministre par intérim des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Coordinateur de l'Alliance pour le progrès

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° R.T. 204

Bogota (D.E.), le 5 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant les arrangements auxquels ont abouti les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties que le Gouvernement des États-Unis accordera aux projets d'investissements en Colombie qui seront approuvés par mon Gouvernement.

Je suis heureux de vous confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions de votre note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Eduardo URIBE BOTERO
Ministre d'État,

Ministre par intérim des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Teodoro Moscoso
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique en mission spéciale
En ville

No. 6622

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the intercontinental testing of experimental communications satellites. Washington, 26 February and 14 November 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de communications. Washington, 26 février et 14 novembre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6622. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE INTERCONTINENTAL TESTING OF EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES. WASHINGTON, 26 FEBRUARY AND 14 NOVEMBER 1962

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 26, 1962

Excellency :

I have the honor to propose a program of joint participation between the National Aeronautics and Space Administration, on behalf of the Government of the United States of America, and Telespazio, on behalf of the Government of Italy, in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites planned to be launched by the United States under Projects Relay and Telstar. I have the honor to propose further that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between these agencies.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Italy, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William C. BURDETT

His Excellency Sergio Fenoaltea
Ambassador of Italy

¹ Came into force on 14 November 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6622. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À DES ESSAIS INTERCONTINENTAUX INTÉRESSANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE COMMUNICATIONS. WASHINGTON, 26 FÉVRIER ET 14 NOVEMBRE 1962

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Telespazio pour le Gouvernement italien entreprennent un programme commun d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de communications que les États-Unis envisagent de lancer au titre des projets Relay et Telstar. Je propose en outre que ce programme soit réalisé selon les modalités et procédures par arrangement entre ces deux organismes.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.,

Pour le Secrétaire d'État :
William C. BURDETT

Son Excellence Monsieur Sergio Fenoaltea
Ambassadeur d'Italie

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Italian Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs

AMBASCIATA D'ITALIA ¹
WASHINGTON, D.C.

N° 8335

November 14, 1962

My dear Mr. Burdett :

I have the honor to refer to your proposal of a program of joint participation between the National Aeronautics and Space Administration, on behalf of the Government of the United States, and Telespazio, on behalf of the Government of Italy, in intercontinental testing in connection with the experimental communication satellites planned to be launched by the United States.

I have the honor to accept the aforementioned proposal and to agree that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with the memorandum signed between these agencies.

To this purpose, I have the honor to confirm further that your note of February 26, 1962 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which enters into force from this date.

With the renewed assurance of my highest consideration.

[SEAL] S. FENOALTEA

Mr. William C. Burdett
Deputy Assistant Secretary for European Affairs
Department of State

¹ Embassy of Italy.

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Sous-Secrétaire d'État adjoint
pour les affaires européennes*

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D.C.)

N° 8335

Le 14 novembre 1962

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition tendant à ce que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Telespazio, pour le Gouvernement italien, entreprennent un programme commun d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de communications qu'envisagent de lancer les États-Unis.

J'accepte cette proposition; j'accepte aussi que ce programme soit réalisé selon les modalités et procédures définies dans le mémorandum signé par les deux organismes susmentionnés.

À cette fin, je confirme que votre note du 26 février 1962 et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] S. FENOALTEA

Monsieur William C. Burdett
Sous-Secrétaire adjoint chargé des affaires européennes
Département d'État

No. 6623

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
intercontinental testing of experimental communica-
tions satellites. Tokyo, 6 November 1962**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des essais
intercontinentaux intéressant les satellites expérimen-
taux de communications. Tokyo, 6 novembre 1962**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6623. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE INTER-CONTINENTAL TESTING OF EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES. TOKYO, 6 NOVEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 489

Tokyo, November 6, 1962

Excellency :

I have the honor to propose a program of cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Ministry of Posts and Telecommunications of Japan in the testing of the experimental communications satellites to be launched by the former agency under Projects Relay, Rebound, Telstar and such substantially similar projects as may be agreed upon from time to time between the said two agencies. I have the honor to propose further that the technical details and procedures with respect to the above-mentioned program of cooperation will, subject to annual budgetary appropriations to the respective agencies and within the scope of the applicable laws and regulations of each country, be provided for in a memorandum of understanding between these two agencies.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect will constitute an agreement between the two Governments in this matter which will enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Came into force on 6 November 1962 by the exchange of the said notes.

本大臣は、日本国政府がこれらの提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに同意することを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月六日

日本国外務大臣

大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、リレー計画、リバウンド計画、テルスター計画及び實質的にこれらと同様の計画でアメリカ合衆国航空宇宙局と日本国郵政省との間で随時合意するものに基づき航空宇宙局が打ち上げる実験用通信衛星の試験についての両機関の協力の計画を提案する光榮を有します。本使は、前記の協力の計画に関する技術的な細目及び手続は、それぞれの機関の毎年の予算が成立することを条件として、かつ、それぞれの国の関係法令の範囲内で、前記の両機関の間の了解覚書で定めることをさらに提案する光榮を有します。

日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、本使は、この書簡及びその旨の閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるこの問題に関する両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, November 6, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan concurs in the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's note and the present reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6623. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À DES ESSAIS INTERCONTINENTAUX INTÉRESSANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE COMMUNICATIONS. TOKYO, 6 NOVEMBRE 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 489

Tokyo, le 6 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer un programme de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis d'Amérique et le Ministère des postes et télécommunications du Japon, portant sur l'essai des satellites expérimentaux de communications qui seront lancés par le premier de ces organismes au titre des projets *Relay*, *Rebound* et *Telstar* et de projets analogues dont les deux organismes pourront convenir. Je propose en outre que les modalités techniques et les procédures selon lesquelles sera réalisé ce programme de coopération soient définies dans un mémorandum d'accord établi par les deux organismes, sous réserve des crédits budgétaires mis chaque année à la disposition de l'un et l'autre et de l'application des lois et règlements de chaque pays.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 6 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Masayoshi OHIRA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 6624

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of defense articles and defense services to
Honduras. Tegucigalpa, 24 October 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture au Honduras de matériel et de services de carac-
tère militaire. Tegucigalpa, 24 octobre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6624. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND DEFENSE SERVICES TO HONDURAS. TEGUCIGALPA, 24 OCTOBER 1962

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs

No. 51

Tegucigalpa, October 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Honduras for use in accordance with the objectives set forth in Resolutions I and II adopted at Punta del Este on January 31, 1962, at the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, Serving as Organ of Consultation in Application of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.² I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to furnish such assistance for this purpose as may be mutually agreed by representatives of our two Governments, subject to the following understandings :

1. Defense articles and defense services shall be or continue to be furnished in accordance with the terms and conditions of the Military Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Honduras, signed at Tegucigalpa on May 20, 1954,³ with related note of the same date.⁴ In view of the special purpose of assistance furnished hereunder, however, the requirements of the third sentence of Article I, paragraph 1, of that Military Assistance Agreement, and so much of the requirements of the first sentence of Article I, paragraph 2, thereof as relates to implementation of defense plans under which our two Governments participate in Missions important to the defense and maintenance of the peace of the Western Hemisphere shall not be applicable to such assistance.

2. Defense articles and defense services furnished hereunder may be used for the purpose of implementing the defense plans referred to in paragraph number 1 of this note when not required for use in accordance with the objectives set forth in Resolutions I and

¹ Came into force on 24 October 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 87.

⁴ Exchange of notes of 20 and 24 May 1954; for the text of these notes, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 155.

II of the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs and, at such time as so used, shall be subject to all the requirements of the Military Assistance Agreement referred to in paragraph 1 of this note.

3. Defense articles and defense services furnished hereunder shall be subject to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Tegucigalpa on May 20, 1954, and May 24, 1954,¹ which relates to disposition of military equipment and materials no longer required for the purpose furnished, at such time as the defense articles or defense services are no longer required for the purposes stated in paragraphs numbered 1 and 2 of this note.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles R. BURROWS

His Excellency Lic. Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Affairs
Tegucigalpa

II

The Honduran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
Sección Diplomática

No. — 1347 — A. V. M.

Tegucigalpa, D.C., octubre 24 de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para dar contestación a la atenta Nota No. 51 de esta misma fecha, en la cual hace referencia a ciertas conversaciones recientes habidas entre representantes de nuestros Gobiernos sobre el suministro de ayuda militar al Gobierno de Honduras para su uso de acuerdo con los propósitos expuestos en las Resoluciones números I y II que fueron adoptados en Punta del Este el 31 de enero de 1962, en la Octava Reunión de Consulta de Cancilleres actuando como Organo de Consulta en aplicación del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca; informando que el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia está dispuesto a suministrar tanta ayuda de esta naturaleza que mutuamente sea convenida entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, sujeta a los siguientes puntos :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 155.

« 1. El material y los servicios de defensa serán, o seguirán siendo suministrados de acuerdo a los términos y condiciones del Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre los Estados Unidos de América y la República de Honduras firmado en Tegucigalpa el 20 de mayo de 1954, con la nota concxa No. 169 que lleva la misma fecha. Empero, en vista del propósito especial de la ayuda suministrada por virtud de la presente, las condiciones expresadas en la tercera frase del Artículo 1, párrafo 1, de aquel Convenio de Ayuda Militar, y tanto de la primera frase del Artículo I, párrafo 2 de aquel Convenio, cuanto tiene relación a la ejecución de los planes de defensa bajo los cuales nuestros dos Gobiernos participan conjuntamente en misiones que son importantes para la defensa y la conservación de la paz del hemisferio occidental, no se aplicarán a esta ayuda.

« 2. El material y los servicios de defensa suministrados bajo esta nota podrán ser utilizados para la ejecución de los planes de defensa referidos en el párrafo precedente (No. 1) siempre y cuando no sean requeridos para los propósitos expuestos en las Resoluciones I y II de la Octava Reunión de Consulta de Cancilleres, y, en el caso de ser así utilizados, caerán bajo todos los requisitos del Convenio de Ayuda Militar referido.

« 3. El material y los servicios de defensa suministrados bajo esta nota quedarán sujetos al Convenio formalizado mediante un intercambio de notas firmadas en Tegucigalpa el 20 y 24 de mayo de 1954, respectivamente que contempla la disposición de equipo y material militar que no tengan más utilidad para el propósito original, en el momento que los materiales y servicios de defensa no sean ya necesitados para los propósitos declarados en los párrafos de esta nota que llevan los números 1 y 2. »

En respuesta a la referida Nota, me complace expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Honduras está de acuerdo con los puntos precedentes propuestos por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América y de consiguiente los acepta, constituyendo de esta forma la Nota de Vuestra Excelencia y ésta de contestación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Andrés ALVARADO P
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Charles R. Burrows
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

No. 1347—A. V. M.

Tegucigalpa, D.C., October 24, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 51 of this date in which you refer to certain recent conversations between representatives of our Governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Honduras for use in accordance with the objectives set forth in Resolutions Nos. I and II adopted at Punta del Este on January 31, 1962, at the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, Serving as Organ of Consultation in Application of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, and state that Your Excellency's Government is prepared to furnish as much assistance of this nature as may be mutually agreed between the representatives of our two Governments, subject to the following terms :

[See note I]

In reply to the aforesaid note, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras agrees to and consequently accepts the preceding terms proposed by the Government of the United States of America; thus Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrés ALVARADO P
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles R. Burrows
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6624. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À LA FOURNITURE AU HONDURAS DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. TEGUCIGALPA, 24 OCTOBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

N° 51

Tegucigalpa, le 24 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement hondurien d'une assistance militaire qu'il utilisera conformément aux objectifs visés dans les résolutions I et II adoptées à Punta del Este le 31 janvier 1962, à la huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, convoquée comme organe civil de consultation conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle². Je vous informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir à cette fin toute assistance qui serait approuvée d'un commun accord par des représentants de nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le matériel et les services de caractère militaire seront fournis ou continueront d'être fournis conformément aux termes et conditions de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et la République du Honduras signé à Tegucigalpa, le 20 mai 1954³ ainsi qu'aux dispositions de la note connexe de la même date⁴. Toutefois, étant donné les fins spéciales de l'assistance fournie au titre des présentes dispositions, les exigences définies dans la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord d'assistance militaire, ainsi que celles qui sont définies dans la première phrase du paragraphe 2 du même article concernant la mise en œuvre de plans de défense dans le cadre desquels nos deux Gouvernements participent à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental, ne s'appliquent pas à cette assistance.

2. Le matériel et les services de caractère militaire fournis au titre des présentes dispositions pourront être utilisés pour la mise en œuvre des plans de défense mentionnés

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 87.

⁴ Échange de notes des 20 et 24 mai 1954; pour les textes de ces notes, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 155.

au paragraphe 1 de la présente note quand leur utilisation ne sera pas nécessaire aux fins prévues dans les résolutions I et II de la huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures et ils seront soumis, en pareil cas, à toutes les exigences définies dans l'Accord d'assistance militaire mentionné au paragraphe 1 de la présente note.

3. Le matériel et les services de caractère militaire fournis au titre des présentes dispositions sont régis par l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Tegucigalpa les 20 et 24 mai 1954¹ concernant l'affectation du matériel militaire qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné, quand le matériel et les services de caractère militaire ne seront plus nécessaires aux fins visées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Charles R. BURROWS

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section diplomatique

N° 1347 — A.V.M.

Tegucigalpa, le 24 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 51, en date de ce jour, dans laquelle vous vous réferez à certains entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement hondurien d'une assistance militaire qu'il utilisera conformément aux objectifs visés dans les résolutions I et II adoptées à Punta del Este le 31 janvier 1962, à la huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, convoquée comme organe de consultation conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle, et vous me faites savoir que votre Gouvernement est disposé à fournir toute assistance de cette nature qui serait ap-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 155.

prouvée, d'un commun accord, par les représentants de nos deux Gouvernements, sous réserve des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, je vous informe que le Gouvernement hondurien approuve et, de ce fait, accepte les conditions proposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, telles qu'elles sont énoncées ci-dessus; en conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Andrés ALVARADO P
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Charles R. Burrows
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tegucigalpa

No. 6625

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported aircraft.
Berne, 13 October 1961**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certifi-
cats de navigabilité pour les aéronefs importés. Berne,
13 octobre 1961**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6625. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. BERNE, 13 OCTOBER 1961

I

*The President of the Swiss Confederation, Chief of the Federal Political Department,
to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER VORSTEHER DES EIDG.
POLITISCHEN DEPARTEMENTES

Bern, den 13. Oktober 1961

Herr Botschafter,

Ich habe die Ehre, mich auf die kürzlich zwischen Vertretern der Schweizerischen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Verhandlungen zu beziehen, wobei eine Verständigung über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen eingeführter Luftfahrzeuge erzielt werden konnte.

Die getroffene Vereinbarung hat folgenden Wortlaut :

Artikel 1

a. Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Zivilluftfahrzeuge, die in den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten und Besitzungen hergestellt und in die Schweiz

[ENGLISH VERSION OF NOTE I —
VERSION ANGLAISE DE LA NOTE I]

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE
FÉDÉRAL²

Bern, October 13th, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of Switzerland and the Government of the United States of America, reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

The agreement as made reads as follows :

Article 1

a. The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Switzerland; and to civil

¹ Came into force provisionally on 13 October 1961 by the exchange of the said notes, and definitively on 21 November 1962, the date of the notification from the Government of Switzerland to the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Government of Switzerland, in accordance with the terms of the said notes.

² The Chief of the Federal Political Department.

ausgeführt werden, und auf Zivilluftfahrzeuge, die in der Schweiz hergestellt und nach den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten und Besitzungen ausgeführt werden.

b. Der Ausdruck Luftfahrzeug, wie er hier verwendet wird, erstreckt sich auf Zivilluftfahrzeuge aller Klassen, einschliesslich der für den öffentlichen Verkehr und der für private Zwecke verwendeten, auf Luftfahrzeugmotoren und Propeller sowie auf Ersatzteile für Luftfahrzeuge, Luftfahrzeugmotoren und Propeller, die in Uebereinstimmung mit dieser Vereinbarung ausgeführt wurden.

Artikel 2

Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Schweiz für später in den Vereinigten Staaten einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeugnisse auf Grund der in den Vereinigten Staaten auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, dass diese Luftfahrzeuge in der Schweiz hergestellt worden sind, und dass die zuständige Behörde der Schweiz bestätigt hat, dass die Musterunterlagen des Luftfahrzeugs den Lufttüchtigkeitsanforderungen der Schweiz sowie auch allen in Uebereinstimmung mit Artikel 6 vorgeschriebenen Sonderbedingungen entsprechen, und dass sie bestätigt hat, dass das betreffende Luftfahrzeug solchen Musterunterlagen entspricht.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der Schweiz werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für später in der Schweiz einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeug-

aircraft constructed in Switzerland and exported to the United States, its territories and possessions.

b. As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

Article 2

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Switzerland for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided, that such aircraft have been constructed in Switzerland and the competent authority of Switzerland has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Switzerland together with any special conditions prescribed in accordance with Article 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

Article 3

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Switzerland on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Switzerland as if they had been issued under the regulations in force

nisse auf Grund der in der Schweiz auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, dass diese Luftfahrzeuge in den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten oder Besitzungen hergestellt worden sind, und dass die zuständige Behörde der Vereinigten Staaten bestätigt hat, dass die Musterunterlagen des Luftfahrzeugs den Lufttüchtigkeitsanforderungen der Vereinigten Staaten sowie auch allen in Uebereinstimmung mit Artikel 6 vorgeschriebenen Sonderbedingungen entsprechen, und dass sie bestätigt hat, dass das betreffende Luftfahrzeug solchen Musterunterlagen entspricht.

Artikel 4

a. Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden die Uebermittlung aller Einzelheiten der in den Vereinigten Staaten zwingend vorgeschriebenen Aenderungen an die zuständigen Behörden der Schweiz sicherstellen, damit diese die Vornahme dieser Aenderungen an den Luftfahrzeugen der betroffenen Baumuster verlangen können, deren Zeugnisse sie als gültig anerkannt haben.

b. Im Fall von Luftfahrzeugen, für welche die Vereinigten Staaten Lufttüchtigkeitszeugnisse für die Ausfuhr ausgestellt haben, die in der Folge durch die Schweiz als gültig anerkannt wurden, werden die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten auf Wunsch den zuständigen Behörden der Schweiz bei der Feststellung, ob grössere Entwurfsänderungen oder grössere an einem solchen Luftfahrzeug vorgenommene Instandsetzungen den anzuwendenden Lufttüchtigkeitsanforderungen der Vereinigten Staaten entsprechen, Hilfe gewähren.

Artikel 5

a. Die zuständigen Behörden der Schweiz werden die Uebermittlung aller Einzelheiten der in der Schweiz zwingend

on the subject in Switzerland, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with Article 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

Article 4

a. The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Switzerland of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Switzerland to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

b. In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Switzerland, the competent authorities of the United States, shall when requested, afford the competent authorities of Switzerland assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

Article 5

a. The competent authorities of Switzerland shall arrange for the effective communication to the competent author-

vorgeschriebenen Aenderungen an die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten sicherstellen, damit diese die Vornahme dieser Aenderungen an den Luftfahrzeugen der betroffenen Baumuster verlangen können, deren Zeugnisse sie als gültig anerkannt haben.

b. Im Fall von Luftfahrzeugen, für welche die Schweiz Lufttüchtigkeitszeugnisse für die Ausfuhr ausgestellt hat, die in der Folge durch die Vereinigten Staaten als gültig anerkannt wurden, werden die zuständigen Behörden der Schweiz auf Wunsch der zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten bei der Feststellung, ob grössere Entwurfsänderungen oder grössere an einem solchen Luftfahrzeug vorgenommene Instandsetzungen den anzuwendenden Lufttüchtigkeitsanforderungen der Schweiz entsprechen, Hilfe gewähren.

Artikel 6

a. Die zuständigen Behörden jedes Staates sind berechtigt, die Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr von der Erfüllung der Sonderbedingungen abhängig zu machen, welche diese Behörden jeweils für die Ausstellung von Lufttüchtigkeitszeugnissen in ihrem eigenen Staat vorschreiben. Auskünfte über diese in dem einen Staat geltenden Sonderbedingungen werden von Zeit zu Zeit den zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelt.

b. Die zuständigen Behörden jedes Staates werden die zuständigen Behörden des anderen Staates vollständig und fortlaufend über alle in Kraft befindlichen Vorschriften hinsichtlich der Lufttüchtigkeit von Zivilluftfahrzeugen und über alle künftige Aenderungen dieser Vorschriften, welche von Zeit zu Zeit Geltung erlangen, unterrichten.

Artikel 7

Die Frage des bei der Anwendung der Bestimmungen dieser Vereinbarung zu

ities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Switzerland for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

b. In the case of aircraft for which Switzerland has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Switzerland, shall when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Switzerland.

Article 6

a. The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependant upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

b. The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article 7

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the

befolgenden Verfahrens wird je nach Bedarf im unmittelbaren Schriftverkehr zwischen den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten und der Schweiz behandelt werden.

Artikel 8

Diese Vereinbarung kann von jeder Regierung durch eine an die andere Regierung gerichtete schriftliche Kündigung mit einer Frist von sechs Monaten beendet werden.

Artikel 9

Diese Vereinbarung ist in deutscher und englischer Sprache abgefasst, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

Nach Empfang einer Note Eurer Exzellenz, in der angezeigt wird, dass die vorstehenden Bestimmungen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika angenommen werden, wird die Schweizerische Regierung diese Note und Ihre Antwort darauf als eine Vereinbarung über diesen Gegenstand zwischen unseren beiden Regierungen betrachten. Diese Vereinbarung tritt vorläufig mit dem Tage Ihrer Antwortnote in Kraft. Sie tritt endgültig in Kraft mit dem Tage, an dem die Schweizerische Regierung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Ratifikation der Vereinbarung durch die Schweizerische Regierung bekannt gibt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

WAHLEN

Seiner Exzellenz
Herrn Robert McKinney
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika in der Schweiz
Bern

present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Switzerland.

Article 8

The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six months notice given in writing to the other Government.

Article 9

The present agreement is in the German and English languages, and the texts of both languages are equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Switzerland will consider that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force provisionally on the date of Your reply note and shall enter into force definitively on the date of the notification from the Government of Switzerland to the Government of the United States of America that the agreement has been ratified by the Swiss Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WAHLEN

His Excellency Mr. Robert McKinney
Ambassador of the United States of
America in Switzerland
Bern

II

The American Ambassador to the President of the Swiss Confederation, Chief of the Federal Political Department[GERMAN VERSION OF NOTE II —
VERSION ALLEMANDE DE LA NOTE II]THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICATHE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 57

Nr. 57

Bern, October 13, 1961

Bern, 13. Oktober 1961

Excellency :

Herr Bundespräsident,

I have the honour to refer to your note dated Friday, October 13, 1961 reading as follows :

Ich habe die Ehre, mich auf Ihre Note vom Freitag, 13. Oktober 1961 zu beziehen, welche folgenden Wortlaut hat :

[See English version, note I]

[See German text, note I]

I have the honour to convey the agreement of the Government of the United States of America to the foregoing and I confirm that your note of Friday, October 13, 1961 and my reply given herewith constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Ich habe die Ehre zu erklären, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Vorstehenden einverstanden ist und ich bestätige, dass Ihre Note vom Freitag, 13. Oktober 1961 und meine vorliegende Antwort eine Vereinbarung über diesen Gegenstand zwischen unsern Regierungen darstellen.

Accept, Mr. President, the renewed assurances of my highest consideration.

Genehmigen Sie, Herr Bundespräsident, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Robert M. MCKINNEY

Robert M. MCKINNEY

His Excellency
Mr. Friedrich T. Wahlen
President of the Swiss Confederation
Chief of the Federal Political Department
Bern

Herrn Bundespräsident
Friedrich T. Wahlen
Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes
Bern

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6625. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. BERNE, 13 OCTOBRE 1961

I

*Le Président de la Confédération suisse, Chef du Département politique fédéral
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE CHIEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 13 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement suisse et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion d'un Accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

La teneur de l'Accord est la suivante :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Suisse, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Suisse et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

2. Dans le présent Accord, le terme aéronef s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, des moteurs et hélices de ces aéronefs ainsi que des pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs et hélices exportés conformément au présent Accord.

Article 2

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes de la Suisse, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 octobre 1961 par l'échange desdites notes et à titre définitif le 21 novembre 1962, date de la notification par laquelle le Gouvernement suisse a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait ratifié l'Accord, conformément aux termes desdites notes.

en Suisse et que les autorités compétentes de la Suisse aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu de l'article 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

Article 3

Les autorités compétentes de la Suisse conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Suisse, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Suisse, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu de l'article 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

Article 4

a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de la Suisse soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par la Suisse, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de la Suisse à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

Article 5

a) Les autorités compétentes de la Suisse veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Suisse, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans les cas d'aéronefs pour lesquels la Suisse aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de la Suisse aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Suisse.

Article 6

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs aux conditions spéciales exigibles

dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

Article 7

La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la Suisse.

Article 8

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Article 9

Le présent Accord est établi en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement suisse considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à titre provisoire à la date de ladite réponse, et à titre définitif à la date à laquelle le Gouvernement helvétique informera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a ratifié ledit Accord.

Veillez agréer, etc.

WAHLEN

Son Excellence Monsieur Robert McKinney
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Suisse
Berne

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la Confédération suisse,
Chef du Département politique fédéral*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 57

Berne, le 13 octobre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément aux dispositions qui précèdent et à confirmer que la note précitée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Robert M. MCKINNEY

Son Excellence Monsieur Friedrich T. Wahlen
Président de la Confédération suisse
Chef du Département politique fédéral
Berne

No. 6626

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at
Washington, on 30 November 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 30 novembre
1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6626. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 NO-
VEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of India;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Indian rupees of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDIAN RUPEES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales

¹ Came into force on 30 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6626. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Inde, conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indien, et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

for rupees, to purchasers authorized by the Government of India, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Evaporated milk	\$4,118,000
Processed cheese	76,000
Nonfat dried milk	71,000
Whole milk powder	273,000
Canned fruit cocktail and/or canned peaches	99,000
Ocean transportation (Estimated)	466,000
	TOTAL \$5,103,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of rupees accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF RUPEES

The rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown;

A. For United States expenditure under subsections (a), (b), (d), (e), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, fifteen percent of the rupees accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of India under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, eighty-five percent of the rupees accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached

concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indien, contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Lait condensé	4 118 000
Fromages fondus	76 000
Lait dégraissé en poudre	71 000
Lait entier en poudre	273 000
Macédoine de fruits en boîtes ou pêches en boîtes . . .	99 000
Fret maritime (montant estimatif)	466 000
	TOTAL 5 103 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Quinze pour cent des roupies serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *e*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi;

B. Quatre-vingt-cinq pour cent des roupies serviront à consentir un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les modalités en conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à

on the use of the rupees for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF RUPEES

1. The amount of rupees to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rupees, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of India, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of India.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of rupees which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of India will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than the Indian Armed Forces (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from India.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commod-

compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des roupies aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES

1. La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en roupies de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement indien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en roupies qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation de l'Armée indienne, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition et cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour assurer que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en Inde pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces

ties or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or materially impair trade relations among countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of India will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this thirtieth day of November, 1962.

For the Government of the United States of America :
G. Griffith JOHNSON

For the Government of India :
Braj Kumar NEHRU

produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne compromettent pas les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 30 novembre 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. Griffith JOHNSON

Pour le Gouvernement indien :
Braj Kumar NEHRU

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Ambassador of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 30, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of India (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the use of the commodities and the rupees accruing to uses indicated under Paragraph A of Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of India will provide facilities for conversion of two percent of the rupees accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may utilize rupees to procure in India goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

2. The Government of the United States may utilize Indian rupees in India to pay for international travel originating in India, or originating outside India when the travel (including connecting travel) is to or through India, and for travel within the United States of America or other areas outside India when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through India. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by Indian transportation facilities.

3. Five percent of the rupees accruing under this Agreement will be used for loans to be made by the Agency for International Development (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in India incident thereto. It is understood that :

- (a) Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion in India, and to United States firms and Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

¹ See p. 232 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien (dénommé ci-après « l'Accord »), j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant l'utilisation des produits et les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées au paragraphe A de l'Article II de l'Accord :

1. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement indien fera en sorte que 2 p. 100 des roupies provenant des ventes effectuées aux termes de l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies pour acheter en Inde des biens et des services pour le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies en Inde pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Inde ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis, ou de régions autres de l'Inde, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Inde, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement par des moyens de transports indiens.

3. Cinq pour cent des roupies provenant des ventes prévues dans l'Accord seront utilisées par l'Agency for International Development (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde. Il est entendu que :

a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

¹ Voir p. 233 de ce volume.

- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of India acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary, Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (c) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in India on comparable loans and the maturities will be consistent with the purpose of the financing.
- (e) Within sixty days after receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Department of Economic Affairs will indicate to AID whether or not the Department has any objection to the proposed loan.
- (f) Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Department of Economic Affairs, it shall be understood that the Department has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Department of Economic Affairs.

4. With respect to commodities provided for in this Agreement, it is understood that such commodities will be used only by the Indian Armed Forces and will not be distributed into commercial channels.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Braj Kumar Nehru
Ambassador of India

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et le Gouvernement indien, représenté par le Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement indien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Département des affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Inde pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti.
- f) Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Département des affaires économiques, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Département des affaires économiques.

4. Il est entendu que les produits prévus dans l'Accord ne seront utilisés que par l'Armée indienne et ne seront pas mis dans le commerce.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement indien.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence
Monsieur Braj Kumar Nehru
Ambassadeur de l'Inde

II

The Ambassador of India to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

November 30, 1962

The Honorable G. Griffith Johnson
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Department of State
Washington 25, D.C.

Sir,

I have received your note of today on the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India, which reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the contents of your note represent the understanding of the Government of India.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

Braj Kumar NEHRU
Ambassador of India

II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique,
chargé des affaires économiques*

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 novembre 1962

Monsieur G. Griffith Johnson
Secrétaire d'État adjoint, chargé des affaires économiques
Département d'État
Washington 25 (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que telle est bien aussi l'interprétation du Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

Braj Kumar NEHRU
Ambassadeur de l'Inde

No. 6627

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Co-operative Meteorological Program. Santo
Domingo, 2 August and 25 October 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme de coopération météorologique. Saint-Domin-
gue, 2 août et 25 octobre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6627. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM. SANTO DOMINGO, 2 AUGUST AND 25 OCTOBER 1962

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Relations

No. 115

Santo Domingo, August 2, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Program between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Sabana de la Mar, which is now being moved to the Central Meteorological Observatory at Santo Domingo. The program was established under the terms of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic effected by an exchange of notes of July 25 and August 11, 1956.² The agreement entered into force on November 16, 1956 and remained in force through June 30, 1959.

The purpose of this program is to provide essential meteorological information for the preparation of hurricane warnings and for research into the origin, development, structure, and movement of hurricanes. The ultimate object is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying winds, tides, and floods.

I now have the honor to propose, in view of the mutual benefits which it is anticipated would result, that the Cooperative Meteorological Program be continued for an additional period of three years, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the Dominican Republic, the National Meteorological Service, an agency of the Ministry of Public Works and Communications, hereinafter referred to as the Dominican Republic Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency. The technical details necessary for carrying out

¹ Came into force on 25 October 1962 by the exchange of the said notes, with retroactive effect as of 1 July 1962, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 181.

the program shall be embodied in a Memorandum of Arrangement between the Co-operating Agencies. The Memorandum of Arrangement may be amended at any time by the concurrence of the Cooperating Agencies.

2. *General Purpose.* The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the operation of an aerological observing station at Santo Domingo in order to secure reports of combined radiowind and radiosonde observations daily at the standard times of 0000 and 1200 GMT and occasionally at other times, upon the request of the United States Co-operating Agency, when additional observations are needed for hurricane forecasting and research.
- (b) To provide for the daily exchange of reports of combined radiowind and radiosonde observations between the Co-operating Agencies for the use of the respective country, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property.* Title to all buildings and real estate associated with this project shall be vested in the Dominican Cooperating Agency, and title to all equipment furnished by the United States Cooperating Agency or purchases with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Dominican Republic Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Dominican Republic.

5. *Conduct of Work.* Employees furnished by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Co-operating Agency. The Dominican Republic Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment including vehicles by the United States agents or employees. Employees furnished by the Dominican Republic Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Dominican Republic Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment including vehicles by the agents or employees of the Dominican Republic Cooperating Agency.

6. *Exemption from Duties and Taxes.* All equipment and supplies imported into the Dominican Republic by the United States Cooperating Agency for use in the co-operative program shall be admitted free of customs and import duties. Employees of the Government of the United States, whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, shall be exempt from all Dominican Republic taxes and social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on one automobile or its replacement, household goods and personal effects, equipment and supplies imported into the Dominican Republic for their own use or that of the members of their immediate families.

7. *Term.* The Agreement shall remain in force through June 30, 1965 and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to

the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the proposals contained herein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, operative retroactively as of July 1, 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John Bartlow MARTIN

His Excellency José Antonio Bonilla Atilés
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA

Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores

SAA — 26864

Santo Domingo, D.N., 25 de octubre de 1962

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota número 115, de fecha 2 de agosto pasado, mediante la cual se sirvo Vuestra Excelencia, a nombre de su Gobierno, proponer la prórroga por tres años del Programa Meteorológico Cooperativo entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con los términos establecidos en dicha nota.

Sobre el particular llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia, a nombre de mi Gobierno, que el Gobierno de la República Dominicana ha resuelto dar su aprobación a la mencionada propuesta para la extensión del Programa Meteorológico Cooperativo establecido mediante canje de notas del 25 de julio y 11 de agosto de 1956, según los términos contenidos en la nota citada de Vuestra Excelencia número 115, del 2 de agosto pasado.

En consecuencia, tengo a bien transcribir el texto previsto para el mencionado Acuerdo, según ha sido propuesto por la nota de Vuestra Excelencia :

« 1. *Agencias Cooperativas.* Las agencias cooperativas serán (1) para el Gobierno de la República Dominicana, el Servicio Meteorológico Nacional, una dependencia de la Secretaría de Obras Públicas y Comunicaciones, que en lo adelante se denominará Agencia

Cooperativa de la República Dominicana y (2) para el Gobierno de los Estados Unidos, lo será el Negociado del Tiempo, Departamento de Comercio, que en lo adelante se denominará Agencia Cooperativa de los Estados Unidos. Los detalles técnicos necesarios para llevar a cabo el programa, se incluirán en un Memorandum de Convenio entre las Agencias Cooperativas. El memorandum de Convenio puede ser enmendado en cualquier momento con la participación de las Agencias Cooperativas.

« 2. *Fines Generales.* Los fines generales del presente acuerdo serán los siguientes :

- « a) Disponer el funcionamiento de una estación de observación aerológica en Santo Domingo con el propósito de obtener informes de observaciones combinadas de radio-viento y radio-sonda diariamente, a las horas normales de 0000 y 1200 GMT y ocasionalmente a otras horas, a solicitud de la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos cuando se necesiten observaciones adicionales para pronóstico e investigación de huracanes.
- « b) Disponer el canje diario de reportes de observaciones combinadas de radio-viento y radio-sonda entre las Agencias Cooperativas para el uso de los países respectivos, además de los cambios previamente establecidos.

« 3. *Título de la Propiedad.* Los títulos para todos los edificios y bienes raíces relacionados con este proyecto serán de la exclusividad de la Agencia Dominicana de Cooperación, y el Título de todo el equipo suministrado por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos o las compras que efectúen con los fondos suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, quedará como propiedad de esa Agencia.

« 4. *Gastos.* Todos los gastos inherentes a las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos inherentes a las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana serán pagados directamente por el Gobierno de la República Dominicana.

« 5. *Relación del Trabajo.* Los empleados suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos serán considerados únicamente como empleados de la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos. La Agencia Cooperativa de la República Dominicana y sus funcionarios y agentes se mantendrán exentos de cualquier responsabilidad que resulte del uso del equipo de la estación incluyendo vehículos por parte de los agentes o empleados de los Estados Unidos. Los empleados suministrados por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana serán considerados únicamente como empleados de la Agencia Cooperativa de la República Dominicana. La Agencia Cooperativa de los Estados Unidos y sus funcionarios y agentes se mantendrán exentos de cualquier responsabilidad que resulte del uso del equipo de la estación incluyendo vehículos por parte de los agentes o empleados de la Agencia Cooperativa de la República Dominicana.

« 6. *Exoneración de Derechos de Aduana e Impuestos.* Todo el equipo y abastecimiento importado a la República Dominicana por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, para ser utilizados en el programa cooperativo, será exonerado de derechos de aduana y de importación. Los empleados del Gobierno de los Estados Unidos, que por disposición de la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, presten servicios en relación con el presente acuerdo, estarán exonerados de los impuestos de la República Dominicana, incluyendo el seguro social. Dichos empleados estarán también exonerados del pago de derechos de aduana y de importación por concepto de un automóvil o su reemplazo,

artículos para el hogar y efectos personales, así como equipo y accesorios importados a la República Dominicana para su propio uso y para uso de los miembros de sus familiares inmediatos.

« 7. *Período de Duración.* El convenio permanecerá vigente hasta el 30 de Junio de 1965 y podría ser prorrogado por períodos adicionales mediante acuerdo escrito entre los dos Gobiernos, sin embargo, cualquiera de los dos Gobiernos puede denunciar el presente acuerdo, avisándolo al otro Gobierno por escrito con sesenta días de anticipación. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto propuesto por el presente acuerdo, estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los cuerpos legislativos de los respectivos gobiernos. »

Al llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia lo que antecede, tengo el honor asimismo de comunicarle que mi Gobierno acepta que esta nota de respuesta y la más arriba mencionada de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entra en vigor a partir de la fecha de la presente nota, con efecto retroactivo hasta el 1º de julio de 1962.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi consideración más distinguida.

BONILLA ATILES

Su Excelencia John Bartlow Martin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
Department of State for Foreign Relations

SAA—26864

Santo Domingo, N.D., October 25, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to note No. 115 dated August 2 last, whereby, in the name of your Government, Your Excellency proposed to extend for three years the Cooperative Meteorological Program between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States, in accordance with the terms set forth in the aforesaid note.

In this connection, I inform Your Excellency, in the name of my Government, that the Government of the Dominican Republic has decided to approve the above-mentioned proposal for the extension of the Cooperative Meteorological Program established by an exchange of notes dated July 25 and August 11,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1956, in accordance with the terms contained in Your Excellency's note No. 115 of August 2 last.

Consequently, I deem fit to transcribe the text envisaged for the above-mentioned Agreement, as proposed in Your Excellency's note :

[*See note I*]

In informing Your Excellency of the foregoing, I also have the honor to inform you that my Government agrees that this note in reply and Your Excellency's note mentioned above shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note, operative retroactively as of July 1, 1962.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

BONILLA ATILES

His Excellency John Bartlow Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6627. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE. SAINT-DOMINGUE, 2 AOÛT ET 25 OCTOBRE 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

N^o 115

Saint-Domingue, le 2 août 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Programme de coopération entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création et à l'exploitation d'une station de radiosonde-radiovent à Sabana de la Mar, qui va être transférée à l'Observatoire météorologique central de Saint-Domingue. Ce programme a été institué par un accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont conclu par échange de notes en date des 25 juillet et 11 août 1956². L'Accord est entré en vigueur le 16 novembre 1956 et est demeuré en vigueur jusqu'au 30 juin 1959.

Ce programme a pour but de fournir des renseignements météorologiques indispensables à l'établissement des avertissements de cyclones et aux travaux de recherche sur l'origine des cyclones, leur développement, leur structure et leur déplacement. Son objectif final est d'augmenter l'exactitude et la rapidité de diffusion des prévisions de cyclones et des avertissements relatifs aux vents, marées et inondations qu'ils provoquent.

Je propose qu'en raison des avantages mutuels qui sont appelés à en résulter, le Programme de coopération météorologique soit prolongé pour trois ans, conformément aux principes suivants :

1. *Organismes de coopération.* Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement de la République Dominicaine, le Service national météorologique du Ministère des travaux publics et des communications, ci-après dénommé l'« Organisme coopérateur de la République Dominicaine », et 2) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1962 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1962, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 181.

l'« Organisme coopérateur des États-Unis ». Les détails techniques d'exécution du Programme seront énoncés dans un mémorandum d'accord entre les organismes coopérateurs. Ce mémorandum d'accord pourra à tout moment être modifié d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs.

2. *Objectifs généraux.* Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer l'exploitation d'une station d'observation aérologique à Saint-Domingue, en vue d'obtenir des observations combinées par radiovent et radiosonde effectuées régulièrement à 0 heure et 12 heures GMT et, le cas échéant, à d'autres moments, sur demande de l'Organisme coopérateur des États-Unis, lorsqu'il faudra des observations supplémentaires pour la prévision des cyclones et les recherches les concernant.
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation combinée par radiovent et radiosonde, pour les besoins de leurs pays respectifs.

3. *Droits de propriété.* L'Organisme coopérateur de la République Dominicaine conservera la propriété de tous les bâtiments et terrains utilisés pour le présent projet; l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tout le matériel qu'il aura fourni ou qui aura été acheté à l'aide de fonds qu'il aura fournis.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine seront réglées directement par le Gouvernement de la République Dominicaine.

5. *Organisation du travail.* Les employés fournis par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront considérés comme étant employés exclusivement par lui. L'Organisme coopérateur de la République Dominicaine, ses fonctionnaires et agents seront tenus quittes de toute responsabilité à raison de l'utilisation du matériel de la station, véhicules compris, par des agents ou employés américains. Les employés fournis par l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine seront considérés comme étant employés exclusivement par lui. L'Organisme coopérateur des États-Unis, ses fonctionnaires et agents seront tenus quittes de toute responsabilité à raison de l'utilisation du matériel de la station, véhicules compris, par des agents ou employés de l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine.

6. *Exemption de taxes et d'impôts.* Tout le matériel et toutes les fournitures importés dans la République Dominicaine par l'Organisme coopérateur des États-Unis aux fins du programme de coopération seront admis en franchise de droits de douane et de droits à l'importation. Les employés du Gouvernement des États-Unis dont l'Organisme coopérateur des États-Unis fournirait les services aux fins du présent Accord seront exempts de tout impôt sur le revenu et de toute cotisation de sécurité sociale dans la République Dominicaine. Il en sera de même pour les droits de douane et droits à l'importation sur un véhicule automobile ou véhicule de remplacement, les articles ménagers et effets personnels, le matériel et les approvisionnements qu'ils importeront dans la République Dominicaine pour leur propre usage ou celui de leurs proches.

7. *Durée.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1965 et pourra être prorogé par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements, mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre

Gouvernement. La participation de chacun des deux Gouvernements au programme envisagé dans le présent Accord est subordonnée au vote des crédits nécessaires par ses organes législatifs.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant les propositions susmentionnées constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse, avec effet rétroactif du 1^{er} juillet 1962.

Je saisis, etc.

John Bartlow MARTIN

Son Excellence Monsieur José Antonio Bonilla Atilés
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Saint-Domingue

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Secrétariat d'État aux relations extérieures

SAA — 26864

Saint-Domingue (D.N.), le 25 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 115 en date du 2 août dernier, par laquelle Votre Excellence proposait, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de proroger pour trois ans, aux conditions énumérées dans ladite note, le Programme de coopération météorologique entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement de la République Dominicaine a décidé d'approuver cette prorogation du Programme de coopération météorologique institué par l'échange de notes des 25 juillet et 11 août 1956, aux conditions énoncées dans la note n° 115 de Votre Excellence, en date du 2 août dernier.

En conséquence, je tiens à reproduire le texte prévu pour l'Accord à cet effet, tel qu'il figure dans la note de Votre Excellence :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour, avec effet rétroactif du 1^{er} juillet 1962.

Je saisis, etc.

BONILLA ATILES

Son Excellence Monsieur John Bartlow Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
En ville

No. 6628

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
Informational Media Guaranty Program. Conakry,
31 October and 3 November 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de garantie en matière de moyens d'infor-
mation. Conakry, 31 octobre et 3 novembre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6628. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. CONAKRY, 31 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1962

N° 6628. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. CONAKRY, 31 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1962

I

The American Ambassador to the Guinean Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État de Guinée, Ministère des affaires étrangères

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMERICAN EMBASSY
CONAKRY, GUINEA,

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note No. 130

Note n° 130

October 31, 1962

Conakry, le 31 octobre 1962

Dear Mr. Secretary :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea, relating to an Informational Media Guaranty program. This Informational Media Guaranty program is designed to facilitate the procurement of informational materials through regular commercial channels by Guinean importers by means of guarantees issued to American exporters by the Government of the United States of America to pay the equivalent sum in U.S. dollars for sums earned in Guinea francs

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République de Guinée, au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information. Ledit programme est destiné à faciliter l'acquisition par des importateurs guinéens de matériel d'information par les voies commerciales ordinaires, du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit aux exportateurs américains le versement en dollars des États-Unis de l'équivalent des sommes en francs guinéens provenant de la vente

¹ Came into force on 3 November 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

through the sale of such materials to Guinean importers.

The total annual amount of guaranty and each U.S. exporter applying for a contract to export informational materials to Guinea under this program will require the approval of both the Governments of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea before any contract is executed.

The Government of the Republic of Guinea agrees that currency of Guinea acquired by the Government of the United States of America under the operation of this program will be freely expendable by the Government of the United States of America for its administration expenses in Guinea.

Upon receipt of a note from the Ministry of Foreign Affairs, indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Guinea, the Government of the United States of America will consider that this note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of the Ministry of Foreign Affairs' note in reply.

William ATTWOOD
American Ambassador

The Honorable Diallo Alpha Amadou
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Guinea

dudit matériel à des importateurs guinéens.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée devront l'un et l'autre, avant qu'aucun contrat ne puisse être signé, approuver le montant total annuel de la garantie et agréer tout exportateur des États-Unis qui présentera une demande de contrat en vue d'exporter du matériel d'information vers la Guinée au titre du présent programme.

Le Gouvernement de la République de Guinée accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse disposer librement des devises guinéennes qu'il aura acquises du fait de l'application du présent programme, en vue de régler ses dépenses d'administration en Guinée.

Au reçu d'une note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse du Ministère comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Son Excellence M. Diallo Alpha Amadou
Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
République de Guinée

II

The Guinean Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador

Le Secrétaire d'État de Guinée, Ministère des affaires étrangères, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre des Affaires étrangères
N° 4572/AE/SE/62

REPUBLIC OF GUINEA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister of Foreign Affairs
No. 4572/AE/SE/62

Conakry, le 3 nov 1962

Conakry, November 3, 1962

À son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Guinée

To His Excellency the Ambassador of the United States of America in Guinea

Excellence,

Excellency,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 octobre 1962, au sujet d'un accord entre nos deux gouvernements pour un programme « Garantie des Moyennes d'Informations, » et de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans votre note. Je vous prie de considérer la date de cette réponse comme étant la date d'entrée en vigueur de l'accord entre nos deux gouvernements.

I have the honor to acknowledge reception of your letter of October 31, 1962, concerning an agreement between our two governments for an "Information Media Guarantee" program, and to inform you that my Government accepts the provisions contained in your Note. I ask you to consider the date of this reply as being the date of entry into force of the agreement between our two governments.

Le Secrétaire d'État :
[SCEAU] DIALLO Alpha

The Secretary of State :
[SEAL] DIALLO Alpha

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6629

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 19 November 1962**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Taïpeh, le 19 novembre 1962**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6629. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI,
ON 19 NOVEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Recognizing the desirability of ensuring a more constant flow of surplus agricultural commodities, thereby stabilizing the local farm commodity market in the interest of the overall economic development program;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to

¹ Came into force on 19 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

finance sales for New Taiwan dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$40.71
Corn	0.71
Tallow	3.94
Lard	0.23
Ocean transportation (estimated)	6.12
	TOTAL \$51.71

2. Applications for purchase authorizations for \$4.52 million of wheat and \$0.19 million of corn will be made by December 31, 1962. Applications for purchase authorizations for calendar year 1963 amounts will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement for \$18.10 million of wheat, \$0.52 million of corn, \$1.97 million of tallow, and \$0.12 million of lard. Applications for purchase authorizations for additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment.

3. The amounts of commodities for calendar year 1964 will be determined on the basis of annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of that year. The review shall take into account United States stocks position; changes in production, consumption, and stocks of food grains in the Republic of China; other imports from the United States and countries friendly to the United States; storage facilities in the Republic of China; the extent to which agreement has been reached on the use of grant and loan funds; and other related matters. Purchase authorizations will include provisions relating to sales and deliveries of commodities, including the classes, types and/or varieties of food grains, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan dollars accruing from such sales, and other relevant matters.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

The New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such

manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 19 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement.
2. For the procurement of military equipment, materials, facilities and services for common defense purposes in accordance with Section 104 (c) of the Act, 50 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement.
3. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington under Section 104 (e) of the Act, 5 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of China for business development and trade expansion in the Republic of China, and to United States firms and Republic of China firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(b) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Government of the Republic of China acting through the Council for United States Aid. The Chairman of the Council for United States Aid, or his designate, will act for the Government of the Republic of China, and the Administrator of the Agency for International Development of Washington, or his designate, will act for the Agency for International Development.

(c) Upon receipt of an application which the Agency for International Development of Washington is prepared to consider, it will inform the Council for United States Aid of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(d) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Council for United States Aid and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in China on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(e) Within sixty days after the receipt of notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Council for United States Aid will indicate to the Agency for International Development whether or not the Council for United States Aid has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the Council for United

States Aid, it shall be understood that the Council for United States Aid has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Council for United States Aid.

(f) In the event the New Taiwan dollars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within five years from the date of this Agreement because the Agency for International Development of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Council for United States Aid, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

4. For a loan to the Government of the Republic of China under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of China, 26 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of New Taiwan dollars for loan purposes within five years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the funds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The amount of New Taiwan dollars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into New Taiwan dollars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of China, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transaction exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of New Taiwan dollars which may be due or become due under this

Agreement more than four years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei, this nineteenth day of November, 1962 corresponding to the nineteenth day of the eleventh month of the fifty-first year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

Alan G. KIRK

[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

[SEAL]

本協定經雙方合法授權代表簽字，以昭信守。
本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六二年十一月十九日即中華民國五十一年十一月十九日訂於台北

美利堅合衆國政府代表：

Alauf Kish

中華民國政府代表：

沈昌煥

友好之國家取得同樣或類似產品之可能性因之增加。

(二) 雙方政府將採取合理之預防措施，以保證根據本協定所爲之農產品出售或採購，不致排斥美利堅合衆國此項農產品之通常交易，或過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 雙方政府於實施本協定時，應設法保證使民間貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴充農產品在市場上之持續需求。

(四) 中華民國政府同意於美利堅合衆國政府提出要求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品到達情形及到達之狀態暨維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品輸出情形之資料。

第五條 磋商

雙方政府將徇對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

第六條 生效

本協定自簽字之日起生效。

(一) 繳存美利堅合眾國政府賬戶之新台幣數額應與美利堅合眾國政府所償付或資助之各項農產品美金售價及海運費（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）折合新台幣後等值，該項匯率如下：

(甲) 若中華民國政府維持一項適用於所有外匯交易之單一匯率時，應適用美國支付美金當日之商業輸入結匯率，或

(乙) 若有一個以上外匯交易之合法匯率時，適用美利堅合眾國政府與中華民國政府所隨時共同協議之匯率。

(二) 若兩國政府根據「該法案」續行簽訂一項或一項以上之農產品協定時，則美利堅合眾國政府對於在本協定項下可能或行將於本協定生效四年後到期之任何新台幣退款，將可自在退款時已生效之最近農產品協定項下可使用之資金內支付之。

第四條 一般之承諾

(一) 中華民國政府將採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途（除非美利堅合眾國政府明白認可此項轉售轉運或使用），並保證此項產品之購買，不致使與美國不

於六十日內向國際開發署表明其對於撥貸款項有無異議。除非國際開發署於六十日內接獲是項來自美援運用委員會之函件，應即視為美援運用委員會對於撥貸款項並無異議。國際開發署核准或拒絕此項貸款時，應通知美援運用委員會。

(2) 依照「該法案」第一〇四節(6)項之規定撥供貸款之新台幣，如因撥貸各款未得華盛頓國際開發署之核准，或未得華盛頓國際開發署與美援運用委員會雙方之同意，以致未能於本協定簽訂後五年內貸出，美利堅合眾國政府得將該項新台幣使用於「該法案」第一〇四節所許可之任何目的。

(四) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之二十六，依照「該法案」第一〇四節(9)項之規定，貸予中華民國政府，用以資助經雙方同意之各項促進經濟開發方案，包括前此未經中華民國政府列入計劃之各項方案在內。該項貸款之條件及其他條款將另訂貸款協定予以規定。雙方若於本協定簽訂後五年內未能就該項撥供貸款之新台幣之使用獲致協議時，則美利堅合眾國政府得將該項資金使用於「該法案」第一〇四節所許可之任何目的。

第三條 新台幣之繳存

「該法案」第一〇四節(e)項之規定，用於貸款。關於本款，雙方了解：

(甲) 此項依照「該法案」第一〇四節(e)項規定之貸款應貸予美國商行及其在中華民國之分支行、附屬行號暨聯號，為其在中華民國推進業務及擴展貿易之用，並貸予美國商行暨中國商行，用以成立各項設施，俾助益美國農產品之利用及分配，或以其他方式增拓其消費及市場。

(乙) 此項貸款應得華盛頓國際開發署與中華民國政府之代表美援運用委員會雙方之同意。中華民國政府方面，由美援運用委員會主任委員，或其指定人員，代表之。華盛頓國際開發署方面，由該署署長，或其指定人員，代表之。

(丙) 華盛頓國際開發署於接獲其擬予考慮之申請時，應將申請者之名稱，所提事業之性質，擬貸款項之數額，及貸款之一般用途通知美援運用委員會。

(丁) 國際開發署擬核准某一申請時，應通知美援運用委員會，並表明對擬貸款項擬定之利率及償還期限。其利率應與中華民國境內類似貸款之利率相當，其償還期限應與資助之目的相符。

(戊) 美援運用委員會於接獲國際開發署通知擬核准某一申請後，應

類生產、消費及存量之變遷；由美國及與美國友好國家輸入之其他農產品；中華民國之倉庫設備；業經同意之贈款與貸款用途之範圍；以及其他有關事項。購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，包括食用穀類之等級，類型及／或品種，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況，暨其他有關事項。

(四)倘任何一方政府決定，本協定項下農產品之資助，出售及交貨已因情況之變遷而無需或不願予以繼續時，該政府得終止是項農產品之資助，出售及交貨。

第二條 新台幣之用途

美利堅合衆國政府根據本協定出售農產品而獲得之新台幣，應由美利堅合衆國政府依照下列用途及數額使用，其使用方式及優先次序由美國政府決定之。

- (一) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之十九，按照「該法案」第一〇四節 (a)、(b)、(d)、(f) 及 (h) 至 (s) 等項或各該項中任何一項之規定，用於美國政府之各項開支。
- (二) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之五十，按照「該法案」第一〇四節 (c) 項採購軍事裝備、材料、設備及勞務，為共同防禦目的之用。
- (三) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之五，由華盛頓國際開發署依照

由美利堅合衆國政府簽發購買授權書，並由中華民國政府接受之。該項農產品數量如下：

品名	出口市價（以百萬美元爲單位）
小麥	四〇・七一
玉米	〇・七一
牛油脂	三・九四
豬油	〇・二三
海運費（估計數）	六・一二
總計	五一・七一

(二) 價值四百五十二萬美元之小麥與十九萬美元之玉米之購買授權書須於一九六二年十二月三十一日以前申請之。一九六三年曆年度供應數量計一千八百一十萬美元之小麥，五十二萬美元之玉米，一百九十七萬美元之牛油脂，暨十二萬美元之豬油，其購買授權書之申請須於本協定生效日起九十曆日內爲之。依照本協定之任何修正協定之規定所供給之新添農產品或增額農產品，其購買授權書須於該項修正協定生效日起九十日內申請之。

(三) 一九六四日曆年度項下農產品數量將由雙方政府根據在該年度開始以前所舉行之年度檢討決定之。是項檢討應計及美國存量情形；及中華民國食用穀

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及與其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合衆國對此類產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合衆國境內所產農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲新台幣之使用方式對兩國均有裨益；

鑒於確保剩餘農產品較爲持續之供應，從而穩定當地農產品市場有利於整個經濟發展計劃；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一章以農產品售與中華民國政府一事之下列諒解，並就雙方政府爲擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

（一）在輸出之際，如「該法案」項下農產品可以供應時，美利堅合衆國政府承諾將下列農產品資助售予經中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但仍須

No. 6629. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中 美
華 利
民 堅
國 合
政 衆
府 國
根 政
據 府
美 根
國 據
業 美
經 國
修 業
正 經
之 正
農 之
產 農
貿 產
易 貿
推 易
進 推
協 進
助 協
法 助
案 法
第 案
一 第
章 一
成 章
立 成
之 立
農 之
產 農
品 產
協 品
定 協
定

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 6

Taipei, November 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today¹ and to confirm that it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of China will provide facilities for the conversion of two percent of the New Taiwan dollars accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may also utilize New Taiwan dollars to procure in the Republic of China goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

2. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of China will provide facilities for the conversion into other currencies of the New Taiwan dollar equivalent of up to US \$200,000 during each year of the three-year period of the Agreement for purposes of Section 104 (b) of the Act. These currencies will be used to finance educational exchange activities of the Government of the United States of America in other countries.

3. The Government of the United States of America may utilize New Taiwan dollars to pay for international travel originating in the Republic of China, or originating outside the Republic of China when involving travel to or through the Republic of China, including connecting travel, and for air travel within the United States of America or other areas outside the Republic of China when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Republic of China. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of China.

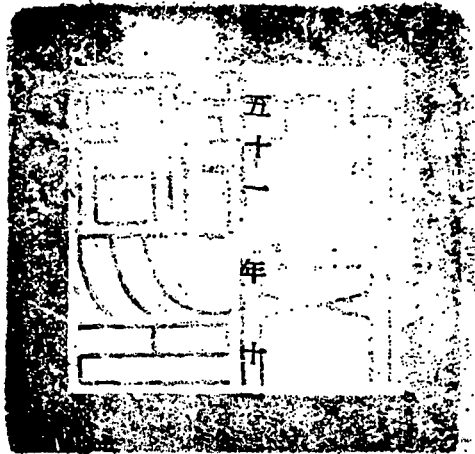
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alan G. KIRK

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ See p. 264 of this volume.

中
華
民



月
十
九
日
於
台
北

沈
昌
煥

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使柯爾克閣下

，或前往中華民國，或道經中華民國所作旅行之一部份者。雙方了解，此項經費僅使用於依照該法案第一〇四節各項規定所資助之各項活動參與人之旅行。

相應照請

費部長惠予證實上述各節亦即為中華民國政府之了解為荷。」

等由。

本部長茲代表中華民國政府證實，上述各節亦即為我國政府之了解。

本部長順向

費大使重申最高之敬意。

者。關於此點，美利堅合衆國政府亦得在中華民國境內運用新台幣，以購買其在其他國家爲發展農產品市場之計劃及活動所需之物品與勞力。

(二) 中華民國政府將於美利堅合衆國政府提出請求時提供便利，俾在本協定三年期間之每一年內，得以等值二十萬美元爲限之新台幣兌換其他貨幣，以達成該法案第一〇四節(4)項之目的。此項外幣係供資助美利堅合衆國政府在他國從事教育交換活動之用。

(三) 美國政府得利用新台幣支付自中華民國境內起程，或自中華民國境外起程而係前往中華民國，或道經中華民國之國際旅行費用，其中包括聯運性之旅行；及在美國境內或中華民國以外其他地區內之航空旅行費用，而此項航空旅行係旅行人自中華民國起程

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

貴大使本日第六號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於本日簽訂之農產品協定，本大使茲證實美利堅合衆國政府之瞭解如下：

(一) 中華民國政府將於美利堅合衆國政府提出請求時，就本協定項下農產品出售所得新台幣款項中百分之二之數額兌換其他貨幣一事，提供便利，以達成該法案第一〇四節(a)項之目的。此項外幣係用以資助美利堅合衆國政府在其他國家發展農產品市場之活動

外
(51)
美
一

17952

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai—(51)—Mei—1—17952

Taipei, November 19, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 6 of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, that the foregoing also represents the understanding of my Government.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

[SEAL]

His Excellency Alan Goodrick Kirk
Ambassador of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6629. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 19 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'assurer un apport plus régulier d'excédents agricoles, pour stabiliser le marché agricole de la République de Chine dans l'intérêt de l'ensemble du plan d'expansion économique,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi », et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

République de Chine et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiquées, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé	40,71
Maïs	0,71
Suif	3,94
Saindoux	0,23
Fret maritime (montant estimatif)	6,12
	TOTAL 51,71

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour 4,52 millions de dollars de blé et 0,19 million de dollars de maïs seront présentées au plus tard le 31 décembre 1962. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour 18,10 millions de dollars de blé, 0,52 million de dollars de maïs; 1,97 million de dollars de suif et 0,12 million de dollars de saindoux seront présentées, pour l'année 1963, dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant.

3. Pour l'année 1964, les quantités de produits seront fixées à la suite d'une étude annuelle à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de l'année. L'étude tiendra compte de facteurs tels que la situation des stocks américains, l'évolution de la production, de la consommation et des stocks de céréales alimentaires dans la République de Chine, les autres importations en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, la capacité de stockage de la République de Chine, la mesure dans laquelle l'Accord se sera fait sur l'utilisation des fonds destinés à des subventions et à des prêts. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits — notamment aux catégories, types et variétés de céréales alimentaires — aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toute autre question pertinente.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

1. Dix-neuf pour cent des nouveaux dollars de Taïwan serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, d, f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.
2. Cinquante pour cent des nouveaux dollars de Taïwan serviront à l'achat de matériel, d'équipement, d'installations et de services pour la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.
3. Cinq pour cent des nouveaux dollars de Taïwan seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi. Il est entendu que :

a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République de Chine, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République de Chine, pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development de Washington et le Gouvernement de la République de Chine, représenté par le Conseil pour l'aide reçue des États-Unis (ci-après dénommé « le Conseil »). Le Président de ce Conseil, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Chine, et l'Administrateur de l'Agency for International Development de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency for International Development;

c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Agency for International Development de Washington fera connaître au Conseil l'identité de l'emprunteur éventuel, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;

d) Quand l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Conseil et indiquera le taux d'intérêt et les délais d'amortissement envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République de Chine pour des prêts analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;

e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à approuver une demande

de prêt, le Conseil fera connaître à l'Agency for International Development ses objections éventuelles à l'octroi du prêt. Si l'Agency for International Development ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Conseil, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection à présenter. Lorsque l'Agency for International Development approuvera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Conseil.

f) Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les nouveaux dollars de Taïwan destinés aux prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Agency for International Development de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency for International Development de Washington et du Conseil, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces nouveaux dollars de Taïwan à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

4. Vingt-six pour cent des nouveaux dollars de Taïwan serviront à consentir au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique, y compris des projets non encore prévus dans les plans de ce Gouvernement. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un accord de prêt distinct. Si, dans les cinq ans de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces nouveaux dollars de Taïwan aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis pourra les utiliser à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars E.-U. des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en nouveaux dollars de Taïwan se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Chine applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars E.-U. ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en nouveaux dollars de Taïwan qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de quatre ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 19 novembre 1962, qui correspond au dix-neuvième jour du onzième mois de l'An Cinquante et un de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Alan G. KIRK

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-huan

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 6

Taïpeh, le 19 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que 2 p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également se servir des nouveaux dollars de Taïwan pour acheter dans la République de Chine des biens et services pour le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

2. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que l'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 200 000 dollars E.-U. au maximum puisse être converti, au cours de chacune des trois années d'application du présent Accord, en d'autres monnaies aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. Ces sommes en devises serviront à financer les programmes d'échanges culturels du Gouvernement des États-Unis dans d'autres pays.

¹ Voir p. 285 de ce volume.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des nouveaux, dollars de Taïwan pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que la République de Chine, lorsqu'ils feront partie de voyages en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages au titre de l'article 104 de la loi.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

Alan G. KIRK

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° Wai — (51) — Mei — 1 — 17952

Taïpeh, le 19 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 6 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.
Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Alan Goodrick Kirk
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan), Chine

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3300. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 3 AUGUST 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Rio de Janeiro on August 3, 1955¹ (hereinafter referred to as the " Agreement for Cooperation "), as amended by the Agreements signed at Washington on July 9, 1958³ and June 11, 1960,⁴

Agree as follows :

Article I

The following new Article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation, as amended :

" Article III (A)

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the United States of Brazil, or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the United States of Brazil by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the United States of Brazil, by reason of transfer under this

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 159; Vol. 347, p. 386, and Vol. 380, p. 434.

² Came into force on 20 July 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the terms of article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 386.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 434.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3300. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 3 AOÛT 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Rio de Janeiro le 3 août 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 9 juillet 1958³ et le 11 juin 1960⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié :

« Article III (A)

« Lorsque le Gouvernement des États-Unis du Brésil ne pourra se procurer commercialement les matières ou produits dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dont l'exécution sera entreprise par le Gouvernement des États-Unis du Brésil ou par des personnes relevant de sa juridiction, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera ces produits ou matières au Gouvernement des États-Unis du Brésil aux fins de la recherche, en vertu d'Accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 159; vol. 347, p. 390, et vol. 380, p. 435.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux termes de l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 390.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 435.

Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms.”

Article II

The following sentences are added at the end of Article VII(A) of the Agreement for Cooperation, as amended: “. . . It is understood that, without modifying this Agreement, the Parties may at any time enter into arrangements to provide for application of International Atomic Energy Agency safeguards to materials and facilities transferred to the Government of the United States of Brazil under this Agreement. It is contemplated that such arrangements may include provisions for suspension of the safeguards rights accorded the Commission by Article VI, paragraph C, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency’s safeguards apply to such materials and facilities.”

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date “ August 2, 1962 ” and substituting in lieu thereof the date “ August 2, 1964. ”

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-eighth day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

Richard N. GOODWIN
Glenn T. SEABORG

For the Government of the United States of Brazil :

Miguel A. OZ DE ALMEIDA

Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement des États-Unis du Brésil en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes ».

Article II

Le texte ci-après est ajouté à la fin de l'article VII (A) de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié : « . . . Il est entendu que sans modifier le présent Accord les Parties pourront à tout moment convenir d'arrangements en vertu desquels les mesures de protection prévues par l'Agence internationale de l'énergie atomique seront appliquées aux produits, matières et installations transférés au Gouvernement des États-Unis du Brésil en vertu du présent Accord. Ces arrangements pourront prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe C de l'article VI du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront. »

Article III

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 2 août 1962 » est remplacé par « 2 août 1964 ».

Article IV

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-huit mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Richard N. GOODWIN

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Miguel A. OZ DE ALMEIDA

No. 3386. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of Portugal, Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 21, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 7, 1957,³ and as amended by the Agreement signed at Washington on June 11, 1960,⁴ Agree as follows :

Article I

The last sentence of Article III (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the phrase " 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233 " and substituting in lieu thereof the phrase " 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms. "

Article II

The following sentences are added at the end of Article VII (A) of the Agreement for Cooperation, as amended :

" It is understood that, without modifying this Agreement, the Parties may at any time enter into arrangements to provide for application of International Atomic Energy Agency safeguards to materials and facilities transferred to the Government of Portugal under this Agreement. It is contemplated that such arrangements may include provisions for suspension of the safeguards rights accorded the Commission by Article VI, paragraph C, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 283; Vol. 290, p. 336, and Vol. 377, p. 428.

² Came into force on 20 July 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 336.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 428.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3386. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 21 juillet 1955 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)¹, tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 7 juin 1957³ et par l'Avenant signé à Washington le 11 juin 1960⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Dans la dernière phrase de l'article III (A) de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, les mots « 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233 » sont remplacés par les mots « 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées et de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes ».

Article II

Le texte ci-après est ajouté à la fin de l'article VII (A) de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié :

« Il est entendu que, sans modifier le présent Accord, les Parties pourront à tout moment convenir d'arrangements en vertu desquels les mesures de protection prévues par l'Agence internationale de l'énergie atomique seront appliquées aux produits, matières et installations transférés au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord. Ces arrangements pourront prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe C de l'article VI du présent Accord seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283; vol. 290, p. 342, et vol. 377, p. 429.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux dispositions de l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 342.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 429.

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date " July 20, 1962 " and substituting in lieu thereof " July 20, 1964 ".

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-eighth day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER
Glenn T. SEABORG

For the Government of Portugal :

Pedro THEOTONIO PEREIRA

Article III

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 20 juillet 1962 » est remplacé par « 20 juillet 1964 ».

Article IV

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-huit mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement portugais :

Pedro THEOTONIO PEREIRA

No. 3824. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO BRAZIL. WASHINGTON, 12 AND 16 JANUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 FEBRUARY AND 11 JULY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

I

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 21, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your Government's request that the loan of two submarines pursuant to the Agreement effected by the exchange of notes signed at Washington on January 12 and January 16, 1957,¹ be extended for an additional period of five years.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will extend the loan of the two submarines for an additional period not to exceed five years, subject to the terms and conditions of the above mentioned Agreement.

In the event that the proposal given above is acceptable to your Government, this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert F. WOODWARD

His Excellency Roberto de Oliveira Campos
Brazilian Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 99.

² Came into force on 11 July 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3824. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU BRÉSIL. WASHINGTON, 12 ET 16 JANVIER 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 21 FÉVRIER ET 11 JUILLET 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement brésilien relative à la prolongation, pour cinq ans, du prêt de deux sous-marins consenti dans l'Accord conclu par l'échange de notes des 12 et 16 janvier 1957¹.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prolongera le prêt de ces deux sous-marins pour cinq ans au maximum, sous réserve des termes et conditions de l'Accord susmentionné.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Robert F. WOODWARD

Son Excellence M. Roberto de Oliveira Campos
Ambassadeur du Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 99.

² Entré en vigueur le 11 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

BRAZILIAN EMBASSY

256/534.0

Washington, July 11, 1962

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of February 21, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that my Government is agreeable to the aforementioned proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU BRÉSIL

256/534.0

Washington, le 11 juillet 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 février 1962, dont voici le texte :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 6001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JULY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ANKARA, 21 JUNE 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

No. 1813

Ankara, June 21, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of July 29, 1961, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Republic of Turkey, increase the amount for " Wheat " to " \$93.6 million ", increase the amount for ocean transportation to " \$13.7 million " and increase the total value of the Agreement to " \$126.9 million ".

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Ihsan Gürsan
Minister of Commerce
Republic of Turkey
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151; Vol. 426, p. 350; Vol. 433, pp. 394, 398 and 402, and Vol. 445, p. 370.

² Came into force on 21 June 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6001. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUILLET 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
ANKARA, 21 JUIN 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

N° 1813

Ankara, le 21 juin 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 juillet 1961, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires ci-après :

Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement de la République turque, porter la somme prévue pour le blé à 93,6 millions de dollars, la somme prévue pour le fret maritime à 13,7 millions de dollars et le total à 126,9 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Ihsan Gürsan
Ministre du commerce de la République turque
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 146, p. 151; vol. 426, p. 351; vol. 433, p. 395, 399 et 403, et vol. 445, p. 371.

² Entré en vigueur le 21 juin 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, June 21, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated June 21, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ihsan GÜRSAN

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Commerce

II

Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 21 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Ihsan GÜRSAN

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 29 JULY 1961, AS AMENDED.² ANKARA, 11 OCTOBER 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

No. 574

Ankara, October 11, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between representatives of our two Governments on July 29, 1961, as amended,² and to propose in response to the request of the Government of Turkey that the Agreement be further amended as follows :

With respect to paragraph I-C of Article II, the last sentence of the paragraph is changed to read : " It is understood that up to a maximum of 235 million Turkish lira will be utilized for section 104 (c) purposes. "

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Muhlis Ete
Minister of Commerce
Ankara

¹ Came into force on 11 October 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151; Vol. 426, p. 350; Vol. 433, pp. 394, 398 and 402; Vol. 445, p. 370, and p. 306 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 29 JUILLET 1961, DÉJÀ MODIFIÉ², ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. ANKARA, 11 OCTOBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

N° 574

Ankara, le 11 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre des représentants de nos deux Gouvernements le 29 juillet 1961, puis modifié², j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement turc, de proposer d'apporter à cet Accord la modification supplémentaire suivante :

Modifier comme suit la dernière phrase du paragraphe 1-C de l'article II : « Il est entendu qu'un maximum de 235 millions de livres turques pourront être utilisés aux fins de l'alinéa c de l'article 104. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Muhlis Ete
Ministre du commerce
Ankara

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151; vol. 426, p. 351; vol. 433, p. 395, 399 et 403; vol. 445, p. 371, et p. 307 de ce volume.

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, October 11, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated October 11, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhlis ERE

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Commerce

II

Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 11 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Muhlis ETE

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 6137. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. VIENNA, 9 AUGUST AND 3 OCTOBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO FUNDS FOR THE PERMANENT REFUGEE HOUSING PROGRAM IN AUSTRIA. VIENNA, 18 MAY AND 14 JUNE 1962

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Sektionschef, Section for Economic Coordination, Federal Chancellery of Austria

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
VIENNA, AUSTRIA

AID-457

May 18, 1962

Dear Sektionschef Preglau :

The Embassy's attention has been drawn to certain technical difficulties in disbursing the American contribution to the Permanent Refugee Housing Program in Austria.

The exchange of letters between the Ambassador and the Federal Chancellor of August 9, and October 3, 1961¹ respectively, acknowledged previous Austrian expenditures of AS 26,019,327 for this program and sought to take into account these previous expenditures when fixing the cost sharing ratio between the Austrian and the American contribution as 1:4.28. It now emerges that in order to utilize fully the American contribution of \$1.61 million, the ratio for the disbursement rate of the American contribution should be 1:3.66 as applied to Austrian expenditures after June 29, 1961.

The Embassy therefore proposes that the ratio of 1:3.66 be substituted for the 1:4.28 ratio contained in the above mentioned letters and that the new ratio become applicable in the reimbursement of expenditures under this program. It is also proposed that a reply from the Federal Chancellery concurring with this proposal shall constitute an agreement entering into effect on the date of your reply.

Sincerely yours,

For the Ambassador :

Joseph A. SILBERSTEIN
Acting Chief of the Economic Section

Sektionschef Dr. Guido Preglau
Section V for Economic Coordination
Federal Chancellery
3 Hohenstaufengasse
Vienna I

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 187.

² Came into force on 14 June 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Sektionschef, Section for Economic Coordination, Federal Chancellery of Austria to the American Chargé d'Affaires ad interim

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REPUBLIK ÖSTERREICH
Bundeskanzleramt
Sektion für wirtschaftliche Koordination
Wien I

Zl. 69.540-11a/62

14. Juni 1962

Sehr Geehrter Herr Geschäftsträger !

Ich bestätige den Empfang der Note der Amerikanischen Botschaft vom 18. Mai 1962 folgenden Inhalts :

„Die Aufmerksamkeit der Botschaft wurde auf gewisse technische Schwierigkeiten gelenkt, die sich bei der Inanspruchnahme des amerikanischen Beitrages zum Programm zur Schaffung von Dauerwohnungen für Flüchtlinge in Österreich ergeben.

„In dem Briefwechsel zwischen dem Botschafter und dem österreichischen Bundeskanzler vom 9. August und 3. Oktober 1961 wurden die früheren österreichischen Aufwendungen in Höhe von öS 26,019.327 für dieses Programm zur Kenntnis genommen, wobei bei der Festsetzung des Schlüssels für die Kostenteilung zwischen dem österreichischen und dem amerikanischen Beitrag mit 1:4,28 versucht wurde, diesen früheren Aufwendungen Rechnung zu tragen. Wie sich nun herausstellt, müßte, um den amerikanischen Beitrag von 1,61 Millionen Dollar zur Gänze auszunützen, das Verhältnis für die Auszahlungsrate des amerikanischen Beitrages 1:3,66 betragen, wie dies auf die österreichischen Aufwendungen nach dem 29. Juni 1961 angewendet wird.

„Die Botschaft schlägt daher vor, daß an Stelle des in den oben erwähnten Schreiben angeführten Verhältnisses von 1:4,28 ein Verhältnis von 1:3,66 treten und daß das neue Verhältnis bei der Rückerstattung von Aufwendungen im Rahmen dieses Programmes angewendet werden soll. Es wird weiter vorgeschlagen, daß eine zustimmende Antwort des Bundeskanzleramtes zu diesem Vorschlag ein Abkommen darstellen soll, das mit dem Datum Ihrer Antwort in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß dem Inhalt der oben angeführten Note zugestimmt wird und damit im Sinne der o.a. Note das neue Verhältnis von 1:3,66 bei der Rückerstattung von Aufwendungen im Rahmen des gegenständlichen Programms mit heutigem Tage in Kraft tritt.

Mit den besten Grüßen, Ihr

PREGLAU

An Herrn Geschäftsträger a.i.
Dwight J. Porter
c/o Amerikanische Botschaft
Wien IX

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE REPUBLIC OF AUSTRIA
Federal Chancellery
Section for Economic Coordination
Vienna I

No. 69.540-11a/62

June 14, 1962

Dear Mr. Chargé d'Affaires :

I acknowledge the receipt of the American Embassy's note of May 18, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the content of the note quoted above is concurred in and that accordingly, pursuant to the said note, the new ratio of 1:3.66 will become applicable in the reimbursement of expenditures under this program as of today's date.

Sincerely yours,

PREGLAU

Mr. Dwight J. Porter
Chargé d'Affaires ad interim
c/o American Embassy
Vienna IX

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6137. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. VIENNE, 9 AOÛT ET 3 OCTOBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AUX FONDS DESTINÉS AU PROGRAMME DE LOGEMENT PERMANENT DES RÉFUGIÉS EN AUTRICHE. VIENNE, 18 MAI ET 14 JUIN 1962

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chef de la division de la coordination économique de la Chancellerie fédérale d'Autriche

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AID-457

Vienna, le 18 mai 1962

Monsieur,

L'attention de l'Ambassade a été attirée sur certaines difficultés techniques concernant le versement de la contribution américaine au programme de relogement permanent des réfugiés en Autriche.

Dans les notes qu'ils ont échangées le 9 août et le 3 octobre 1961¹, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Chancelier fédéral ont pris acte de dépenses antérieures, effectuées par l'Autriche aux fins de ce programme et dont le montant s'élève à 26 019 327 schillings autrichiens, et se sont efforcés d'en tenir compte en fixant à 1/4,28 le rapport selon lequel le coût serait réparti entre les contributions autrichienne et américaine. Il apparaît maintenant que pour utiliser pleinement la contribution américaine qui est de 1,61 million de dollars, ce rapport devrait être de 1/3,66 pour les dépenses de l'Autriche postérieures au 29 juin 1961.

L'Ambassade propose donc de substituer ce rapport de 1/3,66 au rapport 1/4,28 fixé dans les notes susmentionnées et de l'appliquer au remboursement des dépenses effectuées aux fins du programme. Nous suggérons aussi que, si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et la réponse affirmative de la Chancellerie fédérale constituent un accord entrant en vigueur le jour de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

Joseph A. SILBERSTEIN

Chef par intérim de la section économique

Monsieur Guido Preglau
Chef de la division V de la coordination économique
Chancellerie fédérale
3 Hohenstaufengasse
Vienna I

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 187.

² Entré en vigueur le 14 juin 1962 par l'échange desdites notes.

II

*Le Chef de la division de la coordination économique de la Chancellerie fédérale
d'Autriche au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
Chancellerie fédérale
Division de la coordination économique
Vienne I

Zl. 69.540-11a/62

Vienne, le 14 juin 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade en date du 18 mai 1962, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je vous informe que le contenu de la note citée ci-dessus rencontre notre agrément et que donc, conformément aux termes de ladite note, le nouveau rapport de 1/3,66 est applicable au remboursement des dépenses effectuées dans le cadre du programme dès ce jour.

Veuillez agréer, etc.

PREGLAU

Monsieur Dwight J. Porter
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Vienne IX

No. 6242. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 27 DECEMBER 1961¹

N° 6242. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 27 DÉCEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 7 JUNE 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SAIGON, 7 JUIN 1962

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 222

Saigon, June 7, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 27, 1961, as amended,¹ and to propose that Article I of the Agreement be further amended by changing the cotton export market value to "\$4.2 million"; by increasing the amount of ocean freight to "\$1.68 million"; and by increasing the total to "\$19.53 million".

If this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, I have the

N° 222

Saigon, le 7 juin 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 27 décembre 1961, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications supplémentaires suivantes : porter à 4,2 millions de dollars le montant prévu pour la valeur marchande à l'exportation du coton; porter le montant du fret maritime à 1,68 million de dollars; porter le total à 19,53 millions de dollars.

Si cette modification a l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 185, and Vol. 452, p. 347.

² Came into force on 7 June 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 185, et vol. 452, p. 347.

² Entré en vigueur le 7 juin 1962 par l'échange desdites notes.

honor to propose that this note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saigon

II

The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État

No 2547/EF.

Saigon, le 7 juin 1962

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No. 222 en date de ce jour dont teneur suit :

[*Voir note I, texte anglais*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

V. V. MAU

Son Excellence M. Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
Saigon

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VIET-NAM

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary of State

No. 2547/EF.

Saigon, June 7, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 222 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellence that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals and that the present exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments which enters into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

V. V. MAU

His Excellency Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 27 DECEMBER 1961, AS AMENDED.² SAIGON, 5 JULY 1962

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT¹ À L'ACCORD DU 27 DÉCEMBRE 1961, DÉJÀ MODIFIÉ², ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 5 JUILLET 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Finance and Secretary of State for Foreign Affairs ad interim

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 3

Saigon, July 5, 1962

Excclency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 27, 1961, as amended,² and to propose that Article I of the Agreement be further amended by adding "wheat flour", with an export market value of " \$3.5 million "; and by increasing the total to " \$23.69 million ".

It is also proposed that the accompanying note be amended by adding the following sentence to numbered paragraph 2 :

« The Government of the Republic of Viet-Nam will also provide facilities for the conversion of up to \$200,000 worth of piastres for use under Section 104 (h)

¹ Came into force on 5 July 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 185; Vol. 452, p. 347, and p. 319 of this volume.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux finances, Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères, de la République du Viet-Nam

[TRANSLATION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3

Saigon, le 5 juillet 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 27 décembre 1961, puis modifié², j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de cet Accord la modification supplémentaire suivante : ajouter « farine de blé », pour une valeur marchande à l'exportation de « 3,5 millions de dollars », et porter le total à « 23,69 millions de dollars ».

Je propose également d'ajouter la phrase suivante au paragraphe 2 de la note jointe à l'Accord :

« Le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera également la conversion de l'équivalent en piastres de 200 000 dollars au maximum, cette

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 185; vol. 452, p. 347, et p. 319 de ce volume.

of the Act in the purchase of air transportation for Vietnamese and American participants in the international educational exchange program.”

If these amendments are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick E. NOLTING, Jr.

His Excellency Nguyen Luong
Secretary of State for Finance and
Secretary of State for Foreign Affairs p.i.
Saigon

somme devant servir, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, au paiement des voyages aériens effectués par des Vietnamiens ou des Américains participant au programme international d'échanges culturels. »

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que cette note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Frederick E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Nguyen Luong
Secrétaire d'État aux finances
Secrétaire d'État par intérim aux affaires
étrangères
Saigon

II

The Vietnamese Secretary of State for Finance and Secretary of State for Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

Le Secrétaire d'État aux finances, Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères, de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Le Secrétaire d'État

The Secretary of State

No 3015/EF.

No. 3015/EF.

Saigon, le 5 juillet 1962

Saigon, July 5, 1962

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No. 3 en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 3, of today's date which reads as follows :

[*Voir note I, texte anglais*]

[*See note I*]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SEAL] N. LUONG

Son Excellence M. Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
Saïgon

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposals, and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] N. LUONG

His Excellency Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America
Saigon

No. 6273. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 10 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 21 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, May 21, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 10, 1962, as amended,¹ and to propose in response to a request of the Government of the United Arab Republic that the Agreement be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, increase the amount for "Wheat and/or wheat flour" to \$49.7 million, the amount for ocean transportation to \$7.1 million, and the total value of the Agreement to \$74.3 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Cairo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 107, and Vol. 445, p. 394.

² Came into force on 21 May 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6273. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 10 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
LE CAIRE, 21 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 21 mai 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 10 février 1962, puis modifié¹, et de proposer, en réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, d'apporter à l'article premier de l'Accord la modification supplémentaire suivante :

Au paragraphe 1 de l'article premier, porter le montant prévu pour la rubrique « blé-farine de blé » à 49,7 millions de dollars, le montant prévu pour le fret maritime à 7,1 millions de dollars et le total à 74, 3 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie
Le Caire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 107, et vol. 445, p. 395.

² Entré en vigueur le 21 mai 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

May 21, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 21, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 21 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et que celui-ci considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 6287. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 27 APRIL 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 25 MAY 1962

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 30

Taipei, May 25, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on April 27, 1962¹ and to propose that Article I of the Agreement be amended by increasing the amount of financing for cotton to US\$7.83 million and for ocean transportation to US\$0.3 million, raising the total value of the Agreement to US\$8.13 million.

It is proposed that this note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

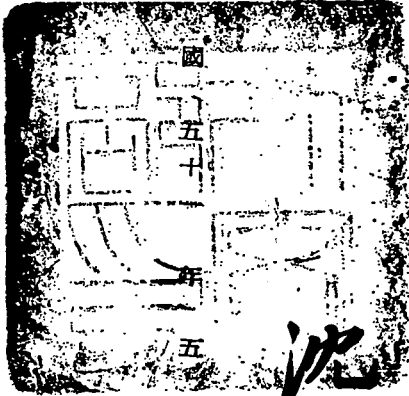
Ralph N. CLOUGH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 25.

² Came into force on 25 May 1962 by the exchange of the said notes.

中
華
民



月
二
十
五
日
於
台
北

美利堅合衆國駐中華民國代辦高立夫先生

此致

貴代辦表示敬意。

本部長順向

查照。

閣下之復照即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自

閣下復照之日起生效。

等由。

本部長茲特證實中華民國政府對於上述貴代辦來照建議一節，

可予同意，並證實

貴代辦來照及本照會即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效。相應復請

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會
逕覆者：接准

貴代辦本日第三十號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於一九六二年四月二十七日所簽訂之農產品協定，本代辦茲建議將該協定第一條修正如次：增加棉花資助數額至七百八十三萬美元，增加海運費數額至三十萬美元及提高該協定項下之總數額至八百一十三萬美元。

茲特建議，本照會及

外
51) 美
—

7410

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai-51-Mei-1-7410

Taipei, May 25, 1962

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 30 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

Mr. Ralph Nelson Clough
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 27 APRIL 1962, AS AMENDED.² TAIPEI, 9 JUNE 1962

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 31

Taipei, June 9, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on April 27, 1962, as amended May 25, 1962,² and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In Article I add the commodities "Wheat" in the value of \$4.36 million, "Barley" in the value of \$0.60 million, "Tallow" in the value of \$1.46 million and "Lard" in the value of \$0.12 million; increase the amount for ocean transportation to \$1.18 million; and increase the total value of the Agreement to \$15.55 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ Came into force on 9 June 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 25, and p. 328 of this volume.

查照。

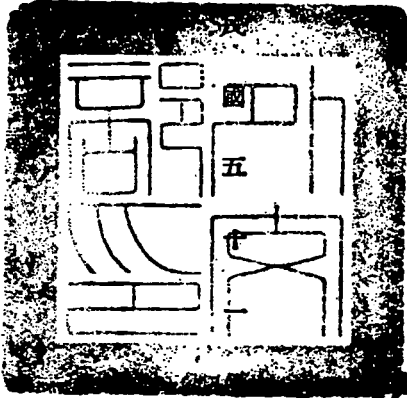
本部長願向

貴代辦表示敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國代辦高立夫先生

中
華



沈昌煥

六
月
九
日
於
台
北

茲特建議，本照會及

閣下表示同意之復照即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自

閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲特證實中華民國政府對於上述 貴代辦來照建議一節，可予同意，並證實

貴代辦來照及本照會即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效。相應復請

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴代辦本日第三十一號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於一九六二年四月二十七日所簽訂並於同年五月二十五日

修正之農產品協定，本代辦茲建議將該項協定再予修正如下：

在第一條內增列價值四百三十六萬美元之小麥，六十萬美元之大麥，一百四十六萬美元之牛油脂及十二萬美元之豬油等項物資；增加海運費數額至一百一十八萬美元；並將該協定之總額增加至一千五百五十五萬美元。

外
(61) 美
一

8201

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai-51-Mei-1-8201

June 9, 1962

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 31 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

Mr. Ralph Nelson Clough
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6287. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 27 AVRIL 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 25 MAI 1962

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

N° 30

Taïpeh, le 25 mai 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 27 avril 1962¹, et de proposer de modifier l'article premier de l'Accord en portant le montant prévu pour le coton à 7,83 millions de dollars E.-U., le fret maritime à 0,3 million de dollars E.-U. et le total à 8,13 millions de dollars E.-U.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'affaires p.i.

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 436, p. 25.

² Entré en vigueur le 25 mai 1962 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

N° Wai-51-Mei-1-7410

Taïpeh, le 25 mai 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 30 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que la proposition contenue dans votre note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph Nelson Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan), Chine

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 27 AVRIL 1962, DÉJÀ MODIFIÉ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. TAÏPEH, 9 JUIN 1962

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

N° 31

Taïpeh, le 9 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 27 avril 1962 puis modifié le 25 mai 1962², et de proposer que l'Accord soit de nouveau modifié de la façon suivante :

À l'article premier, ajouter des rubriques « blé » pour un montant de 4,36 millions de dollars, « orge » pour un montant de 0,60 million de dollars, « suif » pour un montant de 1,46 million de dollars et « saindoux » pour un montant de 0,12 million de dollars; porter le montant prévu pour le fret maritime à 1,18 million de dollars; porter le total à 15,55 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'affaires p.i.

Son Excellence Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 25, et p. 338 de ce volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

N° Wai-51-Mei-1-8201

Le 9 juin 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 31 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition contenue dans votre note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agrérez, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph Nelson Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan), Chine

No. 6349. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 2 MARCH 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 12 JUNE 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Chairman, Korean Economic Planning Board

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1392

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on March 2, 1962,¹ which included wheat and cotton for a total value of \$40.8 million.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the Republic of Korea, proposes to amend the Agreement as follows :

1. Article I of the Agreement is revised to increase the quantities of wheat and cotton and to add additional commodities so that the total of commodities and corresponding values are as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million)</i>
Cotton	\$33.10
Wheat	21.73
Barley	7.58
Corn	1.01
Grain Sorghums	0.42
Tallow	1.83
Ocean transportation (estimated)	5.87
TOTAL	\$71.54

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 185.

² Came into force on 12 June 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6349. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 2 MARS 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 12 JUIN 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la Commission coréenne du Plan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1392

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 2 mars 1962¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, qui porte notamment sur des achats de blé et de coton d'une valeur totale de 40,8 millions de dollars.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Corée, propose que cet Accord soit modifié comme suit :

1. À l'article premier de l'Accord, augmenter les quantités prévues de blé et de coton et inclure d'autres produits agricoles, de sorte que la liste des produits, avec les valeurs correspondantes, s'établisse comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton	33,10
Blé	21,73
Orge	7,58
Maïs	1,01
Sorgho	0,42
Suif	1,83
Fret maritime (montant estimatif)	5,87
	TOTAL 71,54

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 185.

² Entré en vigueur le 12 juin 1962 par l'échange desdites notes.

2. The notes¹ exchanged in connection with the cited Agreement have the following paragraph added after the paragraph regarding replacement of cotton :

“ It is further understood that, while wheat and other grains provided under this Agreement are being imported and utilized, the Government of the Republic of Korea will not permit the export of any of such grains or products thereof. It is also understood that the Republic of Korea will export during calendar year 1962 no more than 60,000 metric tons rice and only to Japan and Ryukyus, for consumption and not re-export to any other markets, and that such exports of rice above the first 14,000 metric tons will be balanced by equivalent tonnages of imports of barley by the Republic of Korea with its own resources from free world sources in the same calendar year. Should prior commitments of the Republic of Korea create basis for any possible exception to the foregoing limitation on rice exports, such exception must be specifically approved by the Government of the United States of America and would be subject to the same offsetting barley import requirements. It is my Government's further understanding that 30,000 metric tons of the wheat and the entire quantity of barley provided under the Agreement are to be purchased by the Government of the Republic of Korea primarily for military use, but that all other commodities and quantities will be purchased through private channels for regular commercial utilization. ”

3. The notes exchanged with the cited Agreement also have a change in the paragraph relating to convertibility under Section 104 (*h*) of the Act. Instead of “ up to \$100,000 ” the phrase will be “ up to \$200,000 ” as the amount in Won (successor to the Hwan) equivalent for use in the purchase of air transportation for Korean and American participants in the International Educational Exchange Program.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of Korea.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

The Embassy of the United States of America
Seoul, June 12, 1962
The Honorable Yo Chan Song
Chairman, Economic Planning Board
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 185.

2. Ajouter aux notes¹ échangées au sujet de l'Accord le paragraphe suivant, qui figurerait après le paragraphe concernant le remplacement du coton :

« Il est entendu en outre que, pendant la période où le blé et les autres céréales prévus par l'Accord seront importés et utilisés, le Gouvernement de la République de Corée interdira l'exportation de ces céréales ou de leurs dérivés. Il est également entendu que la République de Corée exportera pendant l'année civile 1962, et exclusivement au Japon et aux Ryu-Kyu, 60 000 tonnes de riz au maximum, aux fins de consommation et non de réexportation vers d'autres marchés, et que ces livraisons de riz, au-delà de 14 000 tonnes, seront compensées par l'importation d'un tonnage équivalent d'orge que la République de Corée achètera à des pays du monde libre au cours de la même année, à l'aide de ses propres ressources. Au cas où des engagements pris antérieurement par la République de Corée pourraient justifier une exception quelconque auxdites restrictions à l'exportation de riz, cette exception devra être expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et il devra y avoir, à titre de compensation, des importations d'orge, comme il est indiqué ci-dessus. Mon Gouvernement considère en outre comme entendu que 30 000 tonnes de blé et la totalité de l'orge prévue dans l'Accord seront achetées par le Gouvernement de la République de Corée principalement pour ses forces armées, mais que tous les autres produits et quantités stipulés seront achetés dans le secteur privé, aux fins d'utilisation commerciale normale. »

3. Dans les notes échangées au sujet de l'Accord précité, il convient aussi de modifier le paragraphe concernant les modalités de conversion aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi sur le commerce agricole. La somme en wons (unité monétaire qui a remplacé les hwans) à utiliser pour payer les voyages par avion de Coréens et d'Américains participant au programme international d'échanges culturels sera l'équivalent non pas de « 100 000 dollars au maximum », mais de « 200 000 dollars au maximum ».

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul, le 12 juin 1962
Son Excellence Monsieur Yo Chan Song
Président de la Commission du Plan
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 185.

II

The Chairman, Korean Economic Planning Board, to the American Ambassador

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

June 12, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 1392 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Yo Chan SONG
Chairman

The Honorable Samuel D. Berger
Ambassador of the United States of America
Seoul, Korea

II

Le Président de la Commission coréenne du Plan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
COMMISSION DU PLAN
SÉOUL (CORÉE)

Le 12 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1392, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement coréen accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Yo Chan SONG
Président

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

No. 6562. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 JUNE 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The Acting Secretary of State to the Venezuelan Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 18, 1962

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement of May 17, 1962¹ between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela and propose that Article I of the Agreement be amended as follows :

(1) Delete the commodity table and substitute the following :

<i>" Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Maximum Export Value to be Financed</i>
<i>Commodities for Commercial Sale</i>			
Cotton	18,000 Bales	US Fiscal Year 1962	\$2,700,000
Corn	120,000 MT	Calendar Year 1962 .	5,835,000
Ocean Transportation (Estimated)			405,000
		SUB-TOTAL	\$8,940,000
<i>Commodities for Public Feeding Program</i>			
<i>Grain and Grain</i>			
Products	6,500 MT	Calendar Years 1962 and 1963	
<i>Dry Edible Peas and</i>			
Beans	1,000 MT	Calendar Years 1962 and 1963	
<i>Livestock Products .</i>			
Dairy Products	700 MT	Calendar Years 1962 and 1963	
Oilseeds and Products	1,100 MT	Calendar Years 1962 and 1963	
Vegetables and Fruits	2,000 MT	Calendar Years 1962 and 1963	
	3,500 MT	Calendar Years 1962 and 1963	
		SUB-TOTAL, including ocean transportation	\$5,000,000
		TOTAL	\$13,940,000 "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 275.

² Came into force on 18 June 1962 by the exchange of the said notes.

(2) Delete that part of numbered paragraph 1 which follows the commodity table and substitute the following :

“ The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed. With regard to the commodities for commercial sale, it is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities. With regard to the commodities for public feeding, it is understood that the above-specified quantities of commodities may be adjusted from time to time to reflect changes in program requirements. The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations for commodities for the public feeding program and ocean transportation shall not exceed \$5,000,000. ”

It is the understanding of the Government of the United States of America that, since the commodities for the public feeding program are to be used to expand the Government of Venezuela's program of food distribution through community facilities to low income and unemployed persons under the supervision of the National Institute of Nutrition, they will not interfere with normal commercial imports of these commodities. It is also understood that the purchase of these commodities will not hinder development of production or normal patterns of trade in such commodities in Venezuela.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :
Philip H. TREZISE

The Honorable Dr. Carlos Perez de la Cova
Chargé d'Affaires ad interim of Venezuela

II

The Venezuelan Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA
WASHINGTON, D.C.

No. 1457/A

18 dc junio de 1962

Excelencia :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota fechada hoy cuyo tenor es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Básicos Agrícolas del 17 de mayo de 1962 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno

de Venezuela, y de proponer que se enmiende el Artículo I del Acuerdo de la forma siguiente :

« (1) Eliminar el cuadro de productos básicos y substituirlo con :

<i>Producto Básico</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Epoca de Oferta</i>	<i>Valor Máximo de Exportación para ser financiado</i>
<i>Productos básicos con fines comerciales</i>			
Algodón	18.000 pacas	Año fiscal 1962 . . . (EE.UU)	\$2.700.000
Maíz	120.000 TMs	Año civil 1962	5.835.000
Transporte Marítimo (Estimado)			405.000
		SUBTOTAL	\$8.940.000
<i>Productos básicos para Programas Públicos de Alimentación</i>			
Cereales y Derivados	6.500 TMs	Años Civiles 1962 y 1963	
Arvejas y Frijoles			
Secos comestibles .	1.000 TMs	Años Civiles 1962 y 1963	
Derivados de la Carne	700 TMs	Años Civiles 1962 y 1963	
Derivados de la Leche	1.100 TMs	Años Civiles 1962 y 1963	
Semillas de Aceite y Derivados	2.000 TMs	Años Civiles 1962 y 1963	
Legumbres y frutas .	3.500 TMs	Años Civiles 1962 y 1963	
		SUBTOTAL, incluyendo transporte marítimo	\$5.000.000
		TOTAL	\$13.940.000

« (2) Eliminar la parte del párrafo 1 que sigue al cuadro de productos básicos y substituirla con :

« La cantidad total de financiamiento que se estipula en las autorizaciones de compra a crédito no excederá el ya mencionado valor total máximo de exportación para ser financiado. Con respecto a los productos básicos para fines comerciales, se sobreentiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América limitará, según decaigan los precios o lo exijan otros factores del mercado, la suma a financiar estipulada en las autorizaciones de compra a crédito, a fin de que las cantidades financiadas de productos básicos no excedan considerablemente a las cantidades máximas aproximadas que se especifican anteriormente. En lo que se refiere a los productos básicos para programas públicos de alimentación, se sobreentiende que las cantidades ya citadas de productos básicos pueden ser ajustadas para que reflejen los cambios en las demandas del programa. La suma total de financiamiento que se estipula en las autorizaciones de compra a crédito de productos básicos para el programa público de alimentación, con los costos por transporte marítimo no excederá \$5.000.000. »

« El Gobierno de los Estados Unidos entiende que, ya que los productos básicos del programa público de alimentación se utilizarán para ampliar el programa del Gobierno de Venezuela de distribución de alimentos a personas de bajos ingresos y a desempleados a través de las instituciones comunales y bajo la inspección del Instituto Nacional de Nutrición, dichos productos no habrán de interferir con las importaciones comerciales normales de los mismos productos básicos. Se sobreentiende además que las compras de estos productos básicos no obstaculizarán el desarrollo de la producción ni los medios normales del comercio de los mismos en Venezuela.

« Si los planteamientos anteriores merecen la aprobación del Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las seguridades reiteradas de mi más alta consideración. »

Al respecto, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los Términos de la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos PEREZ DE LA COVA
Encargado de Negocios A.i.

Al Excllentísimo Señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF VENEZUELA
WASHINGTON, D.C.

No. 1457/A

June 18, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I am happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos PEREZ DE LA COVA
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6562. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 18 JUIN 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim du Venezuela

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 juin 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vénézuélien ont conclu le 17 mai 1962¹, et de proposer que l'article premier de cet Accord soit modifié comme suit :

1) Remplacer le tableau des produits par le tableau suivant :

<i>Produit</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Délai de livraison</i>	<i>Valeur à l'exportation Montant maximum à financer (en dollars)</i>
<i>Produits destinés à être vendus dans le commerce</i>			
Coton	18 000 balles	Exercice 1962 (E.-U.) . . .	2 700 000
Maïs	120 000 tonnes	Année civile 1962	5 835 000
Fret maritime (montant estimatif)			405 000
		TOTAL PARTIEL	8 940 000
<i>Produits pour le programme alimentaire public</i>			
Céréales et produits à base de céréales	6 500 tonnes	Années civiles 1962-1963	
Pois et haricots secs comestibles . . .	1 000 tonnes	Années civiles 1962-1963	
Produits de l'élevage	700 tonnes	Années civiles 1962-1963	
Produits laitiers . . .	1 100 tonnes	Années civiles 1962-1963	
Graines oléagineuses et produits dérivés	2 000 tonnes	Années civiles 1962-1963	
Légumes et fruits . . .	3 500 tonnes	Années civiles 1962-1963	
	TOTAL PARTIEL, y compris le fret maritime		5 000 000
		TOTAL GÉNÉRAL	13 940 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 275.

² Entré en vigueur le 18 juin 1962 par l'échange desdites notes.

2) Remplacer la partie du paragraphe 1 qui suit le tableau des produits par le texte suivant :

« Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le maximum, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation. Pour les produits destinés à être vendus dans le commerce, il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus. En ce qui concerne les produits destinés au programme alimentaire public, il est entendu que les quantités indiquées ci-dessus pourront être modifiées de temps à autre en fonction du déroulement du programme. Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit pour le programme alimentaire public, fret maritime compris, ne dépassera pas 5 000 000 de dollars. »

Comme les produits fournis pour le programme alimentaire public doivent servir au Gouvernement vénézuélien à élargir son programme de distribution de produits alimentaires par les services communautaires aux personnes à revenus peu élevés ou aux chômeurs, sous le contrôle de l'Institut national de la nutrition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que la fourniture de ces produits n'aura aucun effet sur les importations commerciales normales de ces produits. Il est entendu également que l'achat de ces produits ne nuira pas au développement de la production ni à la structure normale du commerce de ces produits au Venezuela.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Philip H. TREZISE

Monsieur Carlos Perez de la Cova
Chargé d'affaires par intérim du Venezuela

II

Le Chargé d'affaires par intérim du Venezuela au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU VENEZUELA
WASHINGTON (D.C.)

N° 1457/A

Le 18 juin 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

À cet égard, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Carlos PEREZ DE LA COVA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)